

Facultad de Filosofía y Educación
Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje

**Ética, moral y ética profesional: Intervención
del intérprete en discursos con micromachismo**

Carrera Interpretación Inglés-Español
Trabajo final para optar al grado de
LICENCIADO EN LENGUA INGLESA



PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATOLICA
DE VALPARAISO

Daniela Lillo Figueroa
Profesor guía: Pedro Pavez
15 Junio 2018

ÉTICA, MORAL Y ÉTICA PROFESIONAL: INTERVENCIÓN DEL INTÉRPRETE EN DISCURSOS CON MICROMACHISMO

RESUMEN

El intérprete profesional debe enfrentar desafíos que demandan decisiones que apunten a entregar el mensaje de manera apropiada. La ética profesional de la disciplina estipula que la fidelidad con el texto origen es fundamental, pues cumplir el propósito comunicativo del orador original es una de las principales tareas de la interpretación (Gile, 2009). Sin embargo, cuando es necesario interpretar discursos con contenido valórico, cabe preguntarse si el intérprete podría intervenir al modificar una palabra por otra, debido a su ética y moral, que puede oponerse a lo expuesto en el discurso origen. Así, se produce un conflicto entre la ética y moral del intérprete y su ética profesional. El propósito del presente estudio es determinar si existe intervención causada por la ética y moral del intérprete en la interpretación de un discurso con micromachismo. La metodología consiste en la interpretación simultánea de dos discursos con micromachismo por parte de cuatro sujetos, seguida de un protocolo retrospectivo que busca la justificación de sus elecciones; finalmente, se les somete a una entrevista para conocer su ética, moral y ética profesional. Los resultados mostraron solo una intervención consciente, junto con algunas inconscientes de carácter leve.

Key words: ética, moral, ética profesional, subjetividad, fidelidad

ÍNDICE DE CONTENIDO

I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	3
III. MARCO TEÓRICO	5
1. Interpretación	6
1.1 Interpretación simultánea	7
1.2 Calidad	7
2. Subjetividad y ética	9
2.1. Ética profesional y deontología	11
2.1.1 Ética profesional y deontología del intérprete.....	11
3. Micromachismo	13
IV. METODOLOGÍA	14
1. Instrumentos	14
1.1 Discurso e interpretación.....	14
1.2 Entrevista.....	15
2. Sujetos	15
3. Trabajo de campo.....	15
4. Análisis de información	16
V. RESULTADOS.....	18
1. Interpretación	18
1.1 Conclusiones preliminares	22
2. Protocolo retrospectivo	22
2.1.Decisión consciente.....	22
2.1.1 Recepción del mensaje	23
2.1.1.1 Lenguaje	23
2.1.1.1.1 Opinión personal	24
2.1.1.1.2 Connotación.....	24
2.1.1.1.3 Coherencia	24
2.1.1.1.4 Diferencia entre idiomas.....	24
2.1.1.1.4.1 Equivalencia	24
2.1.1.1.4.2 Naturalidad	25
2.1.2 Juicio de intencionalidad	25
2.1.3 Resolución de problemas	26
2.1.3.1 Pérdida de idea	26
2.1.3.1.1 Volumen	26
2.1.3.1.2 Falta de comprensión.....	27
2.1.3.2 Velocidad.....	27
2.1.4 Concepción de interpretación	27
2.1.4.1 Fidelidad.....	27
2.1.4.2 Ética	28
2.1.5 Conocimiento previo	28
2.1.6 Contexto	28
2.2 Decisión inconsciente	28
2.3 Intervención	28
3. Entrevista	29

3.1 Concepción de feminismo	29
3.2 Ética profesional.....	29
3.3 Ética personal	29
VI. DISCUSIÓN.....	30
VII. CONCLUSIÓN.....	33
VIII. REFERENCIAS.....	36

ÍNDICE DE TABLAS Y FIGURAS

Tablas

Tabla 1.....	15
Tabla 2.....	18
Tabla 3.....	19
Tabla 4.....	20
Tabla 5.....	21

Figuras

Figura 1.....	22
Figura 2.....	23
Figura 3.....	25
Figura 4.....	26
Figura 5.....	27

ÍNDICE DE ANEXOS

Anexo 1.....	43
Anexo 2.....	45
Anexo 3.....	47
Anexo 4.....	48
Anexo 5.....	49
Anexo 6.....	61
Anexo 7.....	73
Anexo 8.....	86
Anexo 9.....	96

I. INTRODUCCIÓN

La interpretación ha sido objeto de estudio desde una perspectiva interdisciplinaria (Moser-Mercer, 2000; Gerver, 1975; Wadensjo, 2013). Esto se debe a que existe una serie de procesos que se llevan a cabo durante la tarea y una variedad de factores que influyen al momento de realizarla. Dicha cantidad de elementos y dificultades llevan a que el intérprete deba optar por las técnicas que le sean más útiles para comunicar el mensaje de manera fiel y completa, las cuales varían según la instancia y el profesional.

De esta forma, el intérprete, como individuo, desempeña un rol significativo en el producto final, puesto que es él quien finalmente genera el discurso en la lengua meta, tanto en cuanto a equivalentes como a estructuras. A lo largo de la producción, el profesional realiza las elecciones que considere más apropiadas para el fin comunicativo (Garzone, 2002). Este hecho explica la relevancia de analizar un factor específico: la subjetividad.

Especialmente en discursos con contenido valórico, en este caso, micromachismo, el intérprete se enfrenta a decisiones que involucran su propia formación valórica, pues este tipo de textos puede, en ciertas ocasiones, oponerse a su ética y moral. Esta situación podría causar una intervención por su parte que afectaría la fidelidad del discurso, ya que podría modificarse parte del mismo a causa de los valores morales del profesional.

El siguiente trabajo pretende averiguar si la interpretación puede ser fiel al texto origen a pesar de la subjetividad valórica del intérprete. De manera más específica, tiene por objetivo identificar, en el producto final, la intervención consciente causada por las diferencias valóricas entre el orador y el intérprete. Para ello, se somete a sujetos de prueba a realizar una interpretación simultánea de dos breves discursos con contenido micromachista, a fin de analizar sus trabajos para identificar las modificaciones en el texto meta, poniendo especial atención en el vocabulario utilizado y en el tono de voz. Siguiendo un protocolo retrospectivo, se les pregunta a los profesionales por sus elecciones y, posteriormente, se lleva a cabo una entrevista al final de la interpretación para que conocer su ética, moral y ética profesional.

Al final del documento se describen los resultados, que pusieron en evidencia una única intervención consciente, aunque fue posible identificar decisiones inconscientes que alteraban levemente el tono del mensaje original. A continuación, se presenta su respectivo análisis y, por

último, se exponen las conclusiones de la investigación, junto con recomendaciones y proyecciones para estudios futuros.

II. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Cada vez que se realiza una interpretación, se crea un discurso nuevo (Kohn y Kalina, 1996). A pesar de que el contenido es el mismo, el intérprete debe producir un nuevo texto en la lengua meta. Por ende, una interpretación es una constante toma de decisiones; debido a las limitaciones de tiempo y a la variedad de elementos a los que hay que prestar atención, es necesario elegir estrategias que apunten a cumplir el propósito comunicativo, que corresponde al efecto que el discurso apunta a lograr en la audiencia. Este último concepto está directamente relacionado con el de fidelidad, que se entiende como la entrega del discurso meta representando la intencionalidad del orador, sin distorsiones (Setton y Dawrant, 2016).

Por consiguiente, los intérpretes buscan primar el mensaje principal, pues la fidelidad al discurso original es uno de los objetivos a los que apunta una buena interpretación (Zhang, 2008). El contenido del mensaje es, entonces, uno de los elementos más relevantes en los cuales un intérprete se debe fijar. Una pieza clave de él es el vocabulario, es decir, las palabras que el profesional escoge como equivalentes a las que están presentes en el discurso origen (Gile, 2009).

Pero cuando el discurso a interpretar tiene un contenido valórico, como lo es el micromachismo, utilizado en este caso, otro factor entra en juego: la ética personal, es decir, los juicios morales que evalúan el comportamiento propio y el de otros (Blackburn, 2006). En este tipo de discursos, es probable encontrarse con juicios de valor, adjetivos calificativos y hasta un tono de voz específico. Así, las palabras del orador pueden ir en contra de la ética y moral del intérprete, ocasionando un conflicto entre esta y su ética profesional. Este hecho podría causar ciertas modificaciones, de forma consciente por parte del profesional, en el producto final, lo cual se entiende como intervención. Esta última podría ser significativa en cuanto a la recepción de la audiencia, ya que la fidelidad con el discurso original se vería afectada y, como consecuencia, existiría la posibilidad de que el propósito comunicativo del texto origen no se cumpliera; en otras palabras, el orador no lograría el efecto esperado en su público.

Hasta la fecha, se ha presentado más de un estudio que analiza la subjetividad (Chen, 2011; Pei, 2010), demostrando que muchas veces se realizan cambios en los textos meta a causa del contexto y la ideología de quien los traduce y de los receptores a quienes va dirigido tal texto. Sin embargo, la mayoría de ellos se ha enfocado en la traducción. Resulta necesario, entonces,

realizar el análisis en el área de la interpretación, pues existe un factor considerable, con posible influencia en el resultado, que diferencia a intérpretes de traductores a la hora de tomar decisiones en cuanto a elegir equivalentes: la recepción inmediata del mensaje. A causa de esto último, las eventuales intervenciones provocarían una reacción en los receptores en el mismo instante en que se lleva a cabo la interpretación.

De este modo, el presente estudio apunta a responder la siguiente pregunta: ¿el conflicto entre la ética y moral del intérprete y su ética profesional causa intervención, por su parte, en el producto final? Para tal propósito, se utiliza como textos origen dos discursos con micromachismo y se analizan las interpretaciones simultáneas de cuatro intérpretes profesionales, identificando los cambios realizados en sus rendiciones. Luego de ello, se sigue un protocolo retrospectivo que pretende hallar la justificación de sus decisiones, seguido de una entrevista que apunta a conocer la ética, moral y ética profesional de los sujetos. Por tanto, el objetivo general de esta investigación es:

Determinar si existe intervención causada por la ética y moral del intérprete en la interpretación de un discurso con micromachismo.

Para llevar a cabo el objetivo general, se declaran los siguientes objetivos específicos:

- Definir ética, moral y ética profesional
- Definir intervención
- Identificar la intervención en las interpretaciones
- Conocer la ética, moral y ética profesional de los sujetos

III. MARCO TEÓRICO

El marco conceptual dentro del cual se enmarca la siguiente investigación se divide en tres capítulos. El primero se refiere a la interpretación como disciplina, poniendo especial atención al aspecto de calidad y, por sobre todo, al concepto de fidelidad. A lo largo del segundo capítulo, se define la subjetividad, la ética en general, acompaña de la moral, y la ética profesional y deontología, especificando en la que respecta a la profesión del intérprete. Antes de ello, sin embargo, se presentan trabajos realizados relacionados con el tema de la subjetividad.

Si bien más de un autor ha reflexionado en torno a la subjetividad, los artículos al respecto son recientes y hacen alusión a su relación con la traducción, no con la interpretación. DenghuaPei (2010), por ejemplo, analiza cómo las normas socioculturales definen la subjetividad misma del traductor. Mediante una revisión de casos específicos, demuestra que la política, la ideología, la moral, la ética y la religión de un periodo o contexto determinan las decisiones del traductor, incluyendo omisiones y modificaciones en el texto meta, con el objetivo de que este último sea bien aceptado por los receptores.

La ideología ha sido el factor más estudiado en cuanto a la traducción. Entre los artículos relacionados, llama la atención el de Jelveh, EslamiRasekh y Taghipour (2013), en el que se comparaban noticias de periódicos iraníes que habían sido traducidas de noticias que originalmente estaban escritas en inglés y publicadas en periódicos estadounidenses. A lo largo del análisis fue posible identificar una serie de modificaciones que reflejaba la ideología de la cultura meta. En la segunda fase de la investigación, 15 traductores *free-lance* egresados de la Universidad de Isfahán debían traducir las mismas noticias publicadas en Irán, pero al idioma persa. Un aspecto que vale la pena destacar dentro de los resultados fue la diferencia entre las modificaciones que realizaban los traductores *free-lance* y las que llevaban a cabo los traductores que trabajaban para los periódicos. Se observó que, en ciertas ocasiones, los traductores *free-lance* eran más fieles a los textos origen; de ello, se infirió que esto ocurría debido a que sus estrategias no estaban limitadas por la ideología dominante entre los receptores. No obstante, este hecho no era una constante, ya que las elecciones de los traductores *free-lance* variaban.

Por su parte, Zhang y Zhao (2015) vinculan la traducción con la psicología y la intertextualidad. En su artículo se postula que el traductor debe tener un conocimiento tanto de la lengua y la cultura origen como de la meta, puesto que, primero, debe entender el texto fuente para

traducirlo. Teniendo esto en cuenta, afirman que cómo se produce dicho entendimiento depende del contexto social, cultural e, incluso, geográfico del profesional, los cuales, a su vez, determinan su propia manera de pensar. Otro aspecto que se incluye es la influencia que el género del traductor tiene en sus decisiones, ya que, al leer el texto origen, se siente más identificado con autores del mismo género, lo que influye en la interpretación de él y, en consecuencia, en la traducción. Aunque de manera muy breve, también se menciona el feminismo y el modo en que se puede plasmar en las traducciones hechas por mujeres que están familiarizadas con él.

Luego de revisar trabajos que tratan la subjetividad del traductor y las modificaciones realizadas por el mismo, se puede notar que estos no solo no consideran la interpretación, sino que se enfocan principalmente en la relación entre la intervención del profesional y la aceptabilidad de los receptores. Así, se presume que la causa de dicha intervención no son los valores y principios personales del traductor, pues este interviene con el objetivo de adecuar el contenido para que sea mejor recibido por los lectores. En otras palabras, la decisión de hacer cambios en el texto meta estaría determinada por la audiencia y el contexto más que por el pensamiento del traductor. Sin embargo, la presente investigación se enfoca en las subjetividades de los intérpretes como individuos y cómo su ética y moral provoca o no intervenciones en el mensaje entregado, sin considerar el factor de la audiencia.

1. Interpretación

Para definir la interpretación, se deben considerar varios factores, por lo que es difícil aceptar solo una definición como única y completa. Una forma sencilla de entender esta actividad es como “una operación sobre el discurso mediante la cual el intérprete efectúa la transmisión del sentido del discurso de la lengua original formulándolo en la lengua terminal” (Valdivia, 1995, p. 175).

La inmediatez es la característica que distingue a esta actividad de otro tipo de acciones de traducción. Asimismo, se realiza con el objetivo de que las personas se comuniquen a pesar de existir barreras lingüísticas y culturales (Pochhacker, 2004). Este último punto es de suma relevancia, ya que evidencia de forma implícita la importancia del propósito comunicativo.

Por otra parte, el intérprete también debe considerar los elementos no verbales que forman parte de la situación comunicativa, ya que la interpretación, antes que todo, es entender el sentido de lo

que se está diciendo en la lengua origen (Riccardi, 2005). De esta forma, es “una operación de comprensión y de reformulación” (Seleskovitch, 1968, citado en Valdivia, 1995).

Otro aspecto que vale la pena tener en cuenta al definir interpretación es la fidelidad, tal como lo hace Valdivia (1995):

“Con el desarrollo de los intercambios internacionales en todos los aspectos, en nuestra época la interpretación ha llegado a ser una profesión que deben desempeñar especialistas para asegurar la transmisión fidedigna de la información entre el orador y el auditorio”.
(p. 175)

En síntesis, la interpretación es una actividad durante la cual el intérprete tiene la tarea de comprender a cabalidad un discurso en una lengua específica, para comunicarlo inmediatamente en una lengua meta de manera fiel.

1.1 Interpretación simultánea

En esta modalidad de interpretación, el intérprete reformula oralmente en la lengua meta un discurso enunciado de manera ininterrumpida en la lengua origen (Jiménez, 2002), lo cual ocurre en tiempo real, pues el objetivo de esta técnica es que la audiencia entienda en el mismo momento en que se entrega el discurso en la lengua origen (León. 2000). De esta forma, el intérprete divide su atención entre escuchar el texto origen y producir el texto meta, intentando mantener la distancia con el orador tan corta como sea posible (Riccardi, 2005). Además, se utiliza la memoria de trabajo para retener información en la lengua origen y entregarla en la lengua meta (Riccardi, 2005). Junto a esto, según Jiménez (2002), a estas destrezas psicofisiológicas, se le suman las relativas a la competencia comunicativa, entre las que se encuentran anticipación morfosintáctica y conceptual del texto origen, comprensión lingüística, adquisición de velocidad en el habla. Por estas razones, este tipo de interpretación requiere un alto nivel de concentración (Phelan, 2001).

1.2 Calidad

A pesar de ser objeto de estudio de numerosas investigaciones (Kalina, 2005; Grbic, 2008; Marrone, 1993), no existe un consenso con respecto a la definición de calidad en la interpretación (Collados Aís, 2006). Esto se debe, principalmente, a que este concepto incluye varios aspectos y

sujetos, tales como intérpretes, clientes, usuarios y oradores. Así, se genera un problema al existir diversas percepciones de calidad, las cuales difieren tanto dentro del mismo grupo de sujetos como entre individuos de una misma categoría (Pavez, 2017). Además, debido a que el producto de una interpretación es efímero, se hace más difícil evaluarlo (Garzone, 2002).

Numerosos autores han enfocado sus estudios de calidad en la opinión de los usuarios (Collados Aís, Pradas Macías, Stévaux, García, 2007; Kurz, 2001; Pradas Macías, 2015), bajo la concepción de que la evaluación por parte de los receptores es esencial para crear una definición de calidad en interpretación, considerando que esta profesión existe precisamente para establecer una comunicación efectiva entre orador y audiencia (Kurz, 2001). Sin embargo, los usuarios no son capaces de evaluar un elemento clave: la fidelidad, ya que no son capaces de entender el texto origen. Por lo demás, desde su punto de vista, la comunicación se logra si el mensaje se entiende, incluso si este no logra el propósito del orador (Gile, 2009), el cual es, de hecho, una de las guías al realizar una interpretación.

Al respecto, Garzone (2002) sostiene que la responsabilidad de asegurar la calidad recae exclusivamente en los intérpretes, pues son los únicos que pueden garantizar la fidelidad y, también, son quienes se preocupan de la forma del producto final, el cual debe parecer confiable para los receptores. Además, considera el concepto de normas como parte de la definición de calidad:

“The concept of quality in interpretation can thus be defined as a construct embodying the norms which are deemed appropriate to guarantee the intrinsic and extrinsic properties considered ideal for an interpretation performance in a given social, cultural and historical situation”. (p.5)

Entre las dificultades y debates, existen ciertas coincidencias con respecto a los criterios para evaluar la calidad. A partir de ello, por ejemplo, Collados et al. (2007) editaron un libro en el que se publica un conjunto de estudios a partir de once criterios: acento, agradabilidad de la voz, fluidez, cohesión lógica, transmisión correcta del discurso original, transmisión completa del discurso original, terminología, estilo, entonación, dicción y gramaticalidad.

Por otra parte, Gile (2009) afirma que la fidelidad es uno de los aspectos más discutidos al hablar de calidad, por lo que establece ciertos principios. El autor postula que este elemento está

vinculado con la comunicación. De esta forma, el intérprete debe apuntar a cumplir el propósito comunicativo del orador por medio de su trabajo, tomándolo como base para tomar decisiones; se debe recordar que los textos se traducen para cumplir un propósito. No obstante, el profesional no debe darse la libertad de elegir cómo lograr dicho propósito, sino que debe seguir la esencia que propone el orador original.

Asimismo, el autor identifica los propósitos y las intenciones de los emisores del texto origen, clasificándolos en: informar, explicar, persuadir y provocar que los receptores hagan o no hagan algo. A su vez, explica que estas intenciones o propósitos se pueden presentar a nivel macro (en la mayoría del texto) o micro (en secciones específicas) a lo largo del discurso.

En este sentido, la calidad en la interpretación corresponde a la suma de la fidelidad y la forma, apuntando a lograr la función del mensaje en una determinada situación (Gile, 1999). Tanto los elementos verbales como los no verbales son relevantes para que el producto logre un efecto cognitivo y un impacto en la respuesta evaluativa e interpersonal de los receptores (Pochhacker, 2004). En otras palabras, “quality in professional Translation is necessarily linked to its function and its environment” (Gile, 2009, p.26).

2. Subjetividad y ética

Los humanos somos sujetos cognoscentes que reflexionan en torno a sí mismos, incluyendo deseos, sentimientos, angustias e intenciones propias (Ortner, 2005, citado en Jimeno, 2007). Esta conciencia de sí funciona como base para el actuar del sujeto, de manera que cada individuo procesa las dimensiones objetivas y les da un sentido subjetivo y significación personales (Jimeno, 2007). Se puede afirmar, entonces, que “la subjetividad no es, como en ocasiones percibimos que es tratada, una negación de la objetividad, sino otra forma del comportamiento objetivo de lo real, un real que no se expresa en dimensiones sensoriales evidentes” (González, 2002, p.29). Por ejemplo, para Foucault, la subjetividad es determinada a partir de la acción verbal, ya que cada verbo tiene su origen semiótico en la expresión subjetiva (Corral, 2004).

Pero esta entrega de significado subjetivo a la realidad, que guía nuestras acciones, es decir, subjetividad, no es algo con lo que cada uno nace configurado, sino que es el reflejo de las relaciones interpersonales, los hechos de vida y la interpretación de dichos sucesos (González, 2002). Entonces, sería posible afirmar que la subjetividad, además de incluir los pensamientos y

sentimientos internos, es un proceso social que se construye a partir de la interacción con el entorno (Jimeno, 2007).

Por su parte, la ética y los valores son una parte inevitable de la formación del ser humano, ya que permiten la reflexión y la toma de conciencia (Figueroa de Fatra, 2005). En este sentido, los valores son la base de los modos de ser, por lo que, al verse en conflicto, pueden provocar variadas e inesperadas reacciones (Orozco, 2005).

La disciplina de la ética evalúa la acción realizada o futura, aprobándola o censurándola (García-Huidobro, 2013); en otras palabras, “sistematiza, clarifica, cuestiona o justifica unas formas de vivir y de actuar” (Hortal, 2007, p.26). Por esta razón, es posible afirmar que la ética es la ciencia que estudia y guía la moral, la cual corresponde al comportamiento humano que sigue ciertos criterios valóricos personales (Hortal, 2007). Entonces, la ética también tiene consecuencias prácticas, pues las normas morales guían acciones concretas (Etxeberría, 2002).

Considerando que el ser humano elige cuáles serán sus maneras de vivir (Hortal, 2007), García-Huidobro (2013) postula que la ética tiene una perspectiva mayormente subjetiva, pues es el sujeto quien adopta las normas o principios morales, basados en valores (Bolívar, 2005), con las que guía su conducta; por esta razón, la ética es, también, relativa. Esto último se debe a dos grandes razones: en primer lugar, la formación moral de una persona determina sus juicios y conductas en ese ámbito, por lo que la gran diversidad en cuanto a dichas formaciones genera varios entendimientos diferentes en la materia; en segundo lugar, los criterios que constituyen la ética deben discernirse con respecto a casos específicos, puesto que no existe una ética absoluta aplicable. A esto se le suma el hecho de que, en algunas ocasiones, el ser humano no puede cumplir con dos normas morales simultáneamente, ya que estas pueden parecer incompatibles, haciendo necesario decidir entre ellas.

Por lo demás, el autor habla de la prudencia, la cual divide en tres fases por las que pasa un sujeto determinado al enfrentarse a una situación que requiere tomar decisiones: deliberación, juicio e imperio. La primera se refiere al diálogo interno en el que se consideran las diversas opciones y criterios a aplicar para llegar a una resolución, teniendo en cuenta aquellos que son más generales y los que son relativos a la situación en específico. El juicio, por su parte, corresponde a la elección del medio más apropiado para llegar al fin, mientras que el imperio es la realización

misma del acto. Asimismo, García-Huidobro afirma que los individuos diferirán en cada una de estas etapas, pues la razón no actúa de la misma manera en todos ellos.

2.1. Ética profesional y deontología

La ética profesional corresponde a una ética aplicada, lo que significa que tiene su enfoque en un ámbito concreto, aplicando los principios de la ética general, pero incluyendo los bienes propios, metas, valores y hábitos del área profesional específica (Bolívar, 2005). Así, pretende establecer los principios para que los profesionales realicen su trabajo en forma competente, responsable y honesta, dando razones intersubjetivamente válidas. Podría considerarse como una ética de rol, pues para aprobar o reprobar ciertas acciones del profesional, se toman en cuenta las expectativas del resto de las personas (Hortal, 2007).

La deontología, en cambio, incluye normas y deberes que están plasmados en un código vinculante aprobado por un colectivo de profesionales del área, además de ideales, virtudes y valores implicados en el ejercicio profesional (Hortal, 2007).

De esta forma, la diferencia está en que la deontología no considera las motivaciones e intenciones de los individuos, mientras que la ética sí lo hace. Todo aquello que no esté escrito en los códigos ha de ser juzgado, entonces, por la ética profesional (Hortal, 2007). Esta última tiene un sentido más amplio y no se limita a deberes y obligaciones, ya que reflexiona con respecto a ellos y al actuar general del profesional (Bolívar, 2005).

2.1.1 Ética profesional y deontología del intérprete

La ética profesional del intérprete se ha abordado desde distintos puntos de vista, teniendo en cuenta, por sobre todo, la modalidad de interpretación y el área temática del discurso (Clifford, 2004; Ibrahim, 2007; Rudvin, 2007). Si bien existen ciertas diferencias entre dichos enfoques, es posible encontrar importantes aspectos en los que ellos coinciden. Ozolins (2014) postula que, independiente del campo de interpretación, existen dos factores esenciales al hablar de ética: el interno y el externo. El primero se refiere a que la profesión debe lograr que un diverso grupo de intérpretes adopten un rol y un compromiso profesional específicos, mientras que el segundo alude a la necesidad de que exista una percepción del rol del intérprete y de las expectativas

relacionadas, por parte de los externos a la profesión. El autor afirma que ambos objetivos se logran desarrollando códigos de ética.

Luego de realizar una revisión de nueve códigos (la mayoría norteamericanos), Schweda-Nicholson (1994) encontró siete principios que estos tenían en común: rol general del intérprete, competencia y habilidad requerida, imparcialidad, integridad del discurso y precisión, conflicto de intereses y motivos de descalificación, confidencialidad y desarrollo profesional continuo. De manera similar, Hale (2007) analizó diecisiete códigos de todo el mundo e identificó que la confidencialidad, la precisión y la imparcialidad eran los conceptos más mencionados.

Un concepto que destaca y que es de especial relevancia para el presente estudio es la imparcialidad. Esta es una de las bases de la ética del intérprete (Ibrahim, 2007). Clifford (2004) hace referencia a un “conductmodel”, el cual se centra en la fidelidad lingüística, y lo vincula al enfoque ético de la representación, presentado por Pym (2001), basado en Chesterman (2001). Dicho enfoque postula que el objetivo principal de una traducción debe ser la representación fiel del texto origen, teniendo como término clave la fidelidad; para ello, no debe haber omisiones, adiciones ni cambios en el texto meta.

Esta concepción se ve reflejada en algunos artículos específicos de los códigos de ética anteriormente mencionados. Por ejemplo, el artículo 7 del *Code of Ethics for Interpreters and Translators Employed by the Special Court for Sierra Leone* (2004) estipula: “a) Interpreters and translators shall convey with the greatest fidelity and accuracy, and with complete neutrality, the wording used by the persons they interpret or translate”. En el código de conducta del National Register of Public Service Interpreters (2011) se presentan dos puntos al respecto:

“Practitioners shall interpret truly and faithfully what is uttered, without adding, omitting or changing anything; in exceptional circumstances a summary may be given if requested (...) Practitioners carrying out work as Public Service Interpreters, or in other contexts where the requirement for neutrality between parties is absolute, shall not enter into discussion, give advice or express opinions or reactions to any of the parties that exceed their duties as interpreters; Practitioners working in other contexts may provide additional information or explanation when requested, and with the agreement of all parties” (p.5).

Entonces, a pesar de que la ética profesional en el ámbito de la interpretación no está dictada por un código universal, existen nociones comunes para la mayoría de los profesionales, entre las cuales destacan la imparcialidad y la fidelidad. Vale la pena recordar las palabras de Pochhacker (2004): “The most widely acknowledged demand on an interpretation is that it should be faithful to the original” (p.141).

Luego de revisar todo lo anterior, resulta necesario mencionar y definir el concepto de intervención. Para los efectos del siguiente estudio, esta se entenderá como las modificaciones en el texto meta con respecto al texto origen, realizadas por los intérpretes de manera consciente. Esto quiere decir que el profesional elige cambiar cierto contenido específico del discurso original, a pesar de tener claro que tal conducta no coincide con lo que la ética profesional declara.

3. Micromachismo

Se entienden como micromachismos aquellas “prácticas de dominación masculina en la vida cotidiana, precisamente cimentadas en la sutileza social/cultural, casi imperceptible” (Ramírez, 2013, p.73). Es causado por una subconciencia que considera al hombre como dominante ante la mujer, la cual genera un deseo de reafirmar tal superioridad ya sea de forma consciente o debido a un hábito inconsciente (Bonino, 1996). Este tipo de comportamientos se rige por estereotipos de género que se conciben como naturales, los que no aceptan la igualdad de funciones entre hombres y mujeres, pero sí toleran el hecho de que la mujer sea “independiente” en tanto ello siga el modelo masculino y no cambie su posición subordinada al hombre (Suárez Villegas, 2013). Por tanto, se debe a estructuras interiorizadas del sistema patriarcal, cuyas expresiones pueden ocurrir, incluso, por medio del lenguaje, en ambientes deportivos, laborales, artísticos, familiares y de relaciones amorosas (Benalcázar-Luna y Venegas, 2017).

Entonces, el micromachismo, según Benalcázar-Luna y Venegas (2017), corresponde a un tipo de violencia simbólica tolerada y normalizada por la sociedad, ya que muestra desprecio por el sexo femenino de forma implícita. No obstante, el poder de los micromachismos es ejercido a través de su manifestación reiterada a lo largo del tiempo, provocando efectos negativos en las mujeres que lo sufren (Ramírez, 2013).

IV. METODOLOGÍA

El presente trabajo posee un carácter cualitativo, ya que busca responder la pregunta de investigación basándose en una perspectiva interpretativa enfocada en el entendimiento del significado de las acciones de los sujetos. Para ser descritos y analizados, los datos son recopilados prestando atención al lenguaje verbal y no verbal (Hernández, Fernández y Baptista, 2010). Específicamente, es un estudio constructivista, lo que significa que utiliza como base la noción de que el conocimiento es construido y sucede en la interacción del sujeto con el mundo que es su realidad (Raymond, 2005). Por la misma razón, se sigue un paradigma fenomenológico, es decir, se considera el conocimiento como resultado de la vivencia en la que participa el objeto de estudio y el observador, y hermenéutico, pues busca el significado del discurso a través de su interpretación, realizando un juicio reflexivo (Martínez y Ríos, 2006). Finalmente, corresponde a un estudio de caso, tipo de investigación que consiste en registrar la conducta de los individuos involucrados en el fenómeno que se está estudiando (Yin, 1989, citado en Martínez Carazo, 2006).

1. Instrumentos

El siguiente estudio se llevó a cabo utilizando dos instrumentos: en primer lugar, dos discursos y sus respectivas interpretaciones; en segundo lugar, una entrevista realizada luego de que los sujetos acabaran la tarea de interpretación.

1.1 Discurso e interpretación

La primera tarea de interpretación corresponde a la modalidad simultánea directa. Se creó un discurso (ver Anexo 1), registrado en una grabación, de cinco minutos y 49 segundos de duración, con 155 palabras por minuto, y en una transcripción, con el objetivo de que este incluyera contenido con micromachismo. No obstante, no se eligió este último como tema principal del texto, sino que se utilizó el tópico de la Selección Chilena de Fútbol Femenino y reflexiona en torno a sus recientes logros. Aunque la temática no está directamente relacionada con el micromachismo, sí permite integrar segmentos que lo presenten. La finalidad de ello fue manifestar el contenido micromachista con distintos matices a lo largo del audio, para no evidenciar de manera obvia el propósito del experimento y poder observar cómo los sujetos reaccionan ante las diferentes manifestaciones de micromachismo.

Con el mismo objetivo, los sujetos interpretan un siguiente discurso inventado (ver Anexo 2), de manera simultánea inversa. En esta oportunidad, el texto trata los empleados difíciles. Asimismo, se presenta en forma de grabación, de seis minutos y 37 segundos de duración, con 141 palabras por minuto, y cuenta con una transcripción de la misma.

1.2 Entrevista

Grinnell y Unrau (2007, citado en Hernández, Fernández y Baptista, 2010) clasifican las entrevistas en estructurada, semiestructurada y no estructurada. Para el presente estudio se eligió la semiestructurada (ver Anexo 3), que consiste en establecer preguntas fijas y agregar preguntas adicionales a lo largo de la entrevista si es necesario, para clarificar conceptos o profundizar en las respuestas (Hernández et al., 2010). Se escogió este tipo debido a que otorga libertad a la dinámica sin perder el enfoque, pues permite establecer ejes que guían la entrevista, los que en este caso corresponden a ética, moral y ética profesional. El objetivo de este instrumento era conocer la ética, moral y ética profesional de los sujetos.

2. Sujetos

Sujeto	Sexo	Edad	Años de experiencia
1	Mujer	37 años	7
2	Mujer	24 años	1,5
3	Hombre	37 años	9
4	Hombre	29 años	7

Tabla 1. Características de los sujetos.

La tabla 1 presenta las características de los sujetos de estudio, quienes corresponden a cuatro intérpretes profesionales. Se eligió trabajar con este tipo de individuos para asegurar cierto nivel de calidad de interpretación. Esto quiere decir que, al ser profesionales con años de experiencia, es menos probable que existan múltiples problemas de comprensión, de manejo de velocidad, distorsiones, etc., que provoquen intervenciones debido a ese tipo de complicaciones y se confundan con las causadas por su ética y moral lo que dificultaría el análisis.

3. Trabajo de campo

Previo a las sesiones con los sujetos de estudio, se llevó a cabo un piloto de sesión con estudiantes de último año de Interpretación Inglés-Español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, quienes se ofrecieron voluntariamente. El fin de ello fue reconocer posibles

dificultades con respecto al protocolo de sesión y notar si existían elementos que no se habían considerado, además de poner a prueba el instrumento. En el piloto se observaron intervenciones que, por lo demás, fueron conscientes, según lo expresado durante el protocolo retrospectivo, lo cual validó el instrumento. Por otra parte, como consecuencia de lo observado en el piloto, se decidió disminuir la velocidad del audio para mejorar la comprensión del mismo.

Antes de realizar el experimento, se contactó a los sujetos de estudio sin entregarles mayor información de la investigación para no dirigir sus rendiciones.

Una vez comenzada la sesión (ver Anexo 4) con cada uno de los sujetos, se les entregó el consentimiento informado para que lo leyeran y firmaran. Luego de ello, se les agradeció su participación y se les explicó la dinámica de la sesión y las tareas que debían llevar a cabo. Posteriormente, se dio inicio a las interpretaciones de los discursos, cuyas modificaciones con respecto al texto origen fueron registradas en la transcripción del audio a lo largo de la rendición. El próximo paso consistió en seguir un protocolo retrospectivo, el que corresponde a un método introspectivo que usa las declaraciones de los sujetos para indagar en los procesos cognitivos relacionados a una tarea, asumiendo que parte de la información de la memoria de trabajo se almacena en la memoria a largo plazo, a la cual se puede acceder luego de finalizada la actividad (Elizabeth y Simon, 1984, citado en Dimitrova y Tiselius, 2009). En este caso específico se utilizó el de recuerdo estimulado, que se define como el uso de un estímulo para activar los recuerdos relacionados con una tarea realizada previamente por los sujetos (Yeldham, 2017); de esta forma los intérpretes pudieron justificar sus elecciones. Se eligió dicho método debido a que permitía averiguar las motivaciones de los individuos al realizar cambios en el producto sin dirigir, como se dijo anteriormente, las interpretaciones de los sujetos. A esto le siguió la entrevista mencionada en el punto anterior (ver 1.2). Finalmente, se les agradeció una vez más por su colaboración con el estudio y se les informaron los objetivos del mismo, dando término a la sesión.

4. Análisis de información

Para analizar los datos recopilados, se utilizó el método de análisis de contenido, que se define como una técnica de carácter interpretativo, cuya finalidad es describir el contenido de textos e inferir conocimientos a partir de las condiciones en que se produce la comunicación (Bardin,

1996, citado en Cáceres, 2003). Esto quiere decir que posee una aproximación empírica al contenido de mensajes, pues toma en cuenta los contextos en los que ocurren (Mayring, 2000, citado en Cáceres, 2003).

V. RESULTADOS

Los resultados del estudio se presentan en tres secciones: en primer lugar, los referidos a las interpretaciones de cada uno de los sujetos, seguido de conclusiones preliminares al respecto; en segundo lugar, se detalla lo revelado por los intérpretes durante el protocolo retrospectivo, en cuanto a los factores que afectaron sus decisiones; finalmente, se hace referencia a las respuestas entregadas por los profesionales a lo largo de la entrevista.

1. Interpretación

SUJETO 1	
DISCURSO ORIGEN	DISCURSO META
DISCURSO 1	
Luego de años sin prestarle atención, todos parecen estar repentinamente interesados en el temita ...	After years of ignoring them, everyone is suddenly interested in this issue ...
Me refiero a que están estableciendo comparaciones entre nuestra Roja y la selección de mujeres .	They are comparing our team, the national team of men, with the women team, the female team .
Pero, en cambio, nadie sería capaz de reconocer a alguna de las niñitas y mucho menos el nombre, ni siquiera el de esa niñita alta linda que siempre da las entrevistas.	But it's not the same when you have to recognize any of these little girls , maybe remember the name of this gal , what do you call her, this beautiful girl that is always talking on the interviews, I don't remember.
Pero bueno ya, dejamos que jueguen , pero se entiende que es una rama secundaria.	Well, okay, let's leave that aside , but you understand that this is just a secondary thing.
DISCURSO 2	
It seems to be that we are supposed to be more interested in girl stuff than in football.	Las mujeres se supone que deberían estar más interesadas en cosas femeninas que en el fútbol, por ejemplo.
...but if you are not going to commit, then stay at home to take care of your little creatures as you're supposed to.	...pero bueno, si no pueden cumplir entonces quédense en su casa y cuiden a sus hijos como se supone que tienen que hacerlo.
And one day, this little girl decided she was going to be a mom, so she informed she would have a pregnancy leave...	Y un día, esta niña decide que va a ser mamá, así que informó que iba a tomarse un permiso de maternidad...
For instance, there are girls who believe everyone is harassing them.	Bueno, hay mujeres que siempre creen que uno las está acosando.

Tabla 2. Comparación entre discursos origen y discursos meta de sujeto 1.

A pesar de que el sujeto 1 eligió equivalentes sumamente similares a los del discurso origen en la gran mayoría de los casos, la tabla 2 muestra las elecciones más relevantes para el estudio. El ejemplo más destacable es el uso de “hijos” como equivalente de “littlecreatures”, lo que corresponde a una modificación que suaviza el contenido del mensaje; no obstante, el sujeto se

refirió a este caso como una distracción, es decir, no fue una intervención consciente. También se puede advertir que en una oportunidad se tradujo “girls” como “mujeres”, hecho que no fue consistente a lo largo de la interpretación. Por otra parte, vale la pena mencionar que en el caso del uso de diminutivos (por ejemplo, “temita” y “pequeña hazaña”) el sujeto expresó la intencionalidad a través del tono de voz. Finalmente, cabe mencionar que la distorsión que se aprecia en la tabla 2 no corresponde a una elección consciente de palabras, sino a un cambio en involuntario, debido a un problema de comprensión.

SUJETO 2	
DISCURSO ORIGEN	DISCURSO META
DISCURSO 1	
Luego de años sin prestarle atención, todos parecen estar repentinamente interesados en el temita ...	After years of not paying attention to them, everyone seems to be suddenly very interested on the topic ...
Me refiero a que están estableciendo comparaciones entre nuestra Roja y la selección de mujeres .	There's been new bad logics when comparing our team to the male team, our male team to the female team .
Pero, en cambio, nadie sería capaz de reconocer a alguna de las niñitas y mucho menos el nombre, ni siquiera el de esa niñita alta linda que siempre da las entrevistas.	None of them would be able to recognize the name of any of these female players , not even the tall pretty girl that always talks on the news and interviews.
He visto que mucha gente ha usado a esta niñita que está estudiando un doctorado en física como un símbolo, diciendo que “es una pena que tenga que estudiar otra cosa porque no puede vivir del fútbol siendo mujer”.	It seems that there's a lot of people who've been using this girl who's studying this doctorate in physics as a symbol, saying that it's a shame that she has to study something else because she cannot live out of soccer being a woman.
DISCURSO 2	
It seems to be that we are supposed to be more interested in girl stuff than in football.	Tenemos que supuestamente tenemos que fingir estar interesados en la cosas de mujeres , más interesados en eso que en el fútbol.
And one day, this little girl decided she was going to be a mom, so she informed she would have a pregnancy leave...	...un día deciden que quieren ser mamás, entonces te avisan que van a tomarse maternidad...
Her behavior forced us to find another secretary, which was a nightmare.	...y tienes que buscarte otra secretaria...

Tabla 3. Comparación entre discursos origen y discursos meta de sujeto 2.

Nuevamente, la tabla 3 corresponde a una selección de los casos más significativos de las rendiciones del sujeto 2, quien, por lo general, fue fiel al discurso origen en cuanto a equivalentes. El ejemplo que posee mayor importancia es la traducción de “girls” como

“mujeres”, lo cual fue sostenido durante toda la segunda interpretación. Dicha decisión, explicó el sujeto, se debió al contexto en el que se sitúa el discurso, o sea, un ambiente de adultos y, por lo tanto, no es apropiado hablar de niñas. A su vez, la palabra “niñita” fue traducida como “femaleplayer” y “girl” en dos ocasiones diferentes; sin embargo, estas elecciones no fueron conscientes. Otro caso que llama la atención en la tabla 3 es el de “nuestra Roja y la selección de mujeres”, que se tradujo como “ourmaleteam” y “thefemaletteam”, estableciendo una comparación un tanto menos desigual que la del texto origen. La causa de ello fue, según el sujeto, para favorecer el entendimiento del mensaje y, además, se vio afectada por la velocidad del audio.

SUJETO 3	
DISCURSO ORIGEN	DISCURSO META
DISCURSO 1	
Luego de años sin prestarle atención, todos parecen estar repentinamente interesados en el temita ...	After many years without paying attention to them, everybody seems to be suddenly interested in that topic ...
Pero, en cambio, nadie sería capaz de reconocer a alguna de las niñitas y mucho menos el nombre, ni siquiera el de esa niñita alta linda que siempre da las entrevistas.	But nobody would be able to recognize any of those girls , and even less the name, not even that tall nice girl that always is appearing on the interviews..
He visto que mucha gente ha usado a esta niñita que está estudiando un doctorado en física como un símbolo, diciendo que “es una pena que tenga que estudiar otra cosa porque no puede vivir del fútbol siendo mujer”.	I’ve seen many people using this girl studying a physics PhD as a symbol, saying that it’s a shame she had to study something else because she cannot live on soccer being a woman.
DISCURSO 2	
It seems to be that we are supposed to be more interested in girl stuff than in football.	Al parecer se supone que tenemos que estar más interesados en cosas de mujeres que en el fútbol.
It is common knowledge that girls are way too emotional and literally anything can change their mood...	Parte del conocimiento es que las mujeres son muy emocionales y literalmente cualquier cosa puede cambiar su ánimo...
For instance, there are girls who believe everyone is harassing them.	Por ejemplo, hay chicas que creen que todos las están acosando.
Women are essential for humanity, but most times work and girls don’t go together.	Las mujeres son esenciales para la humanidad, pero la mayoría de las veces, el trabajo y las mujeres , y las chicas , no van juntas.

Tabla 4. Comparación entre discursos origen y discursos meta de sujeto 3.

En el caso del sujeto 3, se pudo notar que el discurso origen y el discurso meta fueron significativamente similares, lo cual implica que el profesional fue fiel al texto original. En la tabla 4, es posible identificar la traducción de “niñita” como “girl”, lo que se repitió en varias oportunidades; a pesar de ello, no fue una modificación voluntaria ya que el sujeto la atribuyó a la velocidad del texto. En cuanto al discurso 2, se distingue que el sujeto alterna entre “mujeres”, “chicas” y “niña” como equivalente para “girls”. Al respecto, es considerable el hecho de que el profesional expresó que “mujeres” abarcaba una categoría más general, mientras que “chicas” tenía una connotación más limitada, refiriéndose a “una mujer joven y atractiva”; por tanto, sí fue una elección consciente.

SUJETO 4	
DISCURSO ORIGEN	DISCURSO META
DISCURSO 1	
Luego de años sin prestarle atención, todos parecen estar repentinamente interesados en el temita ...	And after years of not paying attention, everybody seems suddenly interested about the topic ...
Es natural que cada pequeña hazaña sea noticia, sobre todo ahora que no vamos al mundial de Rusia...	It's natural that every hallmark is a news, and now that we are not going to Russia...
Pero, en cambio, nadie sería capaz de reconocer a alguna de las niñitas y mucho menos el nombre, ni siquiera el de esa niñita alta linda que siempre da las entrevistas.	But nobody would be able of recognizing one of these girls , nor the name, not even the tall girl , beautiful girl that is always talking on the interviews.
Y como no podemos forzar a las niñas a que les gusten cosas de hombres , no pueden forzarnos a nosotros a que nos gusten las cosas de niñas .	And as we cannot force girls to like boys' things, they cannot force us to like girls' things.
DISCURSO 2	
It seems to be that we are supposed to be more interested in girl stuff than in football.	Se supone que nosotros deberíamos estar más interesados en las cosas de mujer que en el fútbol.
And one day, this little girl decided she was going to be a mom, so she informed she would have a pregnancy leave...	Y un día esta niña decide que va a ser mamá, así que informó que iba a irse con prenatal...
It is common knowledge that girls are way too emotional and literally anything can change their mood...	Sabemos que las mujeres son bastante emocionales y literalmente todo puede cambiar su ánimo...
Women are essential for humanity, but most times work and girls don't go together.	Las mujeres son esenciales para la humanidad, pero la mayoría de la veces, el trabajo y las niñas no van juntas.

Tabla 5. Comparación entre discursos origen y discursos meta de sujeto 4.

Si bien la mayoría de las elecciones fueron fieles al texto origen, existen algunas que vale la pena comentar, las cuales se presentan en la tabla 5. En primer lugar, se debe mencionar que la omisión de la palabra “pequeña” en la expresión “pequeña hazaña” fue causada, en palabras del sujeto, por la rapidez del discurso. Adicionalmente, es posible notar que en todos los casos, se traduce “niñita” como “girl”, ignorando de alguna forma el diminutivo. Sin embargo, el profesional afirmó que eligió tal equivalente debido a que, bajo su punto vista, expresaba la misma connotación, pues no hacía referencia a la edad, sino a un tono despectivo. Por último, se observa que en una oportunidad se utilizó “boys” como equivalente para “hombres”, lo que, de acuerdo al sujeto, tenía la intención de sonar un tanto agresivo, además de mantener la cohesión del texto. En relación al discurso 2, similarmente al sujeto 2, en lo que más vale la pena reparar es que el sujeto 4 decide utilizar “mujeres” en más de una ocasión para traducir “girls” debido a que el discurso se enmarca en un ambiente laboral adulto. No obstante, en la última frase de la tabla, usó “niñas” para hacer una distinción con “mujeres”, de manera que se percibiera el tono despectivo del orador.

1.1 Conclusiones preliminares

Luego de revisar las rendiciones de los sujetos, resulta acertado afirmar que estos, en su mayoría, se mantuvieron fieles al discurso origen, tanto en cuanto a equivalentes como a tono de voz. A pesar de todo esto, sí fue posible identificar ciertas decisiones por parte de los profesionales que denotaban una leve disminución del tinte machista del orador original. Por esta razón, la aplicación del protocolo retrospectivo apunta a dilucidar si dichas elecciones fueron conscientes y si ocurrieron a causa de juicios valóricos u otro tipo de factor.

2. Protocolo retrospectivo

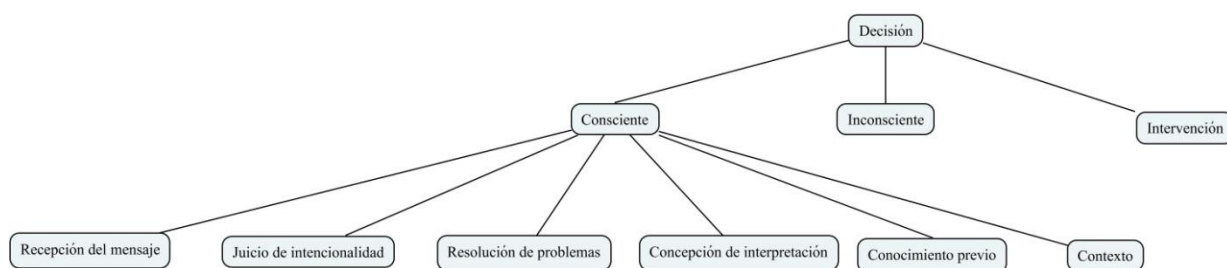


Figura 1. Tipos de decisiones de los sujetos y factores influyentes.

2.1. Decisión consciente

Como muestra la figura 1, cierta cantidad de las decisiones que toman los sujetos se realizan de forma consciente. Esto quiere decir que, en un lapso de tiempo casi imperceptible, los intérpretes consideran las posibles opciones para expresar una idea y eligen entre ellas de forma voluntaria, debido a razones específicas: “...sí, esa sí la pensé. Esa no fue piloto automático. Esa sí fue ‘¿cuál uso? ¿Cuál uso? ¿Cuál uso?’” (sujeto 2).

2.1.1 Recepción del mensaje

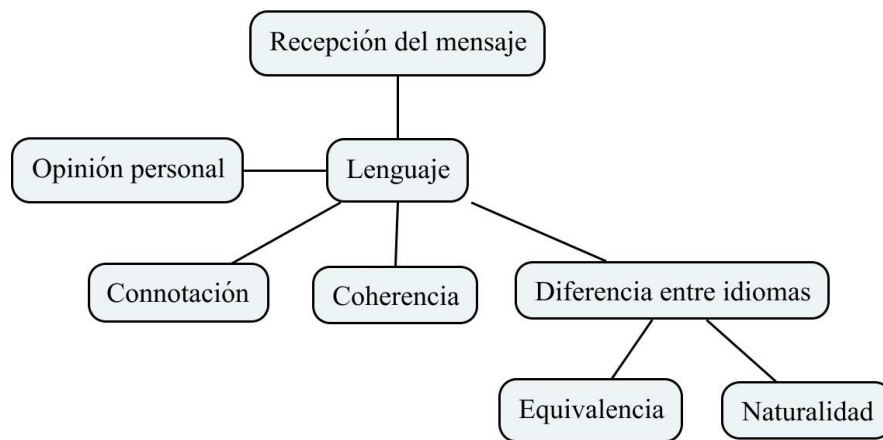


Figura 2. Factores que influyeron en la recepción del mensaje.

La figura 2 muestra una de las razones por las cuales los sujetos tomaron las decisiones a lo largo de la interpretación, la cual fue procurar que el mensaje se entendiera de la manera correcta, evitando confusiones o ambigüedades: “...decir ‘la vasta mayoría de los empleados complicados son femeninos’... Incluso, se presta para una mala interpretación (...) O sea, perfectamente podría estar queriendo decir que la gran mayoría de los empleados complicados son gay. ¿Te fijas? Mientras que yo digo ‘son mujeres’, estoy dejando en claro que me estoy refiriendo a mujeres” (sujeto 3).

2.1.1.1 Lenguaje

El aspecto del lenguaje fue un factor que influyó en las decisiones de los sujetos en relación a la recepción y el entendimiento del mensaje: “...preferí ocupar ‘girls’ en lugar de ‘child’, porque no son en estricto rigor, no son niñas. Ahí hay también uso del lenguaje, lenguaje, digamos, particularmente nacional donde uno le dice niña a una chica que puede tener 20 años” (sujeto 3).

2.1.1.1.1 Opinión personal

Toda opinión personal relevante para los propósitos del presente estudio se vinculaba al lenguaje utilizado en los discursos, lo cual tuvo importancia a la hora de entregar el discurso meta. Esto se vio reflejado en respuestas como “porque la expresión me agrada” (sujeto 2) como justificación al uso de equivalentes específicos.

2.1.1.1.2 Connotación

La connotación fue uno de los aspectos lingüísticos que desempeñó un papel que vale la pena notar en las decisiones de los sujetos, ya que una de las connotaciones de una palabra específica se relacionaba con una posible ambigüedad: “...si yo hablo de un empleado, me refiero a una persona que tiene un puesto de trabajo, en alguna empresa haciendo x labor; si yo hablo de una empleada, me refiero a una asesora del hogar” (sujeto 3).

2.1.1.1.3 Coherencia

Por su parte, el ser coherente con el mensaje durante la interpretación consistió en un factor importante en cuanto a las elecciones de los sujetos, principalmente porque mostró tener relación con cuestionar el discurso original: “Lo más probable es que haya sido ‘eso es lo que dijo, lo voy a repetir, porque tiene coherencia’” (sujeto 2).

2.1.1.1.4 Diferencia entre idiomas

En este caso, se trabajó con inglés y español, idiomas que presentan diferencias causadas por las características inherentes de cada una. Dichas disimilitudes influyen en las rendiciones de los sujetos: “Cada vez que diga ‘pequeño algo’, creo que mi respuesta va a ser parecida, porque no existen estas cosas en inglés” (sujeto 1).

2.1.1.1.4.1 Equivalencia

En repetidas ocasiones, la razón que dieron los profesionales para justificar sus elecciones fue el hecho de que, a su parecer, el concepto que expresaron en el discurso meta correspondía al equivalente del presentado en el idioma original. La siguiente cita es un ejemplo ilustrativo de esta situación: “Porque para mí es el equivalente” (sujeto 1).

2.1.1.1.4.2 Naturalidad

El concepto de naturalidad también fue mencionado por los sujetos como causa de sus decisiones, estableciendo comparaciones entre el inglés y el español: “Y siento que suena natural poder decir una expresión que sí se usa en inglés. Entonces *pa'* qué darle vueltas si con esa expresión en particular *podí* transmitir el mensaje y suena *native*” (sujeto 2).

2.1.2 Juicio de intencionalidad

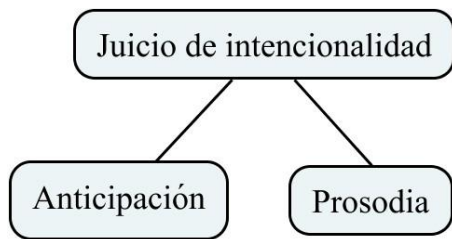


Figura 3. Factores que influyeron en los juicios de intencionalidad.

Sin duda, al comparar el número de respuestas relacionadas, el factor que mostró mayor influencia en las decisiones de los intérpretes fue el de la intencionalidad, presentado en la figura 3. Los sujetos realizaron un juicio de intencionalidad, ya que identificaron la intención que, según su parecer, mostraba el orador a lo largo del audio. Al respecto, manifestaron que buscaban expresar en el producto lo mismo que el orador expresaba en el discurso original: “Ya a estas alturas del discurso ya se nota, por lo escuchado anteriormente, que va en ese tono, entonces hay que seguir ese tono para que se note que el mensaje va justamente con una sensación de que el fútbol femenino no es importante y no le demos más bola. Tiene como un tono de discurso machista” (sujeto 1).

2.1.2.1 Anticipación

En ciertos casos, los sujetos utilizaron la anticipación para determinar la intencionalidad del orador, analizando el discurso para presuponer cuál era su punto de vista y, por ende, la forma y el contenido del mensaje: “Una vez que lanzó esa palabra ya me dio una pista de cómo iba a seguir el discurso” (sujeto 1).

2.1.2.2 Prosodia

Algunas veces, los profesionales optaron por expresar la intencionalidad del orador a través del tono de voz, el cual, en contadas oportunidades, reemplazó el vocabulario elegido por el emisor original: “...trato de que vaya más reflejado en el tono que en la elección de palabras” (sujeto 1).

2.1.3 Resolución de problemas

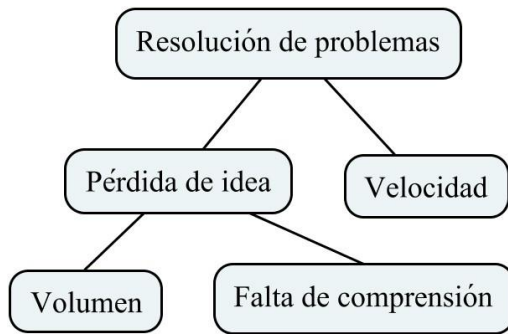


Figura 4. Factores que influyeron en la resolución de problemas.

Varias elecciones de los intérpretes nacieron como una solución a un problema, como se ve en la figura 4, que se les presentó durante la rendición o, en otras palabras, tuvieron como causa simplemente resolver una complicación: “Ahí fue simplemente que no llegaron las palabras a la cabeza. Sí, la palabra ‘acompañamiento’ no llegó nunca” (sujeto 3).

2.1.3.1 Pérdida de idea

Un problema común entre los participantes fue la pérdida de una idea del texto, debido a distintas razones, lo que los obligó a encontrar una manera de superar esa dificultad: “...hubo cosas que se me fueron, entonces lo que hacía era rellenar con lo que parecía más lógico dentro del discurso, en el fondo” (sujeto 1).

2.1.3.1.1 Volumen

El volumen constituyó una causa por la cual, en el caso de un sujeto específico, el intérprete no pudo retener una idea: “...puede ser igual una cuestión de volumen, porque te dije que al principio estaba muy fuerte, después estaba muy bajo. Como que uno en la cabina, ¿cachái? maneja solo el volumen. Ahora lo manipulaste tú, que no está mal, es algo que hicimos, que acordamos antes. Pero, como te digo, hubo cosas que se me fueron” (sujeto 1).

2.1.3.1.2 Falta de comprensión

Finalmente, la falta de comprensión también ocasionó que los intérpretes no pudieran retener una idea: “...me pasó varias veces que se me iban partes del discurso, pero por una cuestión de que no le entendía al orador” (sujeto 1).

2.1.3.2 Velocidad

La velocidad del audio, junto con la inmediatez de la tarea, fue una de las complicaciones que los sujetos debieron enfrentar durante la interpretación y que, por lo tanto, influyó en sus elecciones: “...como te digo, en la inmediatez de la tarea es lo primero que sale” (sujeto 1).

2.1.4 Concepción de interpretación

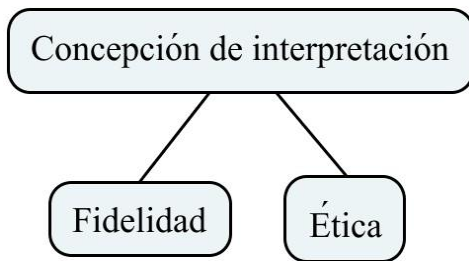


Figura 5. Factores incluidos en la concepción de interpretación.

El tema de concepción de la interpretación resulta significativo para el presente estudio, debido a que, como muestra la figura 5, hace referencia a los elementos que, de acuerdo a los sujetos, forman parte de la profesión y que, a su vez, tienen efectos en sus elecciones, sobre todo en este tipo de discursos: “Bueno, en realidad, cuando tú estás en un evento interpretando, en una conferencia, la gente siempre sabe que tú estás repitiendo lo que dice el orador, la gente no es tan tonta. Entonces, la mayoría de las veces no van a andar culpándote a ti por lo que está diciendo el orador ni te van a mirar feo a ti...” (sujeto 2).

2.1.4.1 Fidelidad

Un aspecto importante dentro de la categoría es el de la fidelidad, pues, de hecho, tiene vínculo directo con esta investigación. Algunas de las respuestas de los sujetos expresaban que la fidelidad era una razón suficiente para elegir equivalentes; por ejemplo: “Tú cuando interpretas

tienes que ponerte en los zapatos del orador” (sujeto 3) o, simplemente, “porque eso es lo que dijo” (sujeto 2).

2.1.4.2 Ética

La ética, aunque mencionada solo una vez, también tiene un rol relevante para el estudio, ya que es uno de los temas principales del mismo. Uno de los sujetos declaró en su respuesta: “O a lo mejor muchos dirían que sí, que uno tiene que pararse a analizar, porque la ética y que no sé qué, pero si ese es el discurso que está dando y no está siendo como descaradamente ofensivo, entonces, sigo no más, *po*” (sujeto 2). Esto reflejó que para él la ética (entendiéndose como ética personal) no influía en su decisión.

2.1.5 Conocimiento previo

Tanto la falta como la posesión de conocimiento previo mostraron tener influencia en las decisiones de los intérpretes, permitiendo o dificultando entender el significado completo de ciertas partes del mensaje: “Si me *decí* ‘rojita’ pa’ mí es lo mismo que decir ‘la Roja’, no sé si hay una diferencia entre ‘la Rojita’ y ‘la Roja’” (sujeto 1); “un poco a lo mejor por conocimiento previo, porque se supone que el equipo son chicas que tienen entre 17, 18, 22 años. Por eso preferí ocupar ‘girls en lugar de ‘child’, porque no son en estricto rigor, no son niñas” (sujeto 3).

2.1.6 Contexto

Vale la pena destacar que el contexto en el que se sitúa el discurso afectó en ciertas elecciones de los sujetos, las cuales resultaron relevantes para el estudio: “Porque está hablando en un entorno de adultos y es todo en un contexto laboral, entonces no me hace mucho sentido decir ‘cosas de niñas’” (sujeto 2).

2.2 Decisión inconsciente

Muchos de los equivalentes utilizados por los profesionales no correspondieron a elecciones voluntarias, sino a decisiones inconscientes, lo que significa que no fueron producto de un proceso de pensamiento: “...hubo por aquí partes como que era en piloto automático, como que el discurso iba fluyendo” (sujeto 2).

2.3 Intervención

Esta categoría es la que más compete a los efectos de la presente investigación, puesto que el estudio buscaba este tipo de decisiones por parte de los sujetos. No obstante, entre todas las interpretaciones, solo fue posible detectar una intervención consciente, en la que el profesional optó por suavizar el mensaje: “Lo tomé, pero hasta ese momento no sabía que la opinión era tan radical, entonces preferí neutralizarlo un poco” (sujeto 4).

3. Entrevista

3.1 Concepción de feminismo

Ninguno de los cuatro sujetos se consideraban feministas. Tres atribuían la razón a que diferían, a su juicio, con algunos de los pensamientos del movimiento feminista actual, mientras que uno declaró que no era activista, por lo que no estaba capacitada para identificarse como feminista. Sin embargo, todos expresaron que existe una desigualdad entre el trato a hombres y el trato a mujeres en ámbitos sociales y laborales.

3.2 Ética profesional

Tanto la fidelidad como la confidencialidad fueron los aspectos que más se repitieron entre las respuestas referidas a los aspectos más importantes de la ética profesional del intérprete, seguidos de la puntualidad y el delegar cuando no se está preparado, que se mencionaron solo una vez. Resulta necesario agregar que, al preguntárselo, todos los sujetos consideraron que la fidelidad era un elemento esencial de la ética profesional del área, considerando forma y contenido.

3.3 Ética y moral

Finalmente, al ponerlos frente a un caso hipotético en el que tuvieran que interpretar un texto que va en contra de su ética personal, es decir, sus principios y valores morales, todos los profesionales respondieron que interpretarían de todas formas de manera fiel. La justificación de ello fue que el intérprete corresponde a un mero canal y mediador; un sujeto agregó que, quizás, si la situación lo amerita (a lo que se refirió como “muy poco probable”) añadiría un apartado con su juicio personal; otro sujeto manifestó que, si se diera la oportunidad previa a la interpretación, desertaría del trabajo.

VI. DISCUSIÓN

Los resultados del estudio evidenciaron una situación en torno a la cual es necesario reflexionar, ya que se hallaron distintos matices que dicen relación con la pregunta de investigación.

Si se observan las rendiciones de los intérpretes desde una perspectiva muy general, los sujetos no realizaron mayores modificaciones en el producto en comparación con el texto original, por lo que se podría afirmar que no existieron intervenciones importantes de su parte. Sin perjuicio de ello, hubo elecciones que, en cuanto a equivalentes, provocaron que el micromachismo expresado por el orador sonara sutilmente menos agresivo. Al comunicar las razones de ambos tipos de decisiones, los profesionales mencionaron diversos factores que influyeron en ellas, tales como velocidad, lenguaje, contexto, conocimiento previo, entre otros. El que más vale la pena analizar es el aspecto de intencionalidad, que fue el que más incidencia mostró.

El contenido de los discursos utilizados en el estudio presentaban una intencionalidad clara por parte del orador, la cual fue percibida por los cuatro sujetos al terminar sus interpretaciones: micromachismo. A dichas percepciones se les denominó juicios de intencionalidad, pues los profesionales identificaron lo que, a su parecer, buscaba transmitir el emisor original. Resulta importante destacar este elemento debido a que se relaciona directamente con el de fidelidad, que es uno de los temas centrales de la presente investigación. En numerosas ocasiones, los intérpretes atribuyeron la causa de sus decisiones al deseo de mantener la intención del orador, incluyendo vocabulario y prosodia. A partir de esto, se puede inferir que los sujetos otorgan valor a la fidelidad dentro de una interpretación, como aparece en la mayoría de los códigos de ética de la profesión.

Por otra parte, hubo una serie de decisiones que los intérpretes en cuestión calificaron de inconscientes. Es necesario analizar tales procesos involuntarios desde dos puntos de vista, ya que entre ellos se hallaron tanto expresiones fieles al texto origen como leves cambios de tono en cuanto a léxico. El primero respecta a la posible relación entre tales procesos involuntarios y la concepción de interpretación que tienen los profesionales. De Vega (1990, citado en Padilla Benítez y Bajo, 1998) postula que los llamados “procesos automáticos” son aprendidos, lo que podría significar que la capacidad de tomar decisiones inconscientemente fue adquirida a lo largo de su formación. De esta forma, cabe suponer que los casos en los que existió fidelidad al discurso original de forma inconsciente, los sujetos dejaron en evidencia, sin darse cuenta, lo que

probablemente aprendieron durante su formación, o sea, una noción de interpretación en la que la fidelidad es un aspecto relevante.

La segunda perspectiva tiene que ver con las pequeñas modificaciones en el producto. Aunque no se consideraban feministas, todos los sujetos dieron una connotación negativa al micromachismo detectado en el discurso. Si bien no hicieron los mencionados cambios de manera voluntaria, puede que su opinión con respecto al tema del texto haya influido subconscientemente en el contenido del producto. Este vínculo resulta interesante de mencionar -a pesar de que lo que buscaba la investigación eran intervenciones conscientes- puesto que también conecta, desde otro punto de vista, la subjetividad y la interpretación.

En el caso del presente estudio, la opinión con respecto al contenido del texto está ligada a la ética, ya que el tema tratado corresponde a un tema de carácter valórico. En este sentido, se podría postular que la ética personal, junto con la concepción de interpretación, tiene un efecto, aunque no deliberado, a la hora de producir el discurso meta.

Por lo demás, la notable escasez de intervenciones conscientes puede deberse al hecho de que ninguno de los sujetos se declaró feminista, por lo que no se sentían representados y no existía mayor conexión entre los intérpretes y el contenido del discurso. Algo parecido se menciona en Zhang y Zhao (2015), pero en el caso de la traducción, diciendo que los productos finales de las mujeres que se sentían familiarizadas con el feminismo presentarían mayores signos de este que el de aquellas que no tenían mayor conciencia del movimiento.

Finalmente, es fundamental referirse a la intervención consciente que se encontró en una de las rendiciones. El sujeto expresó que buscaba “suavizar” el mensaje, lo que pudo haber ocurrido a causa de que el sujeto, como declaró durante la sesión, consideró que el discurso era “completamente machista” y manifestó que estaba en desacuerdo con lo que decía el orador. Por lo tanto, el conflicto entre su ética y moral y la fidelidad, aspecto que el sujeto consideró fundamental dentro de la ética profesional de un intérprete, provocó un efecto en el producto final, que, en este caso, sería una modificación voluntaria del vocabulario utilizado. Otro factor considerable respecto a este caso particular es que el intérprete en cuestión correspondía al único que no fue formado en la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, lo que podría explicar la diferencia con el resto de la muestra. No obstante, cabe mencionar que no fue un fenómeno

continuo durante la rendición, ya que el profesional buscó retratar la intencionalidad del emisor original durante el resto de ella.

Los resultados descritos son comparables a los de Al-Salman (2012). En su trabajo, el autor similarmente se enfoca en el choque entre la ética personal y la ética profesional de los intérpretes, a través de un cuestionario que las tenía como ejes. El estudio arrojó que la mayoría de los intérpretes que sirvieron de muestra creían que el producto no se veía afectado por su ética personal, pero sí existió un porcentaje que declaró que sí podía influir en la imparcialidad, mientras que otros no se decidieron por ninguna de las dos opciones.

En síntesis, los hallazgos de la presente investigación no fueron homogéneos y variaron tanto dentro del discurso de un mismo intérprete como entre las rendiciones de todos los sujetos; sin embargo, también tuvieron bastantes puntos en común. Si bien las diferencias entre la ética y moral y la ética profesional de los intérpretes pudieron haber influido en algunos de sus decisiones, no se evidenció una relación clara e indiscutible entre ellas; además, se vio acompañado por otros factores distintos.

VII. CONCLUSIÓN

El presente estudio buscaba conocer si la ética y moral de los intérpretes que fueron parte de la investigación provocaba intervenciones conscientes en sus interpretaciones de discursos que contenían micromachismo. De esta forma, se apuntó a determinar si la fidelidad, aspecto sustancial de la ética profesional en la interpretación, se veía afectada por el conflicto entre la ética y moral de cada uno de los sujetos y el contenido del discurso original. Para lograr tal objetivo, la metodología del estudio consistió en realizar sesiones individuales en las que cuatro intérpretes profesionales debían interpretar dos textos cuyo contenido incluía micromachismo, seguido de un protocolo retrospectivo de recuerdo estimulado en el que se les pedía la justificación de ciertas decisiones específicas. Finalmente, se llevó a cabo una entrevista en que pretendía averiguar la ética, moral y ética profesional de los individuos en cuestión. Los resultados no evidenciaron mayores intervenciones en los productos finales, pero sí se identificaron ciertas elecciones que atenuaron el tono del orador original, las que, por lo general, fueron inconscientes.

Cabe mencionar que el trabajo tuvo limitaciones. En primer lugar, los cuatro meses que se disponen para la investigación restringen lo que esta puede abarcar. En segundo lugar, se tocó un único tema, el micromachismo, por lo que solo se puede llegar a una conclusión respecto a un tópico específico y no de manera general. Además, se utilizó una muestra pequeña, debido a que, por su agenda laboral, fue difícil contactar a intérpretes profesionales que dispusieran de tiempo y voluntad para participar. Por otro lado, se debe mencionar la variable ambiental, ya que lo analizado por el experimento consistía en discursos cortos y no en una jornada completa de trabajo, en la que, quizás, es más probable encontrar un mayor número de intervenciones, a causa de tener más duración.

Con respecto a las fortalezas del estudio, se debe destacar que el tema tratado corresponde a una realidad de contingencia, lo que propicia que los sujetos tengan una opinión más pensada y marcada, facilitando la identificación de su ética y moral. También, el hecho de que el tópico fuera acotado simplificó el análisis de datos. Por último, a pesar de ser pequeña, la muestra incluía tanto hombres como mujeres que poseían diferentes niveles de experticia, por lo que se puede considerar heterogénea.

En este sentido, se puede afirmar que la metodología fue útil y efectiva dentro de los parámetros posibles, ya que gracias a los resultados obtenidos se pudo responder la pregunta de investigación y, en adición, permitió dilucidar otros fenómenos relacionados con el tema del estudio. Sin embargo, una complicación que se debió enfrentar fue que, para no dirigir sus rendiciones, no era posible realizar la entrevista para conocer la ética y moral personal de los intérpretes antes de la sesión. Esto impidió anticipar si efectivamente existiría un conflicto entre estas y la fidelidad con el discurso, lo cual era sumamente relevante para el estudio.

Los resultados arrojaron que, en su mayoría, los sujetos se mantuvieron fieles a los discursos en cuanto a equivalentes y tono de voz. Solo uno de los sujetos realizó una intervención en una oportunidad, a pesar de que esto no se mantuvo en el resto de la interpretación. El presente estudio muestra una diferencia al compararse con Al-Salman (2012). Si bien la mayoría de los sujetos de dicho estudio declaró que la ética personal no debía influir en el producto, hubo algunos que expresaron que sí era un escenario probable; en cambio, todos los sujetos del presente experimento afirmaron que eso no ocurriría si ellos tuvieran que interpretar. No obstante, es importante señalar que en tal investigación se utilizó una metodología distinta, pues lo que se analizó fueron cuestionarios y las interpretaciones de los sujetos solo se usaron como respaldo de las respuestas de los intérpretes, mientras que en este estudio se analizaron directamente las rendiciones. Además, su muestra consistió de 35 intérpretes, aumentando la probabilidad de obtener visiones variadas.

Entonces, es necesario recordar la pregunta planteada al inicio del estudio: ¿el conflicto entre la ética y moral y la ética profesional del intérprete causa intervención, por su parte, en el producto final? Lo expuesto anteriormente permite generar una respuesta que tiende notoriamente al no, pero deja entrever algunas situaciones interesantes. Es cierto que no hubo más que una intervención consciente en el experimento, pero existieron leves modificaciones inconscientes que pudieron haber estado afectadas por el choque entre la ética y moral de los sujetos y su ética profesional, considerando que para ellos la fidelidad era esencial.

Se podría concluir que la falta de intervenciones se debió a la concepción de ética profesional que poseían los cuatro individuos, quienes fueron categóricos en cuanto a la importancia de la fidelidad, incluyendo forma y contenido, en la interpretación y en que su opinión queda en segundo plano frente a tal elemento. Se debe destacar que los sujetos son profesionales con años

de experiencia en el rubro. Este último punto resulta relevante ya que su trayectoria puede haber intensificado su profesionalismo y, por ende, la atención que prestan a la ética; además de que fueron formados en instituciones, que, probablemente, hayan considerado tal aspecto dentro del programa de aprendizaje. De hecho, la diferencia con respecto a las instituciones en las que se formaron pudo haber tenido cierta incidencia en los resultados, considerando que los 3 sujetos egresados de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso se mantuvieron fieles al discurso en todo momento, mientras que el único sujeto formado en otra institución realizó una intervención consciente. Todo lo anterior se suma al hecho de que ninguno de los sujetos se declaró feminista, por lo que el tema puede no haberles ocasionado un conflicto lo suficientemente intenso como para intervenir en la entrega del discurso en la lengua meta.

En definitiva, se concluyó que la ética y moral de los sujetos de prueba no produjo intervenciones conscientes en el producto final, a excepción de una ocasión. Sin embargo, se obtuvieron hallazgos de interés en cuanto a algunas decisiones inconscientes que suavizaron el mensaje original. Aunque los resultados fueron satisfactorios, de todas formas parece necesario realizar un estudio de una jornada real de interpretación, junto con un análisis de crítico de las rendiciones. Como recomendación para futuras investigaciones, llevar a cabo un experimento con alumnos de interpretación podría entregar nueva información con respecto a la relación entre ética y moral y ética profesional de un intérprete en formación. Asimismo, sería interesante utilizar discursos con contenido ideológico, que, en algunos casos, puede ocasionar un conflicto más grande entre ambos tipos de ética. Por otra parte, se podría seleccionar una muestra que presente diferencias más polarizadas entre los sujetos, con respecto a instituciones en las que se formaron, edad y años de experiencia.

VIII. REFERENCIAS

- Al-Salman, S.M. (2012). Personal and Professional Ethics in Interpreting: Conflict of Harmony? Arab World English Journal, 3(1), 18-41. Recuperado de: <http://awej.org/images/AllIssues/Volume3/Volume3Number1March2012/2.pdf>
- Benalcázar-Luna, M., y Venegas, G. (2017). Micromachismo: manifestación de violencia simbólica. UTCIENCIA, 2(3), 140-149. Recuperado de: <http://investigacion.utc.edu.ec/revistasutc/index.php/utciencia/article/view/34/35>
- Blackburn, P. (2006). La ética: fundamentos y problemáticas contemporáneas. Fondo de Cultura Económica.
- Bolívar, A. (2005). El lugar de la ética profesional en la formación universitaria. Revista Mexicana de Investigación Educativa, 10(24), 93-123. Recuperado de: <http://www.redalyc.org/html/140/14002406/>
- Bonino, L. (1996). Micromachismos: la violencia invisible en la pareja. Primeras jornadas de género en la sociedad actual. Recuperado de: http://pmayobre.webs.uvigo.es/pop/archi/profesorado/pablo_rama/micromachismos.pdf
- Cáceres, P. (2008). Análisis cualitativo de contenido: una alternativa metodológica alcanzable. Psicoperspectivas. Individuo y Sociedad, 2(1), 53-82. Recuperado en: <http://psicoperspectivas.cl/index.php/psicoperspectivas/article/viewFile/3/3>
- Chen, Y. (2011). The Translator's Subjectivity and Its Constraints in News Transediting: A Perspective of Reception Aesthetics. *Meta*, 56(1), 119-144. doi:10.7202/1003513ar
- Clifford, A. (2004). Is Fidelity Ethical?: The Social Role of the Healthcare Interpreter1. TTR: traduction, terminologie, rédaction, 17(2), 89-114. Recuperado de: <https://www.erudit.org/en/journals/ttr/2004-v17-n2-ttr1291/013273ar/abstract/>
- Code of Ethics for Interpreters and Translators Employed by the Special Court for Sierra Leone, Sierra Leona, 25 de mayo de 2004.

Code of Professional Conduct. National Register of Public Service Interpreters. Londres, Inglaterra. 1 de diciembre de 2011. Recuperado de:

<http://www.nrpsi.org.uk/pdf/CodeofConduct07.pdf>

Collados Aís, A. (2006). Evaluación de calidad en interpretación simultánea: variables, parámetros y factores. En M. Varela (Ed.), *La evaluación en los estudios de traducción e interpretación* (pp. 205-223). Sevilla, España: Bienza.

Collados Aís, A, Pradas Macías, M., Stévaux, E., y García Becerra, O. (Ed.). (2007). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada, España: Editorial Comares,

Corral, R. (2004). Qué es la subjetividad. *Polis: Investigación y Análisis Sociopolítico y Psicosocial*, 1(4), 185-199. Recuperado de: <http://www.redalyc.org/pdf/726/72610410.pdf>

Dimitrova, B. E., & Tiselius, E. (2009). Exploring retrospection as a research method for studying the translation process and the interpreting process. *Methodology, technology and innovation in translation process research: a tribute to ArntLykke Jakobsen*, 28, 109-134.

Etxeberria, X. (2002). *Temas básicos de ética*. Bilbao, España: Desclée de Brouwer.

Figueroa de Fatra, L. (2005). La dimensión ético-axiológica: configuración de sujetos sociales. *Reencuentro. Análisis de Problemas Universitarios*, (43), 0. Recuperado de: <http://www.redalyc.org/pdf/340/34004302.pdf>

García-Huidobro, J. (2013). *El anillo de Giges: Una introducción a la tradición central de la ética*. Madrid, España: Rialp.

Garzone, G. (2002). Quality and norms in interpretation. Recuperado de: <https://air.unimi.it/bitstream/2434/197078/2/Garzone.doc>

Gile, D. (1999). Variability in the perception of fidelity in simultaneous interpretation. *HERMES- Journal of Language and Communication in Business*, 12(22), 51-79.

- Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Filadelfia, Estados Unidos: John Benjamins Publishing.
- Gerver, D. (1975). A psychological approach to simultaneous interpretation. *Meta: Journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 20(2), 119-128. Recuperado de: <https://www.erudit.org/en/journals/meta/1975-v20-n2-meta268/002885ar/abstract/>
- González, F. (2002). La subjetividad: su significación para la ciencia psicológica. En O. Furtado y F. González (Ed.) *Por uma epistemologia da subjetividade: um debate entre a teoria sócio-histórica e a teoria das representações sociais*. São Paulo, Brasil: Casa do Psicólogo.
- Grbić, N. (2008). Constructing interpreting quality. *Interpreting*, 10(2), 232-257. Recuperado de: <http://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/intp.10.2.04grb>
- Hale, S. (2007). *Community interpreting*. Nueva York, Estados Unidos: Palgrave Macmillan.
- Hernández, R., Fernández, C., y Baptista, P. (2010). *Metodología de la investigación*. México: McGraw-Hill.
- Hortal, A. (2007). *Ética profesional de traductores e intérpretes*. Bilbao, España: Descleé de Brouwer.
- Ibrahim, Z. (2007). The interpreter as advocate: Malaysian court interpreting as a case in point. En C. Wadensjö, B. E. Dimitrova, y A. Nilsson. (Ed.), *The Critical Link 4: Professionalisation of interpreting in the community* (pp. 70-205). Filadelfia, España: John Benjamins Publishing Company.
- Jelveh, R., EslamiRasekh, A., y Taghipour, A. (2013). Translation and Ideology: When Faithfulness Becomes a Luxury in Translation. *International Journal of Foreign Language Teaching and Research*, 1(2), 11-22. Recuperado de: http://jfl.iaun.ac.ir/article_4180_653.html

- Jiménez, M. (2002). Variedades de interpretación: modalidades y tipos. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, (4), 95-114. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=290509>
- Jimeno, M. (2007). Lenguaje, subjetividad y experiencias de violencia. *Antípoda. Revista de Antropología y Arqueología*, (5), 169-190. Recuperado de: <file:///C:/Users/usuario/Downloads/Dialnet-LenguajeSubjetividadYExperienciasDeViolencia-2542888.pdf>
- Kalina, S. (2005). Quality assurance for interpreting processes. *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 50(2), 768-784.
- Kohn, K., y Kalina, S. (1996). The strategic dimension of interpreting. *Meta: Journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 41(1), 118-138. doi: 10.7202/003333a
- Kurz, I. (2001). Conference interpreting: Quality in the ears of the user. *Meta: Journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 46(2), 394-409. doi: 10.7202/003364ar
- León, M. (2000). *Manual de interpretación y traducción*. Madrid, España: Ediciones Díaz de Santos.
- Marrone, S. (1993). Quality: a shared objective. *TheInterpreter'sNewsletter*. (5), 35-41. Recuperado de: <https://www.openstarts.units.it/bitstream/10077/14664/1/MarroneIN5.pdf>
- Martínez, A., y Ríos, F. (2006). Los Conceptos de Conocimiento, Epistemología y Paradigma, como Base Diferencial en la Orientación Metodológica del Trabajo de Grado. *Cinta de Moebio. Revista de Epistemología de Ciencias Sociales*, (25). Recuperado de <https://revistas.uchile.cl/index.php/CDM/article/view/25960/27273>
- Martínez Carazo, P. (2006). El método de estudio de caso: estrategia metodológica de la investigación científica. *Pensamiento & Gestión*, (20), 165-193. Recuperado de: <http://www.redalyc.org/pdf/646/64602005.pdf>

- Moser-Mercer, B (2000). Simultaneous interpreting: Cognitive potential and limitations. *Interpreting*, 5(2), 83-94. Recuperado de: <http://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/intp.5.2.03mos>
- Orozco, H. (2005). Axiología, ética y valores. *Avances en Enfermería*, 23(2), 76-81. Recuperado de: <https://revistas.unal.edu.co/index.php/avenferm/article/view/37565/39907>
- Ozolins, U. (2014). Descriptions of interpreting and their ethical consequences. *FITISPos International Journal*, 1, 23-41. Recuperado de: <https://eric.ed.gov/?id=ED426597>
- Padilla Benítez, P., y Bajo, T. (1998). Hacia un modelo de memoria y atención en interpretación simultánea. *Quaderns: revista de traducció*, (2), 107-117. <https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n2/11385790n2p107.pdf>
- Pavez, P. (2017). Dialogic Education in The Interpreting Classroom: Action Research for Developing Simultaneous Interpreting Quality Assessment Tools. (Artículo no publicado). Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.
- Pei, D. (2010). The Subjectivity of the Translator and Socio-cultural Norms. *English Language Teaching*, 3(3), 29-34. Recuperado de: <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1081832.pdf>
- Phelan, M. (2001). *The interpreter's resource*. Clevedon, Inglaterra: Multilingual Matters.
- Pöchhacker, F. (2004). *Introducing interpreting studies*. Londres, Inglaterra: Routledge.
- PradasMacías, E. (2015). User Awareness of Sui Generis Pause Patterns in Simultaneous Interpreting. En C. Zwischenberger y M. Behr (Ed.), *Interpreting Quality: A Look Around and Ahead* (pp. 67-87). Berlín, Alemania: Frank & Timme.
- Pym, A. (2001). The Return to Ethics in Translation Studies. *TheTranslator*, 7(2), 129-138. Recuperado de: <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/13556509.2001.10799096?journalCode=rtrn20>

- Ramírez, B. (2013). EL MICROMACHISMO “LA VIOLENCIA INVISIBLE”. Sapere, (3). Recuperado de: <http://biblioteca.oj.gob.gt/digitales/45533.pdf#page=62>
- Raymond, E. (2005). La Teorización Anclada (GroundedTheory) como Método de Investigación en Ciencias Sociales: en la encrucijada de dos paradigmas. Cinta de Moebio, (23).
- Riccardi, A. (2005). On the Evolution of Interpreting Strategies in Simultaneous Interpreting. Meta: Journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal, 50(2), 753-767. doi: 10.7202/011016ar
- Rudvin, M. (2007). Professionalism and ethics in community interpreting: The impact of individualist versus collective group identity. Interpreting, 9(1), 47-69. Recuperado de: <http://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/intp.9.1.04rud>
- Setton, R., y Dawrant, A. (2016). Conference Interpreting: A Trainer's Guide (Vol. 121). Filadelfia, Estados Unidos: John Benjamins Publishing Company.
- Schweda- Nicholson, N. (1994). Professional ethics for court and community interpreters. En D. Hammond (Ed.), Professional issues for translators and interpreters (pp. 79-98). Filadelfia, Estados Unidos: John Benjamins Publishing Company.
- Suárez Villegas, J. C. (2013). El micromachismo en la publicidad. Nuevas estrategias para viejos estereotipos: “mi marido me ayuda” y “el elogio de la maternidad”. Pensar la Publicidad, 7(2), 239-251. Recuperado de: <https://idus.us.es/xmlui/bitstream/handle/11441/40935/El%20micromachismo.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Valdivia, C. (1995). La interpretación. Anales de Filología Francesa, 7, 175-181. Recuperado de file:///C:/Users/usuario/Downloads/17761-84911-1-PB.pdf
- Varela Salinas, M. J. (2006). La evaluación en los estudios de traducción e interpretación. Sevilla: Bienza.
- Wadensjo, C. (2013). Interpreting as interaction. Nueva York, Estados Unidos: Routledge.

Yeldham, M. (2017). Techniques for researching L2 listeners. *System*, 66, 13-26.

Zhang, W., y Zhao, N. (2015). Analysis of the Translators' Social and Psychological Trends from the Perspective of Intertextuality. *Journal of Language Teaching and Research*, 6(1), 157-162. doi: 10.17507/jltr.0601.19

Zhang, H. (2008). La fidelidad interpretativa en la dimensión pragmática. En P. San Ginés (Ed.), *Nuevas perspectivas de investigación sobre Asia Pacífico* (pp.683-700). Granada, España: Editorial Universidad de Granada.

Anexo 1: Discurso 1

Siempre he tenido un especial interés en el deporte. Soy una persona que está muy al día con el tema, ya que sigo las noticias al respecto a diario. Y por eso, me siento capacitado para afirmar que en Chile el fútbol es el deporte que más convoca a las personas, el que más llama la atención. No creo que nadie pueda discutirlo, es una realidad que el país se paraliza cada vez que juega nuestra selección, cosa que no es muy usual si hablamos de atletismo o incluso de la gimnasia de Tomás González. Quizás el tenis podría acercarse... pero no es igual. De hecho, hasta los Juegos Olímpicos tienen menos audiencia que un partido de la Roja o cualquiera del mundial. Sin embargo, este mundo deportivo ha estado sufriendo un fenómeno que se ha establecido en las pantallas y que pretende ser algo más que un acompañamiento al plato principal.

Durante el último tiempo todo el país ha estado comentando mucho acerca de la Selección Femenina de Fútbol. Luego de años sin prestarle atención, todos parecen estar repentinamente interesados en el temita, solo por el hecho de que consiguieron un segundo lugar, detrás de Brasil que ganó todos sus partidos y así clasificaron al mundial de su rama, en Francia. Vale la pena mencionar que este es un campeonato relativamente nuevo, sin tanta historia, considerando que es solo la octava edición, en comparación con las 21 copas del mundo que se han realizado en toda la historia.

Es natural que cada pequeña hazaña sea noticia, sobre todo ahora que no vamos al mundial de Rusia; hay que aferrarse a algo. Y, bueno, no quiero desanimar directamente a las niñas; de hecho, las felicito. Pero sí es cierto que todo este revuelo ha causado una serie de cuestionamientos que antes no eran siquiera tema de discusión y con justa razón, ya que no vale la pena poner en duda una lógica simple. Me refiero a que están estableciendo comparaciones entre nuestra Roja y la selección de mujeres. Comparaciones que no vienen al caso.

Por ejemplo, se ha criticado la diferencia de sueldos. Algunas personas dicen “ellas clasificaron y los hombres, no” o “hacen lo mismo pero por mucho menos plata”. Por favor, no podemos poner la Copa América de mujeres al mismo nivel que la verdadera Copa América. Es cosa de hacer memoria: ¿sabían que había una Copa América en la que se les permitía jugar a las mujeres? Creo que no. Además, es más fácil jugar al “fútbol” de mujeres que al fútbol de verdad, agresivo. No olvidemos que nuestra selección fue bicampeona de América y eso sí que lo vivimos todos minuto a minuto. Gritamos el nombre de Alexis, alentamos al rey Arturo, alabamos a Gary Medel. Pero, en cambio, nadie sería capaz de reconocer a alguna de las niñas y mucho menos el nombre, ni siquiera el de esa niña alta linda que siempre da las entrevistas.

Además, no es necesario ser un genio para saber que el fútbol normal mueve más plata que el femenino. Y al final, de eso se trata todo: vender entradas, aumentar el rating y, obviamente, el público que está en serio interesado está compuesto por hombres. Es un deporte de hombres, lleno de golpes, empujones, caídas, sudor, garabatos; a las mujeres no les gusta eso. Y como no podemos forzar a las niñas a que les gusten cosas de hombres, no pueden forzarnos a nosotros a que nos gusten las cosas de niñas.

Pero bueno ya, dejamos que jueguen, pero se entiende que es una rama secundaria. Si las mujeres quieren hacer un deporte de hombres, bueno, quizás podríamos acostumbrarnos, pero que no pretendan que las consideremos igual que las estrellas de la selección y que tampoco esperen convertirlo en un deporte de niña. Imagínense, después vamos a tener que andar consolándolas a las pobrecitas cada vez que pierdan. De hecho, quizás, podríamos empezar ya a llamarlas “la Rosadita” en vez de “la Rojita”.

Pero, en el fondo, lo que quiero decir es que ya basta de quejarse, basta de victimizarse. He visto que mucha gente ha usado a esta niñita que está estudiando un doctorado en física como un símbolo, diciendo que “es una pena que tenga que estudiar otra cosa porque no puede vivir del fútbol siendo mujer”. A ver, a ver, a ver, a ver, ¿no que las mujeres podían hacer más de una cosa a la vez? Y también hay otra niña que parece que tiene una guagua y la pintan casi como una superhéroe. Ser mamá es una obligación, una obligación de tiempo completo y si no pueden equilibrarlo con sus pasatiempos, mala suerte. Lo primero es lo primero. Sus hijos no pidieron venir al mundo.

Pero bueno, de todas formas, las felicitamos por su clasificación al campeonato femenino, que, al final, igual es deporte. Espero que les vaya bien y que sean capaces de mantener la reputación que Chile se ha ganado en los últimos años. Además, siempre, siempre es bueno tener una razón para un asadito.

Anexo 2: Discurso 2

Today I will share with you the rules regarding bad employees. A frequent problem in companies or task forces is that sometimes many people notice something that doesn't seem appropriate or something that is unethical, and nobody says anything. This causes a waste of time and money, since goals are not met, apart from contaminating the work environment. I believe that we can all think of an example, right?

Let's say it clearly: nor the company nor the coworkers want an employee of that kind. That is why you must talk to your team so that they will tell you when situations like that happen. There are times when you are not in the office during the day because you're in meetings, and you are not able to see what's going on among your employees. So, imagine someone is getting calls every half an hour. You need an employee to inform you about that kind of behavior.

You have to remember that you are the leader; you are the one who is responsible for your workers' performance. Therefore, you are the one who will have to respond for those behaviors. That's why it is important that you get close to these people, and tell them what they are doing wrong. Train them, give them feedback, but if they don't change their attitude and insist on being a rotten apple, what you have to do is just eliminate them. And by "eliminate", I don't mean "kill them", I mean "fire them". Bad employees must be kept away from your team, because they make them all fail as a whole.

How to identify them? Well, most times these employees don't have a "healthy" attitude. You tell them something and they don't want to do it, you suggest how to improve and they don't listen, so on and so forth. And, these are like symptoms of a disease, and as such they start contaminating the team. Let's be honest, let's be honest: the vast majority of complicated employees are females. We all know that females are a complicated species, they gossip a lot, they talk too much, and they complain about earning a lower salary than men. As an extra tip: do not, do not talk about this topic with your workers, or the feminazis will start with their ridiculous speech and will call you a misogynist for not supporting the "movement", which seems to be some kind of crime nowadays. It seems to be that we are supposed to be more interested in girl stuff than in football.

I just want to clarify I am not a misogynist. I have a wife, and sometimes I even help her doing the housework. Plus, I do employ many women; in fact, I prefer females as secretaries than men, for obvious reasons. I mean, we need some eye candy at work. But, of course, having female workers is always a risk. They are motivated and efficient at first, but then troubles begin. They start being late, they need to leave early to fulfill their mom duties, but if you are not going to commit, then stay at home to take care of your little creatures as you're supposed to. Also, they take days off every month because of that "thing" that apparently prevents them from being seated in an office.

I will share with you an incident we had in our company. We had this tall, slim, young, beautiful... Amazing secretary. And one day, this little girl decided she was going to be a mom, so she informed she would have a pregnancy leave; she didn't even apologize. Her behavior forced us to find another secretary, which was a nightmare. And obviously, the

right thing to do for our company was to ask her to hand in her resignation in the end. It was, it was a loss.

Another situation that could happen is that they can be a productive employee, just like their male coworkers, but a personal problem starts affecting their performance in a negative way. It is common knowledge that girls are way too emotional and literally anything can change their mood: a breakup, a pet's death, someone looked at her for more than 30 seconds or maybe talked to them too loud for them, I don't know. For instance, there are girls who believe everyone is harassing them. I mean, come on, before blaming your partners, analyze the clothes you choose to wear. Some provocative outfits naturally give a hint and men will get close to you, and we are within our rights to do so. You can't blame us, not everything is men's fault. So, first, show respect for yourselves, and then, others will respect you the way you expect them to. Well, in conclusion, not being able to separate the personal life from the work life leads to not being a collaborating individual of the team, and, therefore, you, as a leader, must let them go.

So, remember: if there are employees that present these "symptoms" in your team, try to fix them, but if they do not change, eliminate them. You can do it, because you are the boss and you are the one who makes the decisions for the sake of the company. You are the one in charge of taking care of the work environment and the employees' performance and efficiency. Women are essential for humanity, but most times work and girls don't go together. Don't let your eyes decide instead of your better judgment.

Anexo 3: Entrevista

- **¿Se considera feminista?**
- **¿Qué aspectos comprende para usted la ética profesional de un intérprete?**
- **¿Usted opina que la fidelidad es un aspecto esencial de la ética profesional en la interpretación?**
- **En el caso de que tuviera que interpretar un discurso cuyo contenido va en contra de su ética, es decir, sus principios y valores morales, ¿qué haría?**

Anexo 4: Guión de sesión

Preparación de equipos (previo a la sesión)

**Instalación (al llegar al lugar) y
desinstalación (al concluir la sesión)**

Guión de la sesión

- 1. Bienvenida**
 - 2. Agradecimientos**
 - 3. Entrega de información mínima acerca del experimento**
 - 4. Explicación**
 - a. Organización de la sesión**
 - b. Descripción de la tarea**
 - i. Interpretación simultánea directa de un discurso**
 - ii. Interpretación simultánea inversa de un discurso**
 - c. Descripción de protocolo de recuerdo
estimulado**
- “Es importante que usted sepa que desde ahora daremos inicio a la sesión”.**
- 5. Interpretación**
 - 6. Protocolo retrospectivo (recuerdo estimulado)**
 - 7. Entrevista**
 - 8. Firma consentimiento informado**
 - 9. Despedida y final de la sesión**
 - a. Agradecimientos**
 - b. Informar objetivos**
 - i. Conocer la ética, moral y ética profesional del sujeto**
 - ii. Identificar la intervención en el discurso meta**
 - iii. Justificar intervención en el discurso meta**
 - c. Despedida**

Anexo 5: Transcripción sesión sujeto 1

Discurso 1

I have always had an special interest in sports. I am a person that is up-to-date with the issue because I follow up the news every day. And I feel quite able to say that here in Chile football is the sport that brings more people, that caughts more attention. I don't think anyone is able to discuss this. It is a reality that the whole country stop every time our team plays, which is not quite usual if we talk about athleticism, or gymnastics, or Tomás González, for instance. Maybe tennis could be compared, but it's not the same. Even the Olympics have less audience than any soccer match of the, our team. Nevertheless, this world of sports is suffering a phenomenon that is established on TV that pretends to be something more than a side dish.

During the late days the whole country is commenting on our feminine team. After years of ignoring them, everyone is suddenly interested in this issue, only because they got the second place after Brazil, they won all of their matches, and they are classified to the World Cup in France. It is worth to say that this championship is relatively new with not much history, considering that this is just the eighth version, compared to the 21 versions of the championships in the whole history of sports.

It is usual that every accomplishment is a new, especially now that is coming this championship in Russia. I do not want to bring down these girls, I congratulate them, but maybe we have to focus on the, the thing that this is a discussion now and before it was quite ignored. Mmm, It is not worth mabe to put in practice a simplistic logic. They are comparing our team, the national team of men, with the women team, the female team. And these comparisons are not quite fair.

For instance, there is a discussion because they are paid less, right? The women team. They do the same for less money. Come on, we cannot speak about this championship of females comparing it with the real championship. You have to think about it, you have to remember: did you know that in one of the championships in the history, women were allowed to play? Have you ever heard that? I don't think so. It's much more easier to play this soccer between women than the real football, which is something more challenging. Please don't forget that we, every time they play, we know the names of the soccer players, but it's not the same when you have to recognize any of these little girls, maybe remember the name of this gal, what do you call her, this beautiful girl that is always talking on the interviews, I don't remember.

It's not necessary to be a genius to know that the normal football has more money than the female teams. This is what is all about: to sell the tickets, to have more ratings, and the serious public is mainly men, this is a men sports, with sweat, and and swear words, and injuries, and women are not used to do this, and we cannot force the girls to like men things. The same thing happens with male, you cannot force them to like girly stuff.

Well, okay, let's leave that aside, but you understand that this is just a secondary thing, if women want to play a men's sport, well, maybe we can get use to it, but they cannot pretend that we will consider them as the stars in our official team, and do not expect to convert football in a girl sport. After, afterwards, we are going to have to console them every time they lose. Maybe we can start to call them "the pinkies" instead of "the red ones".

So, what I want to say is we should stop complaining. I have seen that many people have been using this girl that is studying a doctorate in physics as a symbol. They say that it's a shame that she has to study something else because she cannot make a living of playing soccer. Come, on, don't you say that women are able to multitask? And I think there is a girl that has a baby and she is like some kind of superhero because of that. Being a mother is an obligation, a whole-time occupation. If they cannot balance that, that life, it's not our problem. First of all, their kids didn't ask to be brought in this world.

Well, we congratulate them because of their, they are successful. After all, this is some kind of sport, I hope they do well and they are able to maintain the reputation we have earned during the years. And it's always good to have a reason to make a barbecue.

Protocolo de recuerdo estimulado

Primera pausa

E: Ahí cuando el orador dice “ha estado sufriendo un fenómeno que se ha establecido en las pantallas y que pretende ser algo más que un acompañamiento al plato principal”. Usted dijo “suffering” tal cual. ¿Por qué tomó esa decisión?

S: Porque para mí es el equivalente. Quizás no me gusta tanto “suffering”, pero la verdad tiene más que ver con un tema de rapidez, que es el primero que se me ocurrió.

E: ¿Pero nada más que eso?

S: Nada más.

E: Lo mismo en el caso de “acompañamiento al plato principal”, decidió dejarlo como “side dish” tal cual.

S: Lo mismo, por un tema de rapidez. Nada más fue el primer equivalente que pensé.

E: Ya.

Segunda pausa

S: Ahí también cuando él dice “temita”; usted simplemente dijo “issue”. ¿Por qué razón eligió decir “issue”?

S: Porque también es el equivalente más cercano para “tema” a mí y no lo iba a achicar, ¿cachái? O sea, ahí iba más implicado en el tono, en el hecho de decir “issue”, ¿cachái? El tono irónico, en el fondo.

E: Claro, ya, pero, por ejemplo, ¿usted notó que cuando dijo “temita” tenía un tipo de intencionalidad?

S: Sí, claro.

E: Y trató de retratar eso en el tono.

S: Sí, de hecho es probable que de ahí para adelante yo empiece a copiar un poco más el tono del orador. Una vez que lanzó esa palabra ya me dio una pista de cómo iba a seguir el discurso.

E: Claro.

S: Porque había empezado a decir, claro, que el fútbol femenino era, todavía no decía claramente es menos importante o es menos real que el de los hombres, pero de ahí para adelante cuando usa la palabra “temita”, que claramente está denigrando el fútbol femenino, ya sé para dónde va.

E: Ah, ya, entonces aquí ocupó el tono.

Tercera pausa

S: Ahí hay un desorden de estructuras.

E: Sí, pero eso no es tan importante. Cuando el orador dice “pequeña hazaña”, usted dijo “accomplishment”, simplemente “accomplishment”. ¿Por qué razón decidió decirlo así?

S: Cada vez que diga “pequeño algo”, creo que mi respuesta va a ser parecida, porque no existen estas cosas en inglés. Uno no puede decir como “little accomplishment”, podría haber dicho que era less “important”, pero, como te digo, en la inmediatez de la tarea es lo primero que sale, entonces trato de que vaya más reflejado en el tono que en la elección de palabras.

E: Ya.

Cuarta pausa

E: Ahí cuando él dice “no quiero desanimar directamente a las niñas”.

S: Ya. Lo omití.

E: No, lo dijo. De hecho, dijo “girls”.

S: Ah, “girls”. Sí, sí, también me fijé en esa palabra, que nunca dijo “women”, o lo dijo muy poco. Siempre eran como “las niñitas”.

E: Claro, ¿y dijo “girls” a propósito?

S: Sí.

E: ¿Por qué razón lo dijo a propósito?

S: También, *po*, para reflejar el tono.

E: Para reflejar la intencionalidad.

S: Sí.

Quinta pausa

E: Ahí, lo mismo, había hartó, hubo hartos elementos que usted dijo tal cual. “La verdadera Copa América”, “real”; el que se les permitía jugar a las mujeres, “were allowed”; el fútbol de verdad;

cuando dijo “niñitas”, usted dijo “little girls”, tal cual, y con la otra niñita dijo “girl”, pero también dijo así como “that gal”.

S: “That gal”, nadie se acuerda quién es.

E: ¿Y la razón sería?

S: La misma.

E: La misma.

S: Conservar el tono irónico.

Sexta pausa

E: Ahí igual mucho lo dijo igual, pero me interesan dos en específico que, por ejemplo, cuando dijo “que no pretendan que las consideremos igual que las estrellas de la selección”, usted dijo our official team. ¿Por qué tomó esa decisión?

S: Mmm, porque no estoy segura, para empezar, cuál es el equivalente de selección masculina de fútbol entonces team no más y el equipo oficial acá. Y claro, como estableciendo la separación de que ellos son un equipo oficial y esto es como un fútbol amateur, cachai? Una cuestión que queda como algo secundario, sin importancia.

E: Y lo otro que le iba a preguntar: cuando dice que hay que empezar a llamarlas “la Rosadita”, en vez de “la Rojita”, usted dijo “red ones”.

S: Sí.

E: No “Rojita”, ningún tipo de como, como que alguna expresión que se diera a entender que no era “la Roja”. ¿Eso fue una decisión a propósito...?

S: La verdad es que de fútbol no cacho na’. Entonces, si me *decí* “rojita” pa’ mí es lo mismo que decir “la Roja”, no sé si hay una diferencia entre “la Rojita” y “la Roja”. ¿Qué? ¿“La Rojita” son cabros más chicos?

E: Sí.

S: Ah, ya, ni idea, no sabía.

E: Lo que pasa es que mucha gente le está diciendo “la Rojita” a la selección de mujeres, como para hacer la distinción de “la Roja” y “la Rojita”.

S: Claro, bueno, ahí me falta contexto.

E: Ah, ya, pero está bien.

Séptima pausa

E: Con respecto a esa última parte, solo hay una cosa que quisiera preguntarle, porque casi todo lo dijo igual. La parte que dice “que sean capaces de mantener la reputación que Chile se ha ganado en los últimos años” y usted dijo “we”. ¿Por qué tomó esa decisión?

S: Tal vez porque sentía que el orador tenía muy puesta la camiseta, o sea, cuando él habla de la selección. Es típico que tu *escuchái* a los hombres hablar y decir “ganamos”; siempre se incluyen como si hubiesen jugado, ¿*cachái*? Como si hubiesen estado ahí. Tal vez porque se me fue eso de decir “Chile”. Además puede que haya un sesgo ahí, incluir a todo el país en una actividad que pa’ mí es súper específica, puede ser eso, pero no fue una elección ultra consciente tampoco.

E: Ya. Muchas gracias. Esa sería la primera interpretación.

Discurso 2

Hoy quiero compartir con ustedes las reglas que tienen que ver con los malos empleados. Muchas veces las compañías tienen problemas porque, a veces, mucha gente nota que algo no puede, no es apropiado o algo que es poco ético y nadie dice nada al respecto. Esto causa una pérdida de tiempo y de dinero, ya que no se llega a cumplir las metas y, además, están contaminando de alguna manera el ambiente de trabajo. Yo creo que todos podemos pensar en algún ejemplo, ¿cierto?

Bueno, digámoslo de manera clara: ni la compañía ni los empleados saben sobre esto. Por eso nosotros tenemos que hablar con el equipo para que nos aclaren cuando hay situaciones de esta naturaleza. Hay veces que uno no está en la oficina, porque está en una reunión, por ejemplo, y no ve lo que está pasando con los empleados. Así que, bueno, imagínense que alguien está causando problemas cada media hora. Uno necesita, como empleado, necesita informar al empleador sobre esto. Uno tiene que recordar que uno es el líder, que es el responsable del comportamiento o del desempeño de los empleados, así que nosotros tenemos que responder por estos comportamientos. Por eso es muy importante que uno esté cerca de esta gente y que uno les diga qué es lo que están haciendo mal, que de alguna manera los capacite, que les entregue retroalimentación, porque si no cambian su actitud e insisten en ser la manzana podrida del grupo, lo que hay que hacer es eliminarlos, simplemente. Y por “eliminar” no quiero decir que los tengan que asesinar, sino que simplemente los despidan. Esta persona debería ser sacada del grupo porque hace que todo el equipo falle.

¿Cómo los identificamos, entonces? Bueno, la mayoría de las veces estos empleados no tienen una actitud saludable. Uno les dice algo y ellos no quieren BLA, uno sugiere mejoras y no escuchan y así sucesivamente. Estos son como los síntomas de una enfermedad y como tales, ellos empiezan, estos síntomas están contaminando al equipo. Vamos a ser honestos ahora: la mayoría de los empleados que son complicados son mujeres. Nosotros sabemos que las mujeres son una especie complicada, son muy chismosas, hablan demasiado y, además, se quejan de que ganan menos que los hombres. Nosotros generalmente no hablamos de esto porque salen términos como los feminazis, por ejemplo, o las feminazis y nos acusan de no apoyar el movimiento y, bueno, como ustedes saben, que tiene mucho auge en este momento. Las mujeres se supone que deberían estar más interesadas en cosas femeninas que en el fútbol, por ejemplo.

Quiero aclarar, simplemente, que no soy misógino. Tengo una esposa y a veces, incluso, le ayudo con las tareas de la casa. Y también tengo muchas empleadas que son mujeres; de hecho prefiero a las mujeres como secretarias que hombres, por razones súper obvias. O sea, estos hombres no pueden hacer esa clase de trabajo. Pero tener mujeres es siempre un riesgo, emplearlas siempre es un riesgo. Uno lo hace con la mejor de las intenciones y después empiezan los problemas: empiezan a llegar tarde, se van mas temprano porque tienen que ir a cumplir sus obligaciones de

madre, pero bueno, si no pueden cumplir entonces quédense en su casa y cuiden a sus hijos como se supone que tienen que hacerlo. De la misma manera, se toman unos días cada mes por esta “cosa” que les impide llegar a la oficina.

Voy a compartir con ustedes un incidente que tuvimos en la compañía. Teníamos esta chica muy linda, muy simpática, era maravillosa. Y un día, esta niña decide que va a ser mamá, así que informó que iba a tomarse un permiso de maternidad y ni siquiera se disculpó por esto, y su comportamiento nos forzó a encontrar otra secretaria, que fue una pesadilla realmente y, honestamente, lo correcto que tendría que haber hecho la compañía era pedirle la renuncia a esta mujer, porque era una pérdida para nosotros.

Otro situación que podría pasar es que puede que sean un empleado productivo, igual que los hombres, pero el problema empezaba cuando su comportamiento afectaba el desempeño. Nosotros tenemos que saber que las niñas son muy emocionales y, de verdad, cualquier cosa puede cambiar su humor, cuando, no sé, tiene una pelea con el pololo, cuando tiene problemas con su mascota, cuando alguien les habla, las mira por mucho rato o les habla muy fuerte. Bueno, hay mujeres que siempre creen que uno las está acosando y, bueno, por favor, antes de conocer a, a los papas del pololo deberían elegir lo que van a usar para esa ocasión. Elijan bien su vestimenta y los hombres se van a acercar con buena intenciones. Nosotros tenemos el derecho de acercarnos a una mujer que nos parece atractiva. No todo es culpa de los hombres. Así que primero muestren un poquito de respeto por sí mismas y después el resto las va a respetar como ustedes esperan. Bueno, en conclusión, estas mujeres no pueden separar su vida privada de su vida profesional y por eso afectan al equipo, y uno, como líder, tiene que tomar decisiones al respecto.

Si hay empleados que presentan estos síntomas en su equipo de trabajo, traten de arreglarlos, arreglar su comportamiento, pero si no cambian, simplemente hay que eliminarlos; ustedes pueden hacer eso porque son los jefes y tienen que tomar decisiones que sean buenas para la compañía. Ustedes están a cargo del ambiente de trabajo y cómo estos empleado se portan y son eficientes. Las mujeres son esenciales para la humanidad, pero la mayoría de las veces, el trabajo y las niñas simplemente no son una buena combinación. No dejen que sus ojos decidan en vez de su buen juicio.

Protocolo de recuerdo estimulado

Primera pausa

S: ¿Puedes creer que recién acabo de cachar que había dicho “manager”?

E: No dijo.

S: ¿No lo dijo?

E: “Boss”.

S: Pero esa es la idea. Ah, “boss”. Ah, ya nunca agarré esa palabra.

E: Creo, o “leader”.

S: “Leader”, ya, sí, *po*. Creo que dije “empleado” en algún momento y era como “la persona a cargo”, ¿cachái? Esa es una idea que se me fue. Después caché por contexto, pero...

E: Pero sí después hubo una parte que usted lo dijo así que “tienes que informarle si eres empleado al empleador”. Como que añadió eso para...

S: Sí, para completar la información porque no la había agarrado al principio.

E: Sí, pero lo hizo; de hecho, a mí me llamó la atención.

Segunda pausa

E: Ahí, una consulta: cuando el orador dice “females”, usted eligió como equivalente “mujeres”. ¿Por qué eligió ese equivalente?

S: Porque pa’ mí es el más cercano.

E: ¿Sí?

S: Sí.

E: Ya.

Tercera pausa

E: Ahí, cuando él dice “I even help her doing the housework”, usted dijo “la ayudo haciendo las cosas de la casa”.

S: Sí, “incluso la ayudo”, sí.

E: ¿Por qué decidió ese...?

S: Amm, bueno, de hecho, eso es algo de lo que yo también me quejo en la casa. Así como que no es que me estén “ayudando” a hacer las cosas. No es ayudar, es una obligación que tenemos que compartir, ¿cachái? y cumplir todos. Entonces, sí también es como darle énfasis al hecho de que el tipo piensa que está haciendo un favor.

E: Ya. Y también, bueno, en “mom duties” dijo “obligaciones de madre”. Y cuando él se refiere a “take care of your little creatures”...

S: Ah, se me fue. Habría dicho “sus criaturitas” si hubiese escuchado.

E: Claro, les dijo “hijos”.

S: Sí.

E: Pero, en el fondo...

S: Es que hubo una parte ahí que se fue antes, entonces estaba tratando como de recuperarla, eso me distrajo. Hubo todo un segmento, no tan grande, espero, que sí se perdió.

E: Mmm, casi nada.

Cuarta pausa

E: Ahí cuando dice “they can be a productive employee just like their male coworkers”, usted dijo “puede ser un empleado productivo igual que los hombres”. ¿Por qué dijo “empleado”?

S: ¿Cuál fue la palabra que usó él? No me acuerdo.

E: “Employee”, pero luego dice “just like their male coworkers”.

S: No sé, fue una cuestión de inmediatez también, fue como la primera que me bajó. No hubo una elección muy consciente.

E: Ya.

S: Se mantenía un poco la idea.

E: Y antes de eso dijo casi todo igual. “This little girl decided”, “esta niña decidió”; “informó” y luego “que nos forzó a buscar”. Eso lo dijo...

S: Por reforzar la idea del orador también, *po’*. Para mantener su elección de palabras.

E: Ya.

Quinta pausa

E: Ahí, cuando el orador dice “in conclusion, not being able to separate their personal life from the work life lead to being blah blah blah”, y usted dijo “estas mujeres no pueden separar su vida personal de su vida laboral”.

S: Mm, Sí, honestamente, me pasó varias veces que se me iban partes del discurso, pero por una cuestión de que no le entendía al orador. Así. No sé por qué, puede ser igual una cuestión de volumen, porque te dije que al principio estaba muy fuerte, después estaba muy bajo. Como que uno en la cabina, ¿cachái? maneja solo el volumen. Ahora lo manipulaste tú, que no está mal, es algo que hicimos, que acordamos antes. Pero, como te digo, hubo cosas que se me fueron, entonces o que hacía era rellenar con lo que parecía más lógico dentro del discurso, en el fondo.

E: Ya.

S: Hubo, incluso, en algunas partes explicitación, ¿cachái? Hay partes donde volví atrás porque estaba rellenando o completando ideas que habían quedado un poco débiles.

Sexta pausa

E: Allí, el orador dice “if there are employees that present these symptoms, try to fix them, blah, blah, blah”, usted dijo “empleados”. ¿Por qué decidió “empleados”?

S: Emmm, seguiría diciendo “empleados”. ¿Cuál es como la palabra que *estái* buscando tú o *esperái* algo distinto?

E: No, porque, por ejemplo, como él dice “employee”, está la opción de decir “empleados” y la opción de decir “empleadas”, como...

S: Ah, ah, a eso vas.

E: ¿Me entiende?

S: Sí, no, porque yo uso el genérico masculino siempre.

E: Ya, nada más que porque...

S: Sí.

E: Pensó la idea general.

S: Claro. De hecho, no le había puesto atención a que estaba hablando de las mujeres, sino que *pa'* mí empleados es masculino, así como voy a hablar de... no hay “profesores”, pero, o “intérpretes”, pero sí cuando es, o “los alumnos”, no digo “alumnos y alumnas”, sino que *pa'* mí siempre es “alumnos”. *Pa'* mí ese es el plural en castellano, no tengo ese cambio de “le” de “la”, no elijo eso.

E: Nada más que por eso.

S: Sí.

E: Ese sería el fin de la segunda interpretación.

Entrevista

E: La primera pregunta es: ¿se considera feminista?

S: Ah (risas), ¿por qué esa pregunta? Emmmm, no.

E: Ya.

S: No. ¿Tengo que argumentar, cierto?

E: Sí, es que puede decir por ejemplo que es lo que entiende por feminismo

S: No me considero feminista porque, en general, no soy activista a nada. Sí tengo principios súper claros, sí pienso que debería existir una equidad entre hombres y mujeres; para mí somos todos seres humanos, no hago ninguna distinción de nada, ni de raza, ni de género, ni de sexo, ni de cómo te identificas frente al mundo, como te digo, somos una masa de seres humanos solamente. Por eso no podría decir que soy feminista, porque, si bien considero que, o sea, deberíamos tener todos los mismos derechos. Entonces, ser activista, ¿cachái? Llegar a pelear por los derechos de las mujeres es algo que no hago, por lo tanto me sentiría patuda si dijera que soy feminista porque no he hecho nada al respecto, pero sí reconozco que ha habido un trato históricamente injusto frente a las mujeres y creo que en materia de derecho se avanza mucho, o sea, *tení* que pensar que hace, no sé, en los años 60 los niños no tenían derechos, que no era obligación, por ejemplo, la escolaridad, ¿cachái? Y así vamos avanzando de a poco. Primero peleamos por los derechos de los niños, ahora se está peleando por los derechos de los mujeres y a lo mejor en algún momento de la historia de la humanidad va a ser inconcebible que los animales no tengan derechos, ¿cachái? Igual ahora hay un movimiento animalista, pero es más débil, o sea, no tiene tanta importancia como el movimiento feminista. Pero así la historia de la

humanidad es un poco cíclica , ¿no? De repente vamos logrando cosas, volvemos *pa'* atrás de repente. Ese es como, más o menos, el argumento de por qué no podría calificarme de feminista. Más que nada, por eso, como te digo lo encontraría una patudez porque no hago nada al respecto, pero sí reconozco que hay inequidad, por ejemplo.

E: Igual usted como persona tiene la noción de que existe como...

S: ¿Injusticia?

E: Sí.

S: Sí *po*, claramente.

E: A pesar de que no haga como nada al respecto, según usted.

S: Educar, tal vez. O sea, no soy capaz de sentarme a hablar con un tipo como el que escuchamos ahora, no tengo tanta paciencia, ¿cachái? No, no podría. Pero es eso, hasta ahí llega mi intervención.

E: La segunda pregunta es: ¿qué aspectos comprende para usted la ética profesional de un intérprete?

S: ¡Oh, tantos! Por ejemplo, ya, aplicado a esto que hicimos ahora, em, claro, yo no estaba de acuerdo con el discurso, claramente, pero no podía dejar que se viera reflejado mi, mi opinión al respecto. Si te fijas traté de usar un tono súper parecido al que usaba él. Tal vez me pasé un poquito, tal vez fue más irónico de lo que era realmente el orador, porque, claro, él iba más a, su intencionalidad se daba más a través de la elección de palabras que del tono que estaba usando y tal vez yo no fui tan consciente de eso pero sí en el tono del discurso. Eh, bueno, eso es un aspecto ético importante, el respeto por el discurso y por el orador. Uno siempre tiene que mantener la intención del orador porque eso es respeto por el orador y por el público también. La gente que va a escuchar quiere escuchar un discurso que es el que en realidad se está entregando, no puede pasar por ningún filtro, a pesar de que somos seres humanos, ese filtro que uno tiene como por sus subjetividades no debería reflejarse en la interpretación. Sí existe, bueno, si fuera algo más importante, ponte tú, si tuviera que defender a un pedófilo, yo puedo aludir a mi derecho de no hacer la interpretación porque no estoy dispuesta a defenderlo. No, ahí hay una cuestión moral más pesada y más fuerte. Puedo lidiar con un tipo que es machista porque *pa'* mí es un leso. es una opinión y las opiniones no son importantes, pero defender a alguien que derechamente ha cometido un crimen o que, *pa'* mí, está mal moralmente o incluso psicológicamente, eso ya no podría hacerlo y ahí también tenemos un derecho que es ético, también tenemos el derecho de renunciar a una interpretación en caso de que nos parezca que vamos a tener un sesgo o que derechamente vaya en contra de nuestros principios.

E: Entonces, usted, en el fondo, dice que es importante mantener la intención, que no se note la subjetividad, pero en el caso de que usted crea que no es capaz de hacer eso, renunciaría a la interpretación, pero antes.

S: Eso siempre y cuando uno, claro, siempre y cuando uno tenga la información antes, porque ha pasado que estoy en cabina, ponte tú que hay un seminario de cuatro días. Tú no puedes conocer

a todos los oradores. Sabes cuál es el tema pero no sabes la personalidad del orador y de repente te toca un tipo así. No te puedes salir de la cabina. Tienes que seguir.

E: En el tres: ¿usted considera que la fidelidad es un aspecto esencial de la ética profesional en la interpretación?

S: Sí.

E: Me la acaba de decir.

S: Sí, ya está argumentada.

Y la cuarta, que es la última, un poco lo que estábamos hablando: en el caso de que tuviera que interpretar un discurso que va en contra de su ética, es decir, sus valores y principios morales, ¿qué haría?

S: Si usas el verbo “tuviera” ya estoy obligada, como que *pa’* mí ya existe un compromiso previo. Como te dije, sigo hasta el final, pero si tengo la posibilidad antes de saber a quiénes estoy interpretando, cuál es la tendencia que tiene tal persona, puedo renunciar antes de. Una vez acordado, una vez que ya tienes el compromiso, no hay manera de zafarse, digamos. No diría que no una vez que acepté un encargo de interpretación.

E: Y, por ejemplo, si ya aceptó y está interpretando y usted se da cuenta de que, como me decía, es un pedófilo y está diciendo cosas cosas muy no sé, que van en contra de lo que usted piensa, de lo que usted siente, ¿qué haría? ¿Diría tal cual las cosas que él dice?

S: Sí.

E: Tal cual.

S: Tal cual.

E: Aunque le duela.

S: Aunque me duela.

E: Ya, ok.

S: O sea, en el único caso que yo considero que sí se puede cambiar el discurso, mira, la intencionalidad, nunca, entonces si hablamos de fidelidad, igual tiene varios aspectos, como te digo, creo que la intencionalidad no debe cambiarse, pero si el orador es un mal orador, uno también, como intérprete tiene la obligación de mejorar el discurso. Solo en ese caso.

E: Solo en ese caso usted cambiaría un poco el discurso, pero...

S: No es cambiar el discurso porque no estás cambiando...

E: El contenido, sino la estructura.

S: Exacto, solo cambios de forma en ese caso.

E: Ya, ¿algo más que agregar?

S: No, nada.

Anexo 6: Transcripción sesión sujeto 2

Discurso 1

I've always had a special interest in sports. I'm a person that is always keeping up with the topics, following the news daily, and I feel capable of stating that in Chile the sport that gathers most people, and the, draws the most attention is soccer. I don't think that anyone can argue that, it's a true that the country paralyzes every time our team plays abroad, and it's not something very usual because it's not something that happens with sports such as athleticism or gymnastics, maybe tennis could come close, but even the Olympics have less audition than a match from our soccer team or the World Cup. However, this sport has been suffering from a phenomenon that's been established on the screens and pretends to be something more than just a side dish.

During the last few time, everyone on the country has been commenting a lot about the female soccer team. After years of not paying attention to them, everyone seems to be suddenly very interested on the topic, only because they managed to get a second place behind Brazil, to classify to their World Cup in France. It's worth mentioning that this is a rather new championship with not so much history, considering that it's just the 8th edition, compared to the 21 World Cups that have been carried out throughout history.

It's natural that every small feed becomes a news, especially now that we are not going to the Russian World Cup. We need to hold on to something. And I don't want to discourage these girls; I congratulate them. But it is true that all this noise has given way to some discussions that, or topics that weren't discussed before. And there's no point in doubting that logic. There's been new bad logics when comparing our team to the male team, our male team to the female team, and there's been discussions on the differences in payments, and some argue that they classified and the male team didn't, and they managed to classify, and they didn't, and some say we cannot put this female world cup on the same level than the actual Latin American Cup. Did anyone knew that there was in fact an American Cup where women were allowed to play? Most people did not. And it's in fact easier to play female soccer than real soccer. Let's not forget that our team was the champion two times and we chaunted for Gary Medel, for King Arthur, for Sánchez, and none of them would be able to recognize the name of any of these female players, not even the tall pretty girl that always talks on the news and interviews.

It's not necessary to be a genius to know that regular soccer moves far much more money than female soccer. And that's what it's about, it's about selling, it's about rating, and obviously it's about... the audience that's truly interested are males. It's a male's sport; it has bad words, and sweat, and falling, and hitting each other, and women do not like that, and we cannot force, we can't force girls to like men things, we cannot force ourselves to like girls' things.

Ok, let them play, but we can understand it's a secondary branch. And, if women want to do a male's sport, maybe we could get used to it, but let's not pretend to be considered the same as the stars of our selection, and to make it a girl's sports. We'll have to console them every time they lose. Maybe we should start now calling them the Pink instead of the Red team.

What I mean to say is enough complaining, enough victimizing. It seems that there's a lot of people who've been using this girl who's studying this doctorate in physics as a symbol, saying that it's a shame that she has to study something else because she cannot live out of soccer being

a woman. Ok, let's take a minute here. Didn't you say that women could do more than one thing at once? And there's another girl here that seems to have a baby and people are portraying her as some sort of superhero. Being a mom is an obligation, it's a full-time obligation, and if they cannot balance that out with their hobbies, well, though luck. First things first. Her child didn't ask to come into this world.

Anyway, we want to congratulate them to their classification to the female World Cup. It's sports anyway. And I hope they do well and they are able to maintain the reputation that Chile has built in the past few years. And it's always good to have a good reason to throw a barbecue.

Protocolo retrospectivo

Primera pausa

E: En esa parte, cuando el orador dice "ha estado sufriendo un fenómeno que se ha establecido en las pantallas y "que pretende ser algo más que un acompañamiento al plato principal". Tú, en el fondo, lo dijiste tal cual: "suffering" y "pretends to be something more than just a side dish" ¿Por qué tomaste esa decisión?

S: ¿Cuál decisión?

E: De decirlo tal cual.

S: Porque la expresión me agrada y porque se entiende el significado, creo. Y siento que suena natural poder decir una expresión que sí se usa en inglés. Entonces *pa'* qué darte vueltas si con esa expresión en particular *podí* transmitir el mensaje y suena *native*.

E: Por la naturalidad, en el fondo.

Segunda pausa

E: Ahí cuando el orador dice "temita", tu dijiste "topic". ¿Por qué elegiste ese equivalente?

S: ¿Porque un tema es un topic?

E: Por ejemplo, como él dijo temita, ¿alguna intencionalidad ahí?

S: Sí, una intención de desmerecerlo.

E: ¿Tú consideraste que topic incluía esa?

S: No, pero estaba tratando de *keep up* con el discurso. Además que, claro, sí, la palabra en particular ya indica una intención de desmerecerlo, pero ¿valía la pena quedarse pegado en esa palabra y buscar una palabra como "topic" pero que fuera peyorativa y perderte el resto del discurso? Cuando el discurso en sí va a darte más adelante la sensación peyorativa.

E: Ya. Buena intervención.

Tercera pausa

E: Ahí nuevamente el orador dice “pequeña hazaña” y tú dijiste “small feat”. ¿Por qué decidiste, en el fondo, dejarlo como “small feat”?

S: Porque especifica que es una pequeña hazaña y no una hazaña. Ha hecho énfasis en que no es algo a lo que haya que darle color, como dice en buen chileno. Y porque eso es lo que dijo.

E: Y también cuando dice que no quiere desanimar directamente a las niñas, tú dijiste tal cual: “girls”.

S: Porque si dijo niñas, dijo niñas, no dijo mujeres. Ya a estas alturas del discurso ya se nota, por lo escuchado anteriormente, que va en ese tono, entonces hay que seguir ese tono para que se note que el mensaje va justamente con una sensación de que el fútbol femenino no es importante y no le demos más bola. Tiene como un tono de discurso machista.

Cuarta pausa

E: Ahí hubo algo interesante que te quiero comentar. Cuando él dice que se están estableciendo comparaciones entre nuestra Roja y la selección de mujeres, tú dijiste “our team, our male team and our female team”. ¿Por qué decidiste hacer como esa, en el fondo, como que casi que te corregiste o hiciste una especificación, cierto?

S: Sí, fue una corrección, porque en ese minuto... Bueno, no sé por qué hice la corrección, la verdad. No sé qué estaba pensando en el minuto, aparte de “está hablando muy rápido y me estoy perdiendo”. Ese fue mi principal pensamiento en ese minuto. Y en el minuto dijo “nuestro equipo” y yo iba muy encima tratando de estar al día y cuando dijo “nuestro equipo” y después como dijo también “y el equipo femenino”, ahí me di cuenta de que iba a hablar de los dos equipos y ambos son chilenos, entonces... Ese fue mi tren de pensamiento en ese minuto. Pero la corrección fue justamente porque como estaba tratando de pillarlo, porque ya me había atrasado porque estaba hablando muy rápido, en ese minuto estaba tirando muchas ideas juntas. Como que me fui muy encima y *caché* que iba a hablar de nuestro otro equipo también y fue como “ah, fuck, son dos”.

E: En el fondo, para establecer la comparación.

S: Sí.

Quinta pausa

E: Ahí nuevamente tira una palabra que es como importante. Dice que no la podemos poner al mismo nivel que la verdadera Copa América. Y tú lo dijiste: “actual Latin American Cup”. ¿Por qué lo dejaste tal cual?

S: De nuevo lo mismo que antes. Es como la intención del mensaje machista. En verdad no sé si lo dije por eso o lo dije porque eso es lo que dijo. Cuando vas como muy encima interpretando no te paras tanto a pensar en la intención, sino en “dijo esto y tiene sentido, coherencia con el discurso, entonces sigo”.

E: Ah, ya.

S: No creo que haya habido un análisis como consciente de mi parte en ese minuto, lo dudo mucho. Lo más probable es que haya sido “eso es lo que dijo, lo voy a repetir, porque tiene coherencia”. No pensé “uy sí, tiene una intención y lo está”... O sea, sí, a esa altura te das cuenta de que hay efectivamente un tono machista en el discurso, pero ya no te paras a... O a lo mejor muchos dirían que sí, que uno tiene que pararse a analizar, porque la ética y que no sé qué, pero si ese es el discurso que está dando y no está siendo como descaradamente ofensivo, entonces, sigo no más, *po*.

E: Ya, perfecto.

Sexta pausa

E: Ahí, bueno, lo dijiste también tal cual lo de “real soccer”, “women were allowed to play”, pero hay una cosa que me llama la atención. Cuando él dice “nadie sería capaz de reconocer a alguna de las niñas y mucho menos el nombre” y tú dijiste “female players”. ¿Fue algo consciente? ¿Tomaste la decisión?

S: No, no fue una decisión. Fue un lo que salió.

E: Ya.

S: Estaba más pendiente de acordarme de los nombres de los jugadores. De hecho, en ese minuto estaba pensando “¿por qué dije King arthur y no King Arturo?”. Seguí pegada con eso. Estaba como en piloto automático.

Séptima pausa

S: I wanna punch myself very badly.

E: ¡¿Por qué?!

S: For saying that.

E: Ah, sí, duro.

S: Como escucharme decir “ser madre es una obligación”. Es como “no son mis palabras, no son mis palabras, no son mis palabras”.

E: Bueno, lo mismo, hubo muchas veces que dijiste lo mismo, así que te tengo que preguntar: ¿lo dijiste por qué? Por ejemplo, “dejamos que jueguen”, “we let them play”; o “el fútbol normal”, dijiste “regular soccer”.

S: Es lo mismo que antes. Además, hay un minuto en las interpretaciones en el que uno está un poquito en piloto automático, hasta que te encuentras con alguna dificultad y como que *salí* del piloto automático y te *poní* a pensar. Entonces, sí, hubo por aquí partes como que era en piloto automático, como que el discurso iba fluyendo.

E: Igual hay una que te tengo que preguntar. Él dijo “he visto que mucha gente ha usado a esta niña que está estudiando un doctorado en física...” y tú dijiste “girl”, que tampoco es tan distinto, pero, por ejemplo, ¿por qué usaste “girl” y no “little girl”? ¿Fue alguna decisión?

S: No. Ahorro de vocabulario quizás, no sé.

E: No fue consciente.

S: No, no fue consciente.

E: Muy bien. ¿Tienes algún comentario que agregar?

S: Bueno, en realidad cuando tú estás en un evento interpretando, en una conferencia, la gente siempre sabe que tú estás repitiendo lo que dice el orador, la gente no es tan tonta. Entonces, la mayoría de las veces no van a andar culpándote a ti por lo que está diciendo el orador ni te van a mirar feo a ti, sobre todo porque en la mayoría de los eventos, por lo menos en los que yo he ido, la gente habla inglés, la gente *cacha* inglés y *cacha* algo y, generalmente, se ponen los audífonos porque no saben tanto inglés tampoco, pero igual tienen de repente una noción de inglés como pa *cachar* más o menos qué se está diciendo y, por lo mismo, muchos después van a la cabina y te corrigen o te corrigen en los *coffee break*, pero, en general, eso de que la gente diga así como “oye, el intérprete desubicado que se puso a hablar de esto y esto otro”, no. La gente sabe que es el orador el que está diciendo eso y, por ejemplo, me pasó hace poco en un evento, que la oradora se puso a hablar de hacer pipí, de tirarse peos, de cosas así. Como contexto, estábamos hablando de la alimentación sobre niños chicos, 4, 5 años, entonces la oradora en un minuto se puso a decir eso, entonces ¿qué hace uno en la cabina? *Tení* que decir pipí, *tení* que decir peo y la gente se reía obviamente, pero la gente sabe que la oradora está diciendo esas palabras, no te va a mirar feo a ti ni te va a decir después así como “oye, ¿por qué estás hablando de caca?” La gente igual *cacha* que, o sea, nunca falta el que cree que la cajita es mágica y que habla sola, pero igual después la gente durante el evento *cacha* que hay una persona que está repitiendo y hay una persona que está hablando, entonces, no, así como tanto “ay, no, es que mi nombre como intérprete queda manchado si es que yo digo algo malo”, no. Tu nombre como intérprete queda manchado cuando te *quedái* callado, cuando se te olvida prender el micrófono, cuando de verdad la embarraste y la interpretación fue mala, pero por decir una palabrota o por repetir un discurso que a lo mejor éticamente no sea del gusto de todos o no sea políticamente correcto, tu reputación como intérprete no se mancha por eso. Por lo menos yo no considero que se manche por eso. Hay gente que lo considera súper importante y, de hecho, son discusiones que de repente salen en clase. A los profes les gusta poner esos temas sobre la mesa. Yo me acuerdo de haberlos discutido en clases con la profe Stephanie y hay opiniones super polarizadas al respecto, porque yo tenía compañeros que decían “no, es que si se ponen a hablar de eso, entonces yo me voy a callar y no voy a interpretar”. Mi principal preocupación cuando salen esos temas y uno tiene que interpretarlos no es qué van a pensar de mí, sino “¿voy a poder repetirlo sin reírme? ¿Voy a poder decir pipí sin reírme en el micrófono?” Eso es lo que más me preocupa en ese minuto, no reírme.

E. Muchas gracias. Ese sería el fin de la primera interpretación.

Discurso 2

Hoy voy a compartir con ustedes las reglas respecto a los malos empleados. Un problema frecuente que tienen las empresas o las fuerzas de trabajo es que muchas veces la gente nota algo que no parece ser apropiado o que puede ser poco ético y nadie dice nada. Y esto causa pérdidas de tiempo, pérdidas de plata, ya que no se cumplen las metas, además de contaminar el entorno laboral. Creo que a todos se nos ocurre ahora un ejemplo.

Digámoslo claramente:, ni la compañía ni los compañeros de trabajo quieren un empleado así y por eso tienen que hablar con su equipo para poder decirles cuando ocurren situaciones así. Hay ocasiones en las que ustedes puede que no estén en la oficina durante el día porque estén en reuniones y no puedan ver qué es lo que está pasando entre sus empleados. Imaginen, entonces, que alguien está causando problemas cada media hora. Necesitan a alguien que les informe estos comportamientos.

Tienen que recordar que son los líderes, son la persona responsable del rendimiento de sus trabajadores, por lo tanto, son la persona que va a tener que responder por estos comportamientos. Es por eso que es importante acercarse a estas personas y decirles qué es lo que están haciendo mal, entrenarlos, hacer comentarios, darles feedback y si no cambian su actitud y si insisten en ser una manzana podrida, lo que tienen que hacer es simplemente eliminarlos. Y con “eliminar” no quiero decir matarlos, quiero decir despedirlos. Los malos empleados tienen que mantenerse fuera de sus equipos porque pueden hacer que un equipo falle por completo.

¿Cómo identificarlos? Bueno, la mayoría de las veces estos empleados no tienen una actitud saludable. Les dices algo y no quieren hacerlo, sugieres alguna mejora y no la escuchan y así. Y estos son síntomas, son como síntomas de una enfermedad y, por lo tanto, empiezan a contaminar el equipo. Seamos honestos, seamos honestos, la gran mayoría de los empleados complejos son mujeres. Todos sabemos que las mujeres son complicadas como especie. Pelan mucho, se quejan mucho, hablan mucho, quieren los mismos salarios que los hombres. No hablen esto con sus trabajadores o las feminazis van a empezar con sus discursos ridículos y te van a llamar misógino por no apoyar su movimiento, el cual parece ser una especie de crimen ahora. Tenemos que supuestamente tenemos que fingir estar interesados en la cosas de mujeres, más interesados en eso que en el fútbol.

Y quiero aclarar que yo no soy misógino, tengo esposa y, a veces, incluso la ayudo con las labores domésticas. También empleo muchas mujeres; de hecho, prefiero a las mujeres como secretarias que los hombres. Necesitamos alguien que se vea bonita en el trabajo, obvio. Tener mujeres en el trabajo siempre es un riesgo. Son motivadas y eficientes al principio, pero después empiezan con los problemas. Empiezan a atrasarse, necesitan irse temprano para cumplir con sus labores maternas, pero si no te vas a comprometer, entonces quédate en la casa y cuida a tus criaturitas, como se supone que tienes que hacerlo. Además, están de malas cada mes y piden salir y se la pasan en el baño porque tienen este “problema” que evita que se sienten.

Todos hemos tenido, también, estas mujeres hermosas en el trabajo, estas secretarias delgadas, altas y un día deciden que quieren ser mamás, entonces te avisan que van a tomarse maternidad y tienes que buscarte otra secretaria y, obviamente, lo correcto que tiene que hacer una compañía es pedirle que de su renuncia.

Otra situación que podría pasar es que pueden ser un empleado productivo, al igual que sus contrapartes masculinas, pero los problemas personales empiezan a afectar su rendimiento de manera negativa. Es sentido común y se sabe que las mujeres son muy emocionales y, literalmente, cualquier cosa puede cambiarles el ánimo: una ruptura, la muerte de una mascota, alguien las miró por más de 30 segundos o las habló demasiado fuerte para su gusto. Por ejemplo, hay mujeres que creen que la gente las está acosando, o sea, por favor, antes de empezar a culpar a sus padres o a su entorno, empiecen a pensar en la ropa que se están poniendo. Obviamente hay trajes o hay conjuntos que las van a hacer ver más provocativas y los hombres se les van a

acercar. Obviamente que tenemos que hacerlo, no nos pueden culpar, es natural para nosotros, no todo es culpa de los hombres. Así que, en primer lugar, respétense a sí mismas y después los demás las van a respetar en la manera que ustedes esperan ser respetadas. En conclusión, no ser capaz de separar la vida personal de la vida laboral lleva a no ser un individuo colaborador, por lo tanto, como líder tienen que hacerles saber esto y recordarles.

Si es que tienen empleados que presenten estos síntomas en sus equipos, intenten arreglarlos, pero si no cambian, elimínenlos. Pueden hacerlo, porque son el jefe y son la persona que toma las decisiones por el bien de la compañía. Son la persona a cargo del entorno laboral y de los rendimientos y la eficiencia de sus empleados. Las mujeres son esenciales para la humanidad, pero la mayoría de las veces, el trabajo y las mujeres no deberían mezclarse. No dejen que sus ojos decidan en lugar de su sentido común.

Protocolo retrospectivo

Primera pausa

E: Ahí lo primero es que el orador dice “the vast majority of complicated employees are females” y tú dijiste “mujeres”. ¿Por qué elegiste ese equivalente?

S: Porque el equivalente exacto de “females” es “hembra” y en español no suena bonito hablar de hembras dentro de la especie humana, básicamente.

E: Ya. Muy bien.

S: Porque en inglés se puede decir “females” y no suena como que estás hablando de animales; si lo dices en español, sí. Suena más peyorativo todavía que la intención que ya tiene el discurso que ya de por sí es bien machista, de nuevo. De hecho, cuando dijo eso, yo me reí porque dije “ah, ya, ya *caché pa’* dónde va la micro”.

Segunda pausa

E: Ahí, en esa parte, bueno, dijiste “feminazis” tal cual y en la parte que él dice “we are supposed to be more interested in girl’s stuff than in football”, dijiste “las cosas de mujeres”. ¿Por qué decidiste decir mujeres para girl en este caso?

S: Porque está hablando en un entorno de adultos y es todo en un contexto laboral, entonces no me hace mucho sentido decir “cosas de niñas”, porque cosas de niñas a mí personalmente ya me hace pensar en muñecas, en jugar a la casita, en las tacitas, mientras que cosas de mujeres adultas podría ser ropa, pololos, son como dos cosas distintas *pa’* mí, las cosas de niñita y las cosas de mujeres. Y siendo que está hablando del entorno laboral y está hablando de mujeres adultas, para mí tiene más sentido quejarse de “ay, es que las compañeras de trabajo solo hablan de la regla, de los zapatos y de los pololos” en vez de quejarse de que las compañeras de trabajo hablan de cocina, no sé. Por el contexto como del tema me hacía un poco más sentido eso.

E: Ya, perfecto.

Tercera pausa

E: Ahí, cuando el orador dice “I even help her doing the housework”, tú dijiste tal cual “incluso le ayudo” y en la parte de “take care of your little creatures”, dijiste “criaturitas”. ¿Por qué lo dejaste tal cual?

S: Porque se me ocurrieron tantas palabras más que ya iban demasiado, iban a alejar un poquito el sentido del discurso. O sea, el “little creatures” ya tenía un tono despectivo, pero sigue siendo un tono despectivo hacia la mujer, no está siendo despectivo hacia los niños en su discurso. Se me ocurrieron tantas palabras en el minuto, pero eran despectivas hacia los niños, entonces tuve que optar por “criaturitas” porque no tiene una connotación negativa hacia los niños en particular, a mi parecer, no tanto como “engendritos”, por ejemplo. En un minuto pensé “engendritos” porque así les digo yo a los niños a veces, pero “engendritos” tiene una connotación negativa hacia los niños, mientras que “criaturitas” no necesariamente y la idea era mantener el discurso machista pero hacia la mujer, no negativo hacia los niños, porque el problema, para el orador por lo menos, el problema no son los niños, el problema es que la mujer no está cuidando a los niños. Entonces, por eso opté por esa palabra.

E: Perfecto.

S: Porque de hecho, sí, esa sí la pensé. Esa no fue piloto automático. Esa sí fue “¿cuál uso? ¿Cuál uso? ¿Cuál uso?”

Cuarta pausa

E: Por ejemplo en la parte en que él empieza a hablar de “before blaming your partners, analyze the clothes you choose to wear” y dice “some provocative outfits naturally give a hint” y “you can’t blame us”... Lo dijiste todo tal cual. ¿Por qué razón?

S: Eh, no sé. Porque estaba inspirada y lo estaba haciendo bien. No sé, a lo mejor porque son discursos que ya he leído muchas veces en línea, entonces no era como, tal vez, que tuviera que buscar tanto las palabras y tener que pensar tanto, sino son como discursos a los que una, como mujer por lo menos, ya está familiarizada. ¿Cuántas veces a una no le han dicho todo esto? Entonces, tampoco es como que *tengái* que pensar mucho en cómo se dice esto, cómo se dice esto otro, ni tengas que atrasarte demasiado, es como “ah este discurso ya lo he escuchado”, así no más, tal cual.

E: Ya, y la última parte que es interesante, por ejemplo, es cuando ya está cerrando el discurso y dice “so remember, if there are employees that present these symptoms in your team” y tú dijiste “si hay empleados que presentan estos síntomas, trata de arreglarlos, de enseñarles, pero si no cambian, elimínalos”. Ya, ¿por qué dijiste “empleados” como general, por ejemplo, y no “empleadas”?

S: Mm, no, no la pensé, no hice la correlación en el minuto. “Employees” es *pa’* mí general.

E: Salió.

S: Salió, sí. Employees, empleados. Además que igual, esto se me acaba de ocurrir, pero igual al principio del discurso estaba hablando en neutro hasta que llegó un punto en el que se puso a hablar... Entonces, tendría casi que preguntarle. Esto es lo que le preguntaría, ponte, al orador en un *coffee break*, le iría a preguntar si cuando dijo eso se refería específicamente a empleadas

mujeres o si había vuelto al tono neutro del inicio del mensaje. Porque en inglés, efectivamente, por género no *tení* cómo saber si se refiere a the female employees o a all employees. Entonces es algo que probablemente le preguntaría, como “hola, disculpe, cuando dijo esto, ¿a qué se refería?” Y eso uno lo puede hacer y uno lo hace, porque, efectivamente, claro, podrías decir “mmm, está hablando de mujeres, naturalmente puede que se refiera a las empleadas”.

E: Como, en el fondo, ahí queda a tu juicio si eran las mujeres o eran todos.

S: Queda a criterio propio, exactamente.

Quinta pausa

E: Y el último es cuando dice “most times work and girls don’t go together” y tú dijiste “el trabajo las mujeres no van juntos”. ¿Por qué dijiste “mujeres”?

S: De nuevo, porque las niñas no trabajan.

E: Ya.

S: Claro, entiéndase con “niñas no adultas”.

E: Ese sería el fin de la segunda interpretación.

Entrevista

E: La primera es: ¿te consideras feminista?

S: No. O sea, depende. No con la... no según el discurso feminista que existe hoy en día.

E: Ya. O sea, por ejemplo, pero puedes explicar como qué entiendes tú como feminista, por qué no te consideras feminista...

S: Porque hoy en día el movimiento feminista está luchando por, ya no está luchando por la igualdad o ya no parece que estuviera luchando por la igualdad, entonces, ponte, si bien yo muchas veces tuve hartas discusiones con mis hermanos hombres, con mi papá, que ellos decían que yo era muy feminista, yo creo que no es exactamente feminista o no calza con el feminismo de hoy en día el, justamente, decir cosas como “oye, *sabí* que quiero estudiar y quiero hacer una carrera”. Pero hoy en día las feministas están pidiendo cosas como poder salir a la calle y poder ir a la playa y hacer topless, están pidiendo un montón de cosas con las que yo no estoy de acuerdo personalmente, entonces no me siento representada por el movimiento feminista actual.

E: Ya, pero, por ejemplo, ¿tú crees que existe cierta desigualdad en algunos ámbitos o...?

S: Sí, totalmente. Totalmente.

E: Por parte, por ejemplo, discursos como este.

S: Sí. Discursos como estos los tengo en la mesa del comedor todos los domingos con los familiares. Los dos. El del fútbol lo tuve hace dos semanas. El del equipo de fútbol femenino lo tuve hace dos semanas, así que sí me consta, me consta, pero...

E: Pero no te consideras feminista no más.

S: ¿Según qué feminismo? Según el feminismo de hace 50 años, sí. Según el feminismo de hoy en día, no. Porque la verdad es que estoy en contra del aborto, estoy en contra de tantas cosas por las que está luchando el feminismo actual, entonces bajo el paradigma actual del feminismo yo probablemente no sería considerada feminista.

E: Ok. La segunda pregunta es: ¿qué aspectos comprende para ti la ética profesional de un intérprete?

S: ¿En qué sentido?

E: Los que para ti sean más importantes.

S: Ética profesional de un intérprete. Eh, ay. ¿Como en qué sentido? Es que ética profesional como que puede abarcar cualquier cosa.

E: Por ejemplo, no sé, si es que, como me estabas hablando de antes, que había gente que decía que no sé, que se quedaría callada en ciertas partes...

S: Ah, bueno, mantener la fidelidad del texto es importante, incluso si el texto, el orador está hablando de algo con lo que tú no estás de acuerdo, tú no *podí* distorsionar el discurso hacia lo que tú sí estás de acuerdo porque ahí estás alterando el mensaje. Para mí eso sería poco ético. Por ejemplo, ya que andamos con temas polémicos, *pa'* mí, yo no estoy a favor del aborto libre, pero si tuviera que interpretar a una persona que sí está a favor del aborto libre, yo no puedo cambiar el discurso. Eso sería anti ético y no porque yo no esté de acuerdo con su punto de vista tengo que sabotearle el mensaje, sabotearle el discurso y decir otra cosa que él no dijo, a pesar de que yo no esté de acuerdo... Mis pensamientos son mis pensamientos y yo ahí como traductora o como intérprete estoy ahí para plasmar en otro idioma lo que la persona quiere decir, incluyendo la intención. Ah, lo de la confidencialidad también es importante. Así como ética, lo de la confidencialidad es importante. Si tú firmaste un acuerdo de confidencialidad y te pidieron confidencialidad... Confidencialidad definitivamente.

E: La pregunta 3 es bastante vinculada: ¿tú opinas que la fidelidad es un aspecto esencial de la ética profesional en la interpretación?

S: Acabo de decir eso. Acabo de decir eso. Sí, sí, *pa'* mí la fidelidad es importante, incluso si en algún minuto *tení* que decir algo con lo que a lo mejor tú no estás de acuerdo.

E: Ya, perfecto. Y la cuarta es, de hecho, eso. En el caso de que tuvieras que interpretar un discurso que va en contra de tu ética, es decir, tus principios y valores morales, ¿qué harías?

S: ¿Qué impacto tendría ese discurso en...? No, es que ¿*sabí* que? Ni siquiera, porque, ponte, *podría* ponerte desde el punto de vista de “no, es que yo no estoy de acuerdo, entonces no lo voy a interpretar”. Si no lo *interpretái* tú, alguien más lo va a hacer, entonces el discurso, la verdad es que se va a transmitir igual.

E: En el fondo, no puedes evitar que la persona diga lo que tiene que decir.

S: Por lo menos a mí el argumento o el potencial argumento de, justamente, es ese, es que yo voy a evitar que el mensaje se transmita no es un argumento porque se van a conseguir otro intérprete. La verdad es que no me he visto en la necesidad todavía de decir eso pero, bueno, como *freelance* uno tiene más libertad, pero yo creo que si acá en la empresa me dicen “oye, *tení* que interpretar esto”, pucha, *aperrái* no más. Uno en el trabajo muchas veces tiene que hacer cosas.. y si es que nadie se va a morir por lo que voy a interpretar... o si es que yo creo que no.

E: Y, por ejemplo, ya, existe esta opción de que cuando tú sabes que vas a interpretar algo de antemano, en el fondo, que va en contra de tu ética, tú puedes decir “no, no quiero, no puedo”. Pero eso es antes, ¿cierto?

S: Sí.

E: ¿Tú lo harías?

S: Depende. Depende del tema, de la circunstancia. Por ejemplo, si tengo que ir a una conferencia que va a hablar sobre los beneficios de la marihuana medicinal y yo estoy en contra del uso de marihuana medicinal, no me voy a andar poniendo “no, es que yo no voy a interpretar eso porque estoy en contra”. Flaco, no es un tema de vida o muerte. ¿*Cachái*? Si necesito pagar el arriendo y tengo que interpretar sobre marihuana, voy a ir a interpretar sobre marihuana aunque yo no esté de acuerdo con el uso, chao. Pero, por ejemplo, si estoy en la situación en la que, no sé, estoy interpretando en un juicio en el que tengo que interpretar algo que, a lo mejor, podría hacer que una persona culpable saliera libre, ahí estamos hablando de algo como hartó más relevante, algo que, potencialmente, podría dañar a otros, entonces ahí, por ejemplo, la pensaría. Ahí la pensaría y tendría como que analizarlo bien.

E: Y en el caso de que ya estás ahí y estás en esa posición en un juicio súper importante y ya estás interpretando, ya te comprometiste, ¿qué haces si el tipo está diciendo como barbaridades o lo que sea? ¿Tú te mantienes fiel o cambiarías el discurso?

S: Mmm...Yo no sé si cambiaría el discurso, pero sí podría decirle al juez como apartado “como traductora considero que bla, bla, bla”.

E: Ya. Sin embargo, dejarías el discurso como está...

S: O podría simplemente, es que no sé, depende. ¿Qué podría estar diciendo cosa que, así como *pa'* llegar y decir “saben que no puedo seguir interpretando porque...”?

E: Es demasiado para mí.

S: Claro, no se me ocurre una situación en la que se pudiera dar una situación así, un caso en que se diera esa situación para nadie en verdad. ¿En qué situación realmente tendrías que parar una interpretación porque...? Porque incluso si es un juicio y si el, la persona está mintiendo, ¿cómo *sabí* tú realmente si está mintiendo o no? Tendrías que haber ido a un montón de audiencias, tendrías que llevar siguiendo el caso por un montón de tiempo y casi que ir a interpretar también mientras el tipo hablaba con su mamá en la cárcel y le contaba secretos, ¿*cachái*? Entonces la verdad es que a mí me parece muy poco probable que se diera una situación tan extrema como para realmente tener decir “yo no interpreto”, pero probablemente en una situación así súper

extrema, probablemente sí diría que bajo esas circunstancias no puedo interpretar. Probablemente.

E: Probablemente.

S: Pero no creo que... son de esas situaciones, esos casos extremos que a la gente le gusta poner para ejemplificar, pero que en verdad no creo que...

E: No son tan probables.

S: Y menos acá en Chile. Acá en Chile no te van a llamar *pa'* interpretar en un juzgado. O sea, probablemente sí, pero no un caso así súper cuático, extremo, no creo.

E: Claro.

S: Entonces la verdad es que no es algo en lo que esté pensando porque no es algo a lo que probablemente me vaya a enfrentar en mi vida.

E: Ya. Ese sería el fin de la entrevista. ¿Tienes algo más que agregar?

S: Fue entretenido.

E: ¿Sí?

S: Sí.

E: Qué bueno.

S: Fue entretenido, sí.

E: Muchas gracias.

Anexo 7: Transcripción sesión sujeto 3

Discurso 1

I've always been specially interested in sports. I am a person who is very updated about this since I follow the news every day. That's why I feel trained to say that in Chile soccer is the sports that calls the most people, the one that draws most attention people. I think this is a reality that the country paralyzes every time our national team plays, which is not usual if we talk about athleticism or even about gymnastics in Tomás González. Perhaps tennis may be close but it's not the same. In fact, even the Olympic Games have less audience than a soccer match of la Roja of any of the world cup. Nevertheless, this sports' world has been suffering a phenomenon that has been established on screens that aims to be something else than something to the main dish.

During the last times, the whole country has been commenting a lot about the feminine soccer team. After many years without paying attention to them, everybody seem to be suddenly interested in that topic just for the fact that they got the second place just behind Brazil, who won all the matches, and that way they classified the World Cup of their section in France. It's worth mentioning this is a relatively new championship without long history, provided it's just the 8th edition compared to the 21 World Cup has been held along history.

It is natural that every small milestone is a big news, particularly we don't go the Russia World Cup; we have to attach to something. Well, I don't want to discourage the girls; in fact, I congratulate them, but it is true all this revolution has caused a series of questions that before were not even discussion topic, for a reason. It is not worth putting under question a simple logics. I mean, they are establishing comparisons between our soccer team, national soccer team, and the women's selection, comparisons which are not comparable.

For instance, the differences in salaries have been criticized. Some people say "they classified and men didn't", or "they do the same but for much less money". Come on! We cannot put the America Cup at the same level than the real America Cup. We just have to remind: did you know there was an America Cup where women were allowed to play? I think you didn't. Besides, it's easier playing soccer for women than real soccer, aggressive. Let's not forget our team was bichampion of America and we all watched that minute after minute. We yelled Alexis's name, we encouraged the king arthur, but nobody would be able to recognize any of those girls, and even less the name, not even that tall nice gal that always is appearing on the interviews.

Besides, it's not necessary being so smart to know that regular soccer moves more money than feminine soccer. At the end of the day, that's all about: selling tickets, increasing the audience, and obviously the audience which is really interested is comprised by men. It is a men's sport, full of hits, gossips; women don't like that, and since we cannot force girls to like men's things, they cannot push us to like girl things.

But well, we let them play, but it is understood it's a secondary branch. If women want to play a men's sport, well, perhaps we may get used to that, but they cannot expect being considered the same of the national team's stars, and they cannot expect to become this sports a girl's sport. Perhaps, we may start calling them every time they lost. We may start calling them "pink team" instead of "the red team".

But let's stop complaining. I've seen many people using this girl studying a physics PhD as a symbol, saying that it's a shame she had to study something else because she cannot live on soccer being a woman, but women cannot do more than one thing at a time? And there's another girl I think she has baby and she's seen a superhero. Being a mom is an obligation, a full-time obligation, and if they cannot balance their hobbies with the obligation, well, bad luck. First things, children didn't ask for come to the world.

Anyway, we congratulate them for classifying to the women's World Cup. I hope they have success and they can maintain the reputation Chile has earned during the last few years. Besides, it is always good having a reason for a barbecue.

Protocolo retrospectivo

Primera pausa

E: En esa parte cuando el orador dice...

S: "Algo más que el acompañamiento al plato principal".

E: Sí, pero antes de eso, dice que "ha estado sufriendo un fenómeno que se ha establecido en las pantallas" y usted dijo la palabra "sufriendo" tal cual.

S: "Suffering".

E: Sí. ¿Tomó esa decisión por alguna razón o fue inconsciente?

S: No, es que la palabra "suffering", de partida, es una traducción que se puede, tú puedes decir "you suffer from something" perfectamente. Puede decir "the audience has been suffering from, I don't know, lack of awareness", cualquier cosa. Hay ciertas cosas en inglés que se pueden traducir directa, otras que no.

E: Ya.

S: Y la segunda parte es la que me dijo, "que pretende ser algo más que un acompañamiento al plato principal".

E: Ahí fue simplemente que no llegaron las palabras a la cabeza. Sí, la palabra "acompañamiento" no llegó nunca.

E: Ya. ¿Pero usted pensó como decir algún equivalente, como decir el mismo sentido...? ¿Qué es lo que pensó mientras trataba de resolver eso?

S: Mientras trataba de resolver eso, me aferré a la misma metáfora. En ningún momento pensé en alguna metáfora distinta.

E: Ya.

S: Y después simplemente lo dejé pasar.

Segunda pausa

E: En ese fragmento el orador dice que” todos parecen estar repentinamente interesados en el temita” y usted dijo topic. ¿Por qué razón eligió ese equivalente?

S: Porque de partida y si bien es cierto, se pierde un poco la ironía que quiere expresar el orador, sí, el inglés es más plano en ese sentido. Uno ocupa, particularmente cuando se ocupan modismos o temas o palabras que son más coloquiales, o expresiones que son más coloquiales, el orador es tratar de aplanar el lenguaje en inglés.

E: Ya, claro, pero como me dice usted, se pierde un poco la ironía. Usted se dio cuenta de eso.

S: De todas maneras.

E: Pero ¿por qué decidió de todas formas aplanarlo? ¿Porque consideró que no era tan importante o la verdad por tema de rapidez del video...?

S: Para mí básicamente rapidez.

E: Ya, ok.

Tercera pausa

E: En esa parte también el orador dice “es natural que cada pequeña hazaña sea noticia” y usted dijo “small milestone”. ¿Por qué decidió ese equivalente?

S: Ese equivalente porque tiene más o menos la misma connotación. “Hazaña” con “hito”.

E: Pero decidió mantener el “pequeña” como “small”.

S: “Small milestone”. Claro, ahí conservas el sentido.

E: Ya.

Cuarta pausa

E: Bueno, ahí hay dos cosas que quiero comentarle. La primera es que el orador dice “no quiero desanimar directamente a las niñas” y usted eligió “girls” para referirse a “niñas”. ¿Por qué eligió ese equivalente?

S: Un poco a lo mejor por conocimiento previo, porque se supone que el equipo son chicas que tienen entre 17, 18, 20 y tantos años. Por eso preferí ocupar “girls” en lugar de “child”, porque no son en estricto rigor, no son niñas. Ahí hay también uso del lenguaje, lenguaje digamos particularmente nacional donde uno le dice niña a una chica que puede tener 20 años. Pero en estricto rigor en inglés no es “child”, es “girl”.

E: Ya. Pero usted, por ejemplo, ¿vio algún tipo de intención cuando el orador dijo “niñas” y no “jóvenes” o “mujeres” o algún sinónimo?

S: Realmente no. Realmente no porque... Por eso que te comento, porque es como lenguaje de uso común decirle niña a una chica joven pero que no necesariamente es una niña, que ya es una adulta joven o una adolescente.

E: Ya. Y lo segundo es cuando él dice que” se están estableciendo comparaciones entre nuestra Roja y la selección de mujeres” y usted dijo “our soccer national soccer team” y “the women’s selection”. ¿Por qué decidió eso? Porque es prácticamente casi lo mismo.

S: No, no, ahí me equivoqué. “Selección”... Debería haber dicho “team”. Fue un error.

E: Pero por ejemplo mantuvo el que era “our national soccer team” y la otra distinción de que era como “the women’s...”

S: Claro.

E: Lo mantuvo.

S: Sí.

E: Ya, ¿por qué lo mantuvo?

S: Inconscientemente quizá. Aunque casi todo es inconsciente.

Quinta pausa

S: Ahí no entendí ni lo que dije.

E: Claro, ahí yo creo también que se confundió en la parte en que dijo “no podemos poner la copa América de mujeres al mismo nivel que la verdadera copa América”. Ahí bueno usted ahí mantuvo el verdadera copa América y dijo real, pero la primera parte dijo solo America cup y olvidó la parte de “de mujeres”.

S: Sí.

E: ¿Eso fue por alguna razón o la verdad...?

S: No, no, no. Probablemente se fue la idea y me empecé a alejar un poco también del orador.

E: Ya. Pero cuando él dice que “no se puede comparar tal copa con la verdadera copa América” y usted decide decirlo igual, lo de “la verdadera copa América”. ¿Por qué razón?

S: Porque está haciendo hincapié, *po’*, es parte importante del discurso. Está haciendo hincapié en que hay una suerte copa América de mentira, que está implícito y otra que es de verdad, que es, digamos, donde las papas queman.

E: Claro. Y la segunda parte que le quiero preguntar es que también mantuvo la parte en la que decía que “se les permitía jugar a las mujeres”. “Women were allowed to play”

S: Claro, es que es lo que está diciendo.

E: Por la misma razón.

S: Exacto, y también está cargado de ironía el discurso y todo, o sea...

E: Ya, ¿como para mantener el tono del discurso?

S: Claro, mantener el tono.

E: Ya.

S: La intención comunicativa.

Sexta pausa

E: Ahí cuando él se refiere a “esa niñita alta linda que siempre da las entrevistas”, usted dijo “that nice tall girl”. ¿Por qué eligió decir “girl” en vez de, por ejemplo, “little girl”?

S: Realmente por lo mismo. Ahí también se perdió la ironía. A lo mejor debí haber dicho “little”, pero también ahí, ya, claro, ahí ya estaba poniendo, ahí como que me empecé a desesperar un poco porque me estaba alejando demasiado en distancia. ¿Me explico o no?

E: Sí. Pero entonces no fue como una decisión a propósito, fue como más para ponerse al día con el discurso.

S: Claro.

E: Ya. Y la otra es cuando él se refiere al “fútbol normal”, usted dijo “regular soccer”, tal cual. ¿Por qué razón?

S: “Regular” es el sinónimo de “normal”. No es una traducción directa, o sea, si tú pides, por ejemplo, una cerveza normal, *you ask for a regular beer*.

E: Claro, ya.

Séptima pausa

E: Bueno, en ese extracto hay varias partes que son súper parecidas y usted las dijo casi todas igual. Por ejemplo, cuando él habla de “niñas”, usted siempre dice “girls”.

S: Siempre “girls”.

E: Sí. Cuando dijo “mujeres”, dijo “women” y “a nosotros” dijo “us”, tal cual.

S: Sí.

E: ¿Por qué razón decidió dejarlo tal cual?

S: O sea, *tení* que pensar que hay un sentido de propiedad del discurso que está tomando el orador. Está hablando de “nuestra selección”, de “mi equipo” y de “los otros”. Él obviamente está tomando, valga la redundancia, tomando partido por una posición versus la otra y eso hay que hacerlo notar de alguna forma.

E: Ya. E igual en la parte que dice “dejamos que jueguen”.

S: “We let them play”.

E: Tal cual.

S: Claro, tal cual.

E: ¿Es por la misma razón?

S: Es por la misma razón. O sea, tú cuando interpretas tienes que ponerte en los zapatos del orador. Si el orador dice “yo soy doctor en, no sé, *po'*, doctor en física cuántica nuclear”, *tení* que decir “yo soy doctor en física cuántica nuclear”, aunque tú eres el intérprete, tú jamás tomaste un libro de física en tu vida, a lo mejor *pa'* estudiar el seminario y nada más, ¿cierto? Pero estás poniéndote en los zapatos del orador, es parte de la tarea tuya.

E: Claro, ya.

Octava pausa

E: Por último, le tengo que preguntar nuevamente, cuando él dice “niñita”, usted dijo “girl”.

S: Siempre “girl”.

E: Y “niña” también “girl”.

S: Claro, ahí también cosas que se va perdiendo la ironía y todo eso. Ahora, *tení* que considerar que, esto ya es una cosa un poco a título personal, estos son temas más, por así decirlo, conversaciones más livianas, temas más livianos, porque particularmente a mí me cuestan más, pero por un tema personal, ¿*te fijái?* A mí me cuestan más estos temas que las conferencias que son más de cosas más técnicas, particularmente porque las cosas más técnicas no tienes tanto a lo mejor juego, no tienes tanto juego para escoger diferentes alternativas de, para hacer tantas elecciones. En las traducciones, en la interpretaciones más directas, el término es lo que es y punto. Y una cosa se dice de una forma y si lo dices de otra forma, ya no es esa cosa. Aquí tienes más juego, aquí tienes más alternativas para pensar y tampoco tienes mucho tiempo para pensar, por eso este tema en particular es una dificultad más mía, ¿no?

E: Claro.

S: En este tema tampoco soy experto, tampoco me gusta mucho el fútbol.

Discurso 2

Hoy voy a compartir con ustedes las reglas respecto a un mal empleado. Un problema frecuente de las empresas o las fuerzas de tarea es que algunas veces muchas personas notan algo que no parece ser apropiado o algo que es poco ético y nadie dice nada. Esto provoca pérdidas de tiempo y dinero, dado que las metas no se cumplen, además de contaminar el ambiente laboral. Creo que nosotros, todos podemos pensar en algún ejemplo, ¿cierto?

Digámoslo claro: ni siquiera las compañías... Por eso es que tienes que hablar con tus equipos, de manera que te digan cuándo las situaciones como esa suceden. Hay momentos en que no estás en la oficina durante el día porque estás en reuniones o no eres capaz de ver lo que está sucediendo entre tus empleados. Imagínate que alguien te llama cada treinta minutos, necesitas, o alguien está recibiendo llamadas cada 30 minutos, tienes que tener un empleado que te notifique de esas situaciones. Tienes que recordar que eres el líder, la persona responsable por el rendimiento de tus trabajadores, por lo tanto, ellos tienen que responder por su comportamiento. Es por eso que es importante que te acerques a estas personas y les digas qué es lo que están haciendo mal. Capacitarlos, darles retroalimentación. Si es que no cambian sus actitudes e insisten en ser una

manzana podrida, lo que tienes que hacer es simplemente eliminarlas, y al eliminar no quiero decir matarlos, sino que despedirlos. Esos empleados tienen que estar alejados de tu equipo de trabajo porque podrían hacer que todos fracasen como un todo, como grupo.

¿Cómo identificarlos? Bueno, la mayor parte de las veces estos empleados no tienen una actitud saludable. Les dices algo y ellos no quieren hacerlo, les sugieres cómo mejorar y no escuchan, etcétera, etcétera. Estos son síntomas de una enfermedad y como tal, comienzan a contaminar el equipo. Seamos honestos, seamos honestos, la vasta mayoría de los empleados complicados son mujeres. Todos sabemos que las mujeres son complicadas, son una especie complicada. Cuchichean mucho, hablan mucho, reclaman por todo, por sus ganancias y el salario. Y no hablen de estos temas con tus trabajadores o con las feminazis que tienen este ridículo discurso de estas mujeres que no apoyan el movimiento. Al parecer se supone que tenemos que estar más interesados en cosas de mujeres que en el fútbol.

Simplemente quiero clarificar que no soy misógino. Tengo esposa y algunas veces incluso le ayudo las cosas de la casa. Además, empleo mucho mujeres; de hecho, prefiero a las mujeres como secretarias que a los hombres, por razones obvias. Nosotros necesitamos algo de buena vista en el trabajo. Pero, por supuesto, tener mujeres en el trabajo siempre es un riesgo. Están motivadas y son eficientes al principio, pero luego los problemas comienzan. Comienzan a llegar tarde, no cumplen con sus labores y si no se quieren comprometer, se quieren ir a casa a hacerse cargo de sus pequeñas criaturas, como se supone que tiene que ser. Y, al parecer, hay ciertas cosas que una vez al mes les evitan que ellas puedan venir a la oficina.

Tenemos una secretaria bonita, alta, etc. y un día esta niña decidió que quería ser mamá. Informó que tenía una licencia maternal y simplemente ni siquiera se disculpó y su comportamiento obligó a buscar a otra secretaria, que fue una pesadilla. Por supuesto, lo correcto que había que hacer una compañía es simplemente pedirle la renuncia, al final. Y al final fue una pérdida.

Otra situación que sucedió es que podía ser una empleada productiva, tal como sus compañeros hombres, pero un problema personal comenzó a afectar su rendimiento de manera negativa. Parte del conocimiento es que las mujeres son muy emocionales y literalmente cualquier cosa puede cambiar su ánimo: alguien las miró por más de 30 segundos o a lo mejor les habló muy fuerte, no sé. Por ejemplo, hay chicas que creen que todos las están acosando. ¡Vamos! Antes de culpar a tus padres, analiza la ropa que estás vistiendo. Algunas ropas provocativas hacen que los hombres se te acerquen más. Y tenemos el derecho a hacerlo, no nos puedes culpar a nosotros, no todo es culpa de los hombres. Primero muestra respeto por ti misma y luego espera que los demás te respeten. En conclusión, no ser capaz de separar la vida personal de la vida laboral, al parecer, no es una persona colaborativa en el equipo y, por lo tanto, hay que dejarla ir.

Entonces, recuerde, si es que hay empleados que presentan estos síntomas en su equipo, intenta arreglarlo, porque si no cambian, elimínalos. Puedes hacerlo porque eres el jefe y tú eres la persona que toma las decisiones por la salud de la compañía. Eres la persona que está a cargo del ambiente laboral y de la eficiencia y el rendimiento de los empleados. Las mujeres son esenciales para la humanidad, pero la mayoría de las veces, el trabajo y las mujeres, y las chicas, no van juntas. No dejes que tus ojos deciden en lugar de tu mejor juicio.

Protocolo retrospectivo

Primera pausa

E: Ahí al principio cuando él dice “the vast majority of complicated employees are females” y usted dijo “son mujeres”: ¿Por qué eligió ese equivalente para “females”?

S: Porque es una palabra que llega más rápida a la cabeza. Y porque también es más propio del idioma español.

E: Ya.

S: O sea, yo no hablo de mis emplea... O sea, como decía una profesora, eso no es muy académico pero es infalible, decir “la vasta mayoría de los empleados complicados son femeninos”... Incluso, se presta para una mala interpretación. La vasta mayoría de los empleados complicados son femeninos. O sea, perfectamente podría estar queriendo decir que la gran mayoría de los empleados complicados son gay. ¿Te fijas? Mientras que yo digo “son mujeres”, estoy dejando en claro que me estoy refiriendo a mujeres y no...

E: Ya. Claro, porque, por ejemplo, en el inicio del discurso, cada vez que hablaba de “employees”, usted decía “empleado”, “empleados”, etcétera y ahí cuando empezó a hablar de “mujeres”, “todos los empleados complicados son mujeres”. Ahí notó, en el fondo, que iban a hablar de mujeres.

S: Sí, pero ojo que también hay un tema de connotación. Particularmente en el español de Chile. Si yo hablo de un empleado, me refiero a una persona que tiene un puesto de trabajo, en alguna empresa haciendo x labor. Si yo hablo de una empleada, me refiero a una asesora del hogar. ¿Te fijas? Es un tema connotativo ahí. Cultural si quieres decirlo, si queremos llamarlo así.

E: Ya. También la parte en que él se refiere a “las feminazis”, usted lo dejó tal cual.

S: Sí, no conozco algún equivalente porque claro, “femi” de “femenine” y “nazi” se puede entender en inglés.

E: Ya. Y cuando él habla de “girl’s stuff” usted dijo “cosas de mujeres” en vez de por ejemplo de “cosas de niñas” o “cosas femeninas”. ¿Por que eligio ese equivalente?

S: También un poco por lo mismo. Porque decir “girl’s stuff” involucra más que “cosas de niñas”. Si yo digo cosas de niñas ¿a qué me refiero? Jugar con muñecas, jugar a tacitas, jugar a las no sé, ese tipo de cosas. En cambio si digo cosas de mujeres, el universo es más amplio.

E: Ya.

S: Entiéndase, no sé, *po’*. Tú eres mujer, *cachái* más que yo. O sea, puede ser, pero no creo, es raro ver a una mujer de 25 años que vaya a jugar a las muñecas.

E: Claro.

S: Pero sí tiene a lo mejor intereses que se asocian más con mujeres, no sé, *po’*, vitrinear carteras, vitrinear zapatos, comprarse zapatos, qué se yo, ese tipo de cosas, el maquillaje, no sé, son cosas más de mujeres y no de niñas.

E: Claro, entonces fue como usted me decía antes, también la connotación que tiene “cosas de niñas” y “cosas de mujeres”.

S: Claro, exacto.

Segunda pausa

E: Bueno, cuando él habla de “I even help her doing the housework”, “a veces le ayudo haciendo las labores de la casa”, etc. Lo dijo tal cual.

S: Sí, tal cual. Por la connotación que él le está dando, le está dando una connotación de “oye, yo le estoy ayudando en algo que no necesariamente es mi obligación, es de ella”. Esa es la connotación implícita que él le quiere dar.

E: Y en la parte de “little creatures”, dijo “pequeñas criaturas”. ¿Por la misma razón?

S: Por la misma razón. Por “ustedes niñitos chiquititos”, criaturitas.

Tercera pausa

E: Ya. En esa parte cuando habla de “this little girl decided she was going to be a mom” dijo “esta niña decidió que iba a ser madre”.

S: Nuevamente la connotación.

E: Ya. Y en la parte en la que dice “her behavior forced us”, “eso nos obligó”. ¿La misma razón?

S: Sí. “Forced us”. Sí, es que es la traducción. “Nos forzó” podrías haber dicho, pero suena más mecánico, no suena tan natural en español.

E: Ya.

Cuarta pausa

E: En esa parte cuando el orador dice “it is common knowledge that girls are way too emotional” y usted dijo “las mujeres son muy emocionales”. ¿Fue una decisión consciente o no?

S: En parte consciente y en parte, no. Consciente sí, que son emocionales, eso sí fue parte consciente, pero la otra parte de “it’s common knowledge” no se le entendía muy bien al orador tampoco que decía “it’s common knowledge”.

E: Pero, por ejemplo, usted dijo “las mujeres son muy emocionales” y el orador dijo “girls are way too emotional”. ¿Eso lo cambió a propósito o solo salió?

S: Salió porque estábamos hablando de mujeres ya.

E: Sí, porque después usted dice “chicas” cuando dice “girls”. ¿Por qué?

S: Ahí ocupé la palabra “chicas” más también por la connotación de querer darle sentido de que se refería a una mujer joven y atractiva, por lo mismo del tema de que las están acosando, más por eso. Para dar a entender que se refiere a una chica más joven, a una mujer más joven.

Quinta pausa

E: En esa última parte, el orador empieza a hablar “si es que hay empleados que presentan estos síntomas en tu equipo”, usted dice, claro, “empleados”. ¿Por qué dijo “empleados” y quizás no “empleadas”?

S: Por lo mismo que te expliqué denantes.

E: Ya. Solo por el tema de connotación.

S: Solo por el tema de connotación.

E: Ya. Y la última parte cuando dice “women are essential for humanity, but most times work and girls don’t go together”, en “women” dijo “mujeres” y en “girls” dijo “chicas”, de nuevo. ¿Esa como distinción la hizo a propósito o por qué lo dijo?

S: Sí, sí, sí, un poco a propósito porque el orador le está dando la connotación de “mujeres” pero no un “mujeres” en el ámbito estrictamente laboral sino que “mujer como objeto de su entretenimiento”, por así decirlo. Me explico, ¿no?

E: Sí. En el fondo era para transmitir lo mismo que el orador.

S: Claro, o sea, “oye el trabajo y las chicas, el trabajo y las mujeres, no mezclamos”. Es como “no mezclamos placer con negocios”, una cosa así.

E: Bueno, ese sería el fin de la segunda interpretación.

Entrevista

E: La primera pregunta es si usted se considera feminista.

S: No, no me considero ni feminista ni machista, no me considero sexista, esa es la verdad de las cosas.

E: Ya, pero ¿en qué sentido? Por ejemplo, usted, con todo este movimiento feminista, ¿usted considera que efectivamente hay una desigualdad entre hombres y mujeres?

S: O sea, sí, pero, en mi opinión personal, yo creo que hay cosas que también, no ha lugar. O sea, está bien que las mujeres exijan respeto, que se les respete, que no se les ande piropeando en la calle, ese tipo de cosas, temas de igualdad de salario, etc, etc, etc, pero me parece que muchas veces están exigiendo, algunos grupos están exigiendo cosas que a lo mejor no corresponden.

E: Ya. Claro, usted no se siente totalmente identificado con el movimiento por eso, porque está de acuerdo en algunas cosas y en otras, no.

S: Sí y también, por otro lado, si bien es cierto que hay mucha desigualdad de género hacia las mujeres, hay mucha desigualdad de género hacia los hombres en otros ámbitos de la vida. Por ejemplo, a la hora de un juicio familiar. Resulta que un hombre separado con hijo tiene derecho a visitas quincenales y tiene que pagar pensión alimenticia y no se siente, no es mi caso, yo vivo con mi señora y mi hijo, pero yo conozco muchos que se sienten como el cajero automático y no como papás. Trata de igual manera, no se trata de igualdad de condiciones, sino que deberían

tener no sé *po'*, el anuncio que hizo Piñera creo que hoy, hoy día en la mañana o ayer, para que hubiera más igualdad le va a aumentar el precio a los planes de salud a los hombres. ¿De qué estamos hablando? Bájale el precio en los planes de salud a las mujeres. ¿Por qué *tení* que subirle el peso a los hombres? ¿Cuál es el tema? ¿Mayor igualdad o hincharle el bolsillo a las isapres? Cosas de ese estilo.

E: Ya.

S: Obviamente también hay cosas, no sé si para bien o para mal, la naturaleza nos hizo diferentes, o sea, está bien que las mujeres les den licencia maternal, me parece súper bien, me parece súper bien que tengan esas clases de derechos y todo, pero también es tema de opción, hay mujeres que eligen ser mamá, es súper legítimo y hay mujeres que escogen no ser madres y quizá optar a una carrera profesional y también es súper legítimo. Son opciones.

E: Bueno, la segunda pregunta es: ¿qué aspectos comprende la ética profesional de un intérprete?

S: La ética profesional de un intérprete.

E: Los principales, quizás, los primeros que se le vienen a la cabeza.

S: Confidencialidad.

E: Ya.

S: De partida. Tienes que considerar, a nosotros nos pasa que hoy día estás trabajando para una empresa x y mañana estás trabajando con una empresa competencia de esa empresa x, ¿te fijas? Y resulta que lo que se habla en una reunión o en un congreso en una empresa A puede comprometer a lo mejor los intereses de otra empresa B que también BLA, pero tú estás ahí. No es menester tuyo, digamos, que la información fluya de un lado *pa'* otro. Hay un dicho muy popular que dice que un caballero no tiene memoria, ¿cierto? Yo diría también “un buen intérprete no tiene memoria”. Eso es un aspecto súper importante de la ética profesional del intérprete. La confidencialidad.

Otro aspecto, también, súper importante es, de repente, si no te *sentí* preparado *pa'* una pega, delégala o manda a otra persona. En el caso de nosotros, nosotros somos empresa, si no puedo ir yo, puedo buscar a otra persona que vaya. Si no te *sentí* preparado *pa'* la pega, delégala.

E: Ya. ¿Esos son los más importantes según usted?

S: Bueno, hay otros, puntualidad. Bueno, igual ha habido ocasiones que por motivos que y están fuera del control de uno, uno podría llegar tarde a un evento, dos eventos, así como... Pero tratar de ser puntual. O sea, si el evento empieza a una hora, trata de llegar antes, por lo menos unos 15 minutos antes. Eso. Eso es como lo más importante.

E: La tercera pregunta es: ¿usted opina que la fidelidad es un aspecto esencial de la ética profesional de un intérprete?

S: La fidelidad... Sí. Sí. Es un aspecto esencial pero tienes que también considerar que, a diferencia de la traducción, la interpretación es efímera y pasa tan rápido que tampoco puedes ser 100% el discurso, o sea, 100% fiel. Y por lo mismo, es arma de doble filo, por ejemplo, en un

contexto profesional, en un contexto de una interpretación de un cliente que te está pagando por tus servicios, dejar que te graben. Hay, por ejemplo, hay pegas en el sector público que te dicen “los intérpretes se tienen que dejar grabar porque después se van a publicar memorias”. Yo esas pegas no las tomo. Si me quieren grabar con otros propósitos.. De hecho, pasa, por ejemplo, en los *focus group* te graban pero porque ellos después sacan ideas y hacen un informe, hacen una transcripción de tu interpretación, pero al final lo que vale es un informe que ellos entregan a su cliente, donde tienen una serie de conclusiones que, a lo más, tomarán ciertas citas muy puntuales, pero no es que vayan a publicar un libro o una transcripción exacta de lo que dijiste.

E: Ya. Pero usted cuando habla de que es muy difícil que sea 100% fiel, ¿habla más de forma o de contenido?

S: Ambas cosas. Ambas cosas, porque tienes que pensar que uno no va, como me decía ayer un técnico con el que yo trabajo, *tení* que pensar que uno atiende eventos y la palabra “evento” está ahí no por casualidad, porque en un evento pueden suceder muchas eventualidades, cosas que están fuera de tu control que sucedan, pero que tú tienes que, digamos, en tu formación profesional, se ven tus juicios y según el trabajo que estés haciendo, tienes que ser capaz de resolver, de alguna forma, de alguna forma. Y, claro, pueden suceder eventos desde que no le entendiste una palabra x al orador hasta que no sé *po’*, justo en el momento en que el orador dijo una palabra como súper clave para su discurso, se te cortó el audio del audífono. No agarraste la palabra. ¿Qué *hací*? Son cosas que pasan en el momento, eventualidades de los eventos, como me decía este mismo chico, a los hoyos les llama “evento” porque está ahí y no tiene que estar ahí y en los eventos pasan cosas que no deberían pasar pero pasan.

E: La última pregunta es: en el caso de que tuviera que interpretar un discurso cuyo contenido va en contra de su ética, es decir, sus principios y valores morales, ¿qué haría?

S: Interpreto, obvio. Si al final tienes que considerar que uno es un mero mediador, uno es un mero mediador. O sea, tú puedes estar de acuerdo o no estar de acuerdo con lo que está diciendo el orador, pero no es menester tuyo, o sea, tu opinión como intérprete en ese minuto y en ese evento es completamente irrelevante, completamente irrelevante. A nadie que esté en el escenario, que esté en el salón en ese minuto le importa lo que el intérprete, muchos ni siquiera se dan cuenta de que hay un intérprete, muchos creen que es el aparatito el que traduce. O sea, lo que ellos están escuchando a través del audífono son las palabras del tipo que está parado enfrente hablando, es la opinión del tipo que está parado enfrente hablando. Pero, claro, por otro lado tienes que considerar que muchas veces puede estar interpretando un discurso netamente cargado de una ideología como lo que acabamos de escuchar o puedes estar escuchando afirmaciones que a lo mejor tú no estás de acuerdo con ellas y las tienes que interpretar, pero que tienen que ver con disciplinas específicas y *tení* que pensar que dentro de esa sala, imagínate, *po’*, te pongo un ejemplo, tercera cumbre internacional de cirugía cardiovascular, por ponerte un ejemplo. Médicos de todo el mundo, distintos países, bla, bla, bla, hay una cabina de interpretación, habla este tipo, eminencias que van a hablar de las últimas tecnologías en cirugía cardiovascular, qué sé yo, bla, bla, bla, 500 personas. *Tení* que pensar que de todas las personas que están dentro de ese salón, el que menos sabe y el que menos experto en el tema que se va a tratar es el intérprete, porque todos, todos los que están ahí son, por lo menos, cirujanos cardiovasculares, por lo menos. Y eso en cualquier seminario, sea de lo que sea. Son gente que está metida en los temas, son expertos los que van y tú te metiste tres semanas antes a estudiar. Entonces muchas veces tu opinión puede estar, por así decirlo, dirigida por falta de información,

información que tú no manejas, mientras que quien está haciendo una opinión sí maneja porque es experto y probablemente todos los que están en ese salón manejan porque son expertos y tú que estás en la cabina, no lo eres. Eso me sirve pa bajarle los humos a algunos que llegan como “aquí te las traigo peter” y no, viejo.

E: Y, por ejemplo, si usted tuviera una opinión totalmente distinta a la del orador, ¿trataría, de todas formas, de interpretar de la manera más fiel que pueda?

S: Sí, claro, como te dije, la opinión mía como intérprete no es relevante. O sea, la gente va a un congreso o va a una charla a ver al gallo que está adelante, no para escucharte interpretar a ti. Viene Deepak Chopra o viene quien sea. La gente paga, no sé *po'*, entradas de 80 lucas del Movistar Arena para ver una charla de dos horas de Deepak Chopra. O en su minuto, oye, vino Steve Jobs, por decirte algo, en su minuto. Todo el mundo quiere ver a Steve Jobs, o va a ver a Patch Adams, Patch adams en Chile. ¿A quién viene la gente a escuchar? ¿A Patch Adams o al intérprete? A Patch Adams, por supuesto. Tú estás pagando , por decirte algo, 50 lucas, 60 lucas, 150 lucas por ir a sentarte en segunda fila o en primera fila a escuchar durante dos horas a Patch Adams, no al intérprete. El intérprete puede ser Pedro, Juan o Diego, eso es irrelevante, mientras interprete bien, da lo mismo. ¿Te fijas?

E: Ya. Muchísimas gracias. Esa sería la entrevista.

Anexo 8: Transcripción sesión sujeto 4

Discurso 1

I've always been very interested in sports. I'm a person that is always up to date with the topic because I follow the news about it every day, and that is why I feel very trained and able of saying that in Chile soccer is the one that gathers more people and the most attention gets. I think that nobody can be against it, it's a reality that the country is totally paralyzed every time that our national soccer team has a match, which is not very usual if we talk about athleticism or Tomás González's gymnastics. Maybe tennis could get closer to it but it's not the same. Actually, even Olympic Games have lower audience than one of these matches or even the World Cup. But this sports' world has suffered a phenomenon that has been established in screens and that intends to be something more than the main course.

During recent times, the whole country have been talking a lot about the feminine, the women's soccer team, and after years of not paying attention, everybody seems suddenly interested about the topic, only because they got a second place, after Brazil who won all the matches, and they classified for the World Cup of its type in France. This is a quite new championship, it has not a long story and it's only the 8th edition compared to the 21 editions that have been held of the World Cup in the whole world.

It's natural that every hallmark is a news, and now that we are not going to Russia; we have to hold on to something. And, well, I don't want to discourage the girls, I actually congratulate them, but it's true that this whole thing has caused some questioning that before were not even a topic of discussion, and fairly, because it is not worth it to doubt a simple logic. I mean that they are establishing comparisons between our soccer team, our national soccer team, and the women's team, which is not necessary.

For example, it's been criticized the salaries' gap, and some people say that they classified and men didn't, or "they do the same but for far less money". Come on! We cannot put the women's America Cup at the same level than the real World Cup. It's just about thinking: did you know that there was a World Cup that women were allowed to play in? I don't think so. Besides, it is to easier to play soccer, women's soccer than actual soccer, the aggressive kind. Let's not forget our team was bichampion of America, we screamed for Alexis, we encouraged the rey Arturo, and Gary Medel, but nobody would be able of recognizing one of these girls, nor the name, not even the tall girl, beautiful girl that is always talking on the interviews.

Besides, it's not necessary to be a genius, it's not rocket science to be able of recognizing that the actual soccer moves more money than women soccer, and that's what it's all about: selling tickets, increasing rating, and obviously the public that is actually involved and interested is comprised by men. It's a men's sport, it's full of kicks and sweat and swearing, women do not like that. And as we cannot force girls to like boys' things, they cannot force us to like girls' things.

But, enough, let's let them play, but we understand it's a secondary branch. If women want to play a men's sport, ok, maybe we could get used to it, but let's not consider that we think of them as the stars of the national soccer team or to turn it into a girls' sport. Afterwards, we'll have to

be comforting them every time that they lose. Actually we could start already calling them the pinky ones, instead of the red ones.

But what I want to say, what I mean, is let's stop complaining and being the victim. I've seen a lot of people is using this girl studying a physics doctor's degree as a symbol, saying it's a shame she has to study something else because she cannot live out of soccer being a woman. Let's see, isn't it the case that women could do more than one thing at the same time? And there's a girl that I think has a baby and she's kind of a superhero. Being a mom is an obligation, a full-time obligation. And, if they cannot balance that with their hobbies, well, bad luck. Their kids did not ask to come to the world.

In any way, we congratulate them for qualifying to the women's championship; it's a sport, too. And I wish that they are successful and that they can maintain the fame that Chile has earned in this time. And it's always a good reason for having a barbecue.

Protocolo retrospectivo

Primera pausa

E: Bueno, en esa primera parte, hay dos cosas que te quiero preguntar. La primera es que el orador dice "este mundo deportivo ha estado sufriendo un fenómeno que se ha establecido en las pantallas" y tú elegiste también decir "has suffered". ¿Por qué elegiste ese equivalente? ¿Fue una decisión consciente...?

S: Intuí que más adelante iba a entregar una mala noticia. Porque al principio era como la introducción y como que era bueno, entonces intuí que el "sufrió un fenómeno" era porque venía algo negativo. Como que me adelanté.

E: Y lo otro es cuando él dice que "pretende ser algo más que un acompañamiento al plato principal", dijiste "that pretends to be something more than the main course". ¿Por qué decidiste usar la misma metáfora, dejarlo como el orador lo había dicho?

S: Porque no me pareció que la figura tuviera un conflicto con el español.

E: Te parecía natural.

S: Sí, me parecía natural, porque igual se habla de acompañamiento, main course, entonces no me pareció que hubiera un conflicto al mantener la figura.

E: Ya.

Segunda pausa

E: Ahí cuando el orador se refiere a "temita", que "todos parecen estar repentinamente interesados en el temita", tú dijiste "topic". ¿Por qué elegiste "topic" y quizás no algo que diera el mismo sentido que temita o no lo pensaste?

S: Lo tomé, pero hasta ese momento no sabía que la opinión era tan radical, entonces preferí neutralizarlo un poco.

E: Ya. Pero, claro, cuando escuchaste "temita", ¿notaste que tenía algún tipo de intención?

S: Sí, que era despectivo, pero, entonces, por eso fue como “evitemos primero a ver si es que después, qué viene después”.

E: Ya.

Tercera pausa

E: Allí cuando él dice que “es natural que cada pequeña hazaña sea una noticia”, tú dijiste “every hallmark”. ¿Por qué dijiste ese equivalente?

S: Porque no se me ocurrió otro en el momento.

E: Ah, ya. Pero igual notaste que él estaba...

S: Sí, noté que el sentido era como que cualquier cosa que hicieran iba a ser noticia, pero no se me ocurrió otro equivalente en el momento.

E: Ah, ya, pero nada más por eso. Y cuando él dice “no quiero desanimar directamente a las niñas”, tú dijiste tal cual “girls”. ¿Por qué dijiste girls?

S: Porque es despectivo, pero no tanto.

E: Ya.

S: Entonces era como “the girls”, como “ay, las niñas”.

E: Pero, en el fondo, ¿cuando lo dijiste querías sonar como el orador o ...?

S: Todavía no.

E: Ya.

S: Como todavía no sabía si es que realmente el discurso era en contra, si es que iba a ser realmente despectivo o era una observación. Dependía del grado de negatividad que viniera después de esto cómo iba a ir moldeando el resto, entonces hasta ese momento todavía no iba claro.

E: Ya.

Quinta pausa

E: En esa parte, cuando él dice “se están estableciendo comparaciones entre nuestra Roja y la selección de mujeres”, también tú dijiste “our national soccer” y “the women soccer team”. ¿Por qué lo dijiste así?

S: Porque ahí ya note que estaba haciendo una diferencia clara y ahí fue como “ya, son demasiadas las señales en que sí está en contra, está atacando”, entonces tengo que representar el sentimiento de decir “nuestro equipo”, porque él no reconoce que el equipo de mujeres sea nuestro.

E: En el fondo, para sonar igual que el orador.

Sexta pausa

E: En ese fragmento hay dos cosas que te quiero comentar. La primera es “no podemos poner la Copa América de mujeres al mismo nivel que la verdadera Copa América”. ¿Por qué lo dijiste tal cual?

S: Por lo mismo, porque ya había notado la intención del orador, entonces si ya había hablado de “nuestro equipo”, él ya estaba considerado que la copa femenina era inferior a la copa masculina, que para él era la real.

E: Ya. Y en la parte que él dice que se les permitía jugar a las mujeres, también, “women were allowed”.

S: Porque él era como “es un deporte de hombres y le estamos dando el espacio para que ellas puedan jugar a que son futbolistas”. “Juegue a ser futbolista, corra detrás de la pelota”.

Séptima pausa

E: En esa parte cuando el orador dice “nadie sería capaz de reconocer a alguna de las niñas” y luego habla de “ni siquiera a esa niña alta linda que siempre habla en las entrevistas”, tú en ambas partes dijiste “girls” y “girl”. ¿Por qué dijiste “girl” y, por ejemplo, no “little girl”? ¿Fue una decisión?

S: Porque tomé que era como genérico, porque no son niñas, entonces lo estaba ocupando más en el sentido despectivo que de edad y ya con decir “girl”... En todo el discurso ya era lo suficientemente despectivo. Y sobre todo cuando dice “esa bonita” así como “beautiful girl”, como lo que más importa.

E: Luego cuando él dice, se refiere al “fútbol normal”, tú dijiste “actual soccer”. ¿También lo dijiste por eso?

S: Claro, porque ya había reconocido que la verdadera copa es la masculina, que el fútbol real era el que juegan los hombres...

Octava pausa

E: Ahí pasó algo interesante, cuando él dice “y como no podemos forzar a las niñas a que les gusten cosas de hombres, no pueden forzarnos a nosotros a que nos gusten las cosas de niñas” y tú dijiste “we cannot force girls to like boys’ stuff”. ¿Por qué dijiste boys, por ejemplo, y no men’s stuff?

S: Porque me acordé del dicho “boys will be boys”, entonces era como onda “ya, hablemos todo en chiquitito para que nos entiendan, entonces acá tenemos a las girls y acá tenemos a los boys”.

E: Ya, entonces fue una cosa más de cohesión.

S: Claro, pero también se puede tomar en un sentido más agresivo.

E: Ya. Claro, porque luego dijiste de nuevo “girls” y cuando habla de “nosotros”, “us”.

Discurso 2

Hoy quiero hablar con ustedes acerca de las reglas de los malos empleados. Un problema muy común que tienen las compañías o las fuerzas laborales es que muchas personas notan algo que no se ve como algo apropiado o algo que es poco ético y nadie dice nada. Esto causa una pérdida de dinero y tiempo, ya que no se cumplen las metas, además de contaminar el ambiente de trabajo. Yo creo que todos podemos pensar en un ejemplo.

Digamos esto claramente: ni la compañía, ni los empleados, ni el empleador quiere un empleado así. Es por eso que hay que hablar con el equipo para que ellos les digan cuando las situaciones como esta ocurran. Hay ocasiones en que no están en la oficina durante el día porque están en un reunión y no son capaces de ver qué es lo que está pasando entre los empleados. Así que imagínense que alguien está recibiendo llamadas. Hay que tener un empleado que les informe de esta conducta. Tienen que recordar que ustedes son los líderes, ustedes son los responsables por el rendimiento de sus trabajadores. Por ende, ustedes son los que deben responder por esas conductas. Es por esto que es importante que ustedes estén cerca de esta gente y les digan lo que están haciendo mal. Entréñenlos, capacítenlos, denles comentarios y si no cambian su actitud e insisten en ser una manzana podrida, lo que tienen que hacer es sencillamente eliminarlos. Y al decir eliminar no me refiero a matarlos, sino que despedirlos. Los malos empleados deben mantenerse alejados del equipo porque hacen que todos fallen como grupo.

¿Cómo identificarlos? Bueno, la mayoría de las veces estos empleados no tienen una actitud saludable. Uno les dice algo y ellos no quieren hacerlo, uno sugiere cómo pueden mejorar y ellos no escuchan, así que vamos a seguir el juego. Estos son como síntomas de una enfermedad y como tal, comienzan a contaminar el equipo. Seamos honestos, seamos honestos, la gran mayoría de los empleados complicados son mujeres. Ya sabemos que las mujeres son una especie complicada. Chismean mucho, hablan mucho y se quejan acerca de que ganan menos dinero que los hombres. Y como consejo, no hablen de esto con sus trabajadores o las feminazis van a comenzar con su discurso ridículo y les van a decir que ustedes son un misógino por lo apoyar el movimiento, que parece ser como un grito de guerra ahora. Se supone que nosotros deberíamos estar más interesados en las cosas de mujer que en el fútbol.

Tan solo quiero clarificar que no soy misógino. Tengo una esposa y algunas veces incluso le ayudo en la casa. Además, empleo muchas mujeres, les doy trabajo a muchas y, de hecho, prefiero a las mujeres como secretarias que los hombres, por razones obvias. Necesitamos alguna recreación visual en el trabajo. Ahora, tener mujeres en el trabajo siempre es un riesgo. Son eficientes y motivadas al principio, pero después comienzan con los problemas. Comienzan a llegar tarde, empiezan a irse temprano, a cumplir con sus labores de mamá, y si no se van a comprometer, entonces quédense en la casa cuidando a sus criaturas, como se supone que deberían hacerlo. También tiene ese problema todos los meses por esa “cosa” que parece que les evita estar en la oficina.

Les voy a decir qué es lo que hay que hacer. Tenemos estas secretarias altas, delgadas, maravillosas. Y un día esta niña decide que va a ser mamá, así que informó que iba a irse con prenatal y ni siquiera se disculpó y su conducta nos forzó a encontrar otra secretaria, que fue una pesadilla. Y, por supuesto, lo correcto para nuestra compañía fue pedirle que entregar su renuncia al final. Fue una pérdida, una lástima.

Y otra situación que puede pasar es que puede ser una empleada productiva, al igual que los trabajadores hombres, pero a medida que avanza, el trabajo empieza a afectarlas negativamente

en su rendimiento. Sabemos que las mujeres son bastante emocionales y literalmente todo puede cambiar su ánimo: un rompimiento con la pareja, que se les muera la mascota o que alguien las miró por más de 30 segundos o quizá les habló muy fuerte, no sé. Por ejemplo, hay mujeres que creen que todo el mundo las acosa. Ya, veamos, antes de culpar a sus papás, analicen la ropa que ustedes se ponen. Algunos trajes que son provocativos dan algunas pistas y los hombres se van a acercar. Y es nuestro derecho hacerlo, no pueden culparnos. No todo es la culpa de los hombres. Así que primero muestren respeto por ustedes mismas y después los otros las van a respetar en la manera que ustedes se merecen. Bueno, en conclusión, no ser capaz de separar la vida personal de la vida laboral lleva a no ser un individuo colaborativo y esto, como líder, lo tienen que reconocer en los miembros.

Y si es que existen empleados que presentan estos síntomas en su equipo, intenten solucionarlo con ellos, pero si no cambian, elimínenlos. Pueden hacerlo, porque ustedes son los jefes y ustedes son los que toman las decisiones por el bien de la empresa. Ustedes son los que están a cargo del ambiente laboral y del rendimiento y eficiencia de los trabajadores. Las mujeres son esenciales para la humanidad, pero la mayoría de la veces, el trabajo y las niñas no van juntas. No dejen que los ojos decidan en vez de su mejor juicio.

Protocolo retrospectivo

Primera pausa

E: En esa parte, el orador dijo “females” y tú elegiste “mujeres”. ¿Por qué elegiste ese equivalente?

S: ¿Hay algún otro?

E: No sé, solo tengo que preguntarte. ¿Porque para ti es el equivalente? Es súper válido.

S: Sí, porque para mí es el equivalente. Porque por contexto no de daba, trabajadoras es como redundante...

Segunda pausa

E: En ese fragmento, cuando él dice “feminazis”, tú lo dejaste tal cual, “feminazis”.

S: Sí, porque ya desde antes se había establecido el contexto de que iba a ser muy radical en lo que siguiera hablando y ya va como demasiado empoderado de forma negativa en vez de querer solucionar la situación, *pa'* él era eliminar, entonces ya era muy radical, entonces si iba a decir “feminazi” es porque de verdad quiere decir “feminazi”.

E: Ya. En el fondo, para comunicar lo mismo. Y cuando él dice “it’s seems to be that we are supposed to be more interested in girl’s stuff than in football”, tú dijiste “cosas de mujeres”. ¿Por qué?

S: Porque estábamos hablando del ambiente laboral. Generalmente, o sea, creo, no estoy seguro, pero las de las selecciones de fútbol son jóvenes, generalmente no pasan los 30, ya a los 35 tienen que estar afuera, pero en el mundo laboral pueden ser 40, 45, 50 y van a seguir siendo cosas de mujeres.

E: Entonces por el contexto.

S: Para generalizar el contexto de ambiente de trabajo.

Tercera pausa

E: Cuando él dice “I even help her doing the housework”, tú lo dijiste tal cual.

S: “Algunas veces incluso la ayudo en la casa”.

E: Claro, tal cual. ¿Por qué lo dejaste cual?

S: Porque sonaba como altanera, como “no es mi rol, pero para que vean lo no misógino que soy, a veces ayudo en la casa”.

E: Ya, o sea para mantener el tono de él.

S: El tono machista y misógino.

E: Igual cuando dice “little creatures”, dijiste “criaturas”.

S: Sí, porque también lo decía en el tono de que son el producto de una mujer, no que son hijos.

E: Ya.

S: Entonces dice así como “no, van a empezar con sus cosas de mamá”, entonces es como que un subderivado de la mujer es que tiene hijos.

Cuarta pausa

E: Ahí cuando él dice “this little girl decided she was going to be a mom”, tú dijiste “esta niña decidió que iba a ser madre”. ¿Lo dijiste por la misma razón?

S: En este caso sí porque, a pesar de que era en contra, se notaba como que había la ambivalencia en el sentimiento, era como “de verdad que me caía bien esta secretaria, no era cualquier mujer, pero como se puso tonta, la tuvimos que despedir”, entonces por eso fue como “ya, hay cierto cariño a esta mujer de parte de este misógino”, entonces es como “ya, esta niña”.

E: Ya. Y también cuando “her behavior forced us to find another secretary”, también, “nos forzó”.

S: Sí, ellos no eran los culpables y no tenían por qué apoyarla ni nada, entonces ella nos puso contra la espada y la pared al decidir tener hijos.

E: Ya.

Quinta pausa

E: En ese fragmento y al principio, él dice “they can be a productive employee”, tú, claro, dijiste “empleada”, ¿porque estaban hablando de mujeres?

S: Sí.

E: Y otra cosa, cuando dice “it is common knowledge that girls are way too emotional”, dijiste “mujeres” y más adelante, cuando dice “there are girls who believe everyone is harassing them”, dijiste “mujeres”.

S: Por lo mismo de generalizar, porque no es solamente las niñas y se podía entender que al decir “las niñas son muy emocionales”, están incluyendo solamente a las más jóvenes.

E: Ya, ok.

Sexta pausa

E: Una consulta ahí que solo me llamó la atención. El orador dice “first, show respect for yourselves and, then, others will respect you the way you expect them to” y tú dijiste “los otros las van a respetar en la manera que ustedes se merecen”. ¿Esa fue una decisión consciente?

S: Fue porque entendí la idea y se me fue, entonces por eso fue como ya, no me acordé que era “expect”, sino que era como que conllevaba el respecto de los demás, entonces...

E: Claro, era como lo que tenía sentido para terminar la oración.

S: Claro, ahora que lo analizo va como en contra de todo el discurso.

E: Sí, pero bueno, no fue consciente, no lo cambiaste en el fondo.

Séptima pausa

E: Bueno, y de esa última parte, él hace como este resumen, esta conclusión y empieza a hablar “if there are employees that present these symptoms”, tú dijiste “empleados”.

S: Sí, porque al principio habló de empleados en general y después, como ejemplo, mencionó a mujeres, era una de los posibles malos empleados, entonces después al final también estaba haciendo el genérico, por eso decidí volver al genérico.

E: Ya. Y la última parte cuando dice “women are essential for humanity, but most times work and girls don’t go together”, tú dijiste “mujeres” y “niñas”.

S: Sí, y ¿por qué lo mantuve? Porque cuando dice “girls and work don’t go together”, porque habla como del trabajo y como que a las mujeres el trabajo les quedara grande, entonces preferí mantenerlo como niñas. Entonces como los adultos trabajan y las niñas juegan.

E: Muchas gracias. Ese sería el fin de la segunda interpretación.

Entrevista

E: La primera pregunta es: ¿te consideras feminista?

S: Feminista por la definición actual, no, porque siento que se da para malos entendidos. Siento que muchas de las minorías están peleando por privilegios, cuando todos los grupos deberían estar peleando por un trato igual. Como una vez escuché: ¿quién paga la cena? El que gana más plata, o me toca hoy día a mí, mañana te toca a ti, pero eso de onda “no puedes pagarme la cena

porque estás esperando a que después me acueste contigo” encuentro que es como excesivo y decir que el hombre tiene pagar cada vez que salimos también lo encuentro excesivo.

E: Pero, a pesar de que no te consideras feminista según la definición actual, ¿tú reconoces que hay un trato desigual entre hombre y mujeres?

S: Sí.

E: Ya.

S: Hay brechas salariales y aparte que socialmente se le justifican conductas al hombre que a la mujeres, no.

E: O sea, laboral y socialmente. La segunda pregunta es: ¿qué aspectos comprende para ti la ética profesional de un intérprete? Los más importantes para ti.

S: De partida, la fidelidad con el mensaje del orador.

E: Ya.

S: La confidencialidad.

E: Ya.

S: No sé qué más, como que con eso resumí todo.

E: Si esos son los más importantes para ti, está bien.

S: Porque con fidelidad me refiero a, para el intérprete por lo menos, a lo que está diciendo y cómo lo está diciendo.

E: Como en forma y contenido.

S: Exacto.

E: Perfecto. La tercera pregunta, bueno, es un poco repetitiva, pero es: ¿tú opinas que la fidelidad es un aspecto esencial de la ética profesional en la interpretación?

S: Sí. Contesté dos en una.

E: Y la última pregunta: en el caso de que tuvieras que interpretar un discurso cuyo contenido va en contra de tu ética, es decir, tus principios y valores morales, ¿qué harías?

S: Lamentablemente, es un trabajo y nos guste o no, muchas veces en los trabajos que tenemos no nos gusta hacer ciertas cosas y, en este caso, no estamos comprometiendo nuestros valores porque a nosotros nos contratan para que una persona se haga entender por otras personas, nosotros somos solamente un canal, no significa que lo que yo estoy diciendo yo lo sepa, lo conozca o, incluso, esté de acuerdo. Y al final nadie de las personas puede decir “oh, el intérprete está en contra de las mujeres”. Todo el mundo va a entender que es el orador.

E: En el fondo, tú interpretarías igual.

S: Sí.

E: De manera fiel al orador.

S: Sí. Ahora que pondría caras en la cabina y todo eso, ya lo he hecho, pero...

E: En el fondo, que no lo vea la audiencia.

S: Claro, porque tampoco puedo modificar el mensaje y que el cartel diga abajo “convención de misóginos” y yo esté censurando todo como “no, las mujeres son súper buenas” y el tipo está echando pura mierda.

E: Bueno ese sería el final de la sesión. ¿Algún comentario final?

S: No.

E: Muchas gracias.

S: Gracias a ti.

Anexo 9: Consentimiento informado



Consentimiento Informado de Participación como sujeto en trabajo de investigación del programa de Interpretación inglés-español para optar al grado de Licenciado en Lengua Inglesa.

Dirigido a: Intérpretes profesionales

Mediante la presente, se le solicita su autorización para participar como sujeto en el proyecto de investigación enmarcado en el trabajo de investigación del Taller de Titulación del Programa de Interpretación inglés-español del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la PUCV titulado “Intervención del intérprete en discursos con contenido valórico” desarrollado por la estudiante, Srta. Daniela Paz Lillo Figueroa, con la guía del Profesor Pedro Pavez Gamboa.

Este estudio tiene como objetivo determinar si existe intervención causada por la ética y moral del intérprete en la interpretación de un discurso con contenido valórico. Dada su condición de intérprete profesional, se le solicita su participación y firma del presente consentimiento informado.

Los alcances y resultados de este trabajo de investigación se relacionan con los estudios de traducción e interpretación. Los resultados aportarán el conocimiento necesario que apuntará a mejorar la formación de intérpretes en la PUCV. **La participación en este estudio no implica ningún riesgo de daño físico ni psicológico para usted**, y se tomarán todas las medidas que sean necesarias para garantizar la salud e integridad física y psíquica de quienes participen del estudio.

Todos los datos que se recojan serán absolutamente confidenciales y sólo se usarán para los fines de la investigación. El responsable de esto, en calidad de custodio de los datos, será el estudiante responsable del trabajo de investigación, junto con su profesor guía, quienes tomarán

todas las medidas necesarias para cautelar el adecuado tratamiento de los datos, el resguardo de la información registrada y la correcta custodia de estos.

El estudiante responsable del trabajo de investigación asegura la total cobertura de costos del estudio, por lo que su participación no significará gasto alguno. Por otra parte, la participación en este estudio no involucra pago o beneficio económico alguno.

La participación en este estudio no está asociada ni condicionada a actividad docente alguna, ni a ningún tipo de medición cuantitativa ni cualitativa de su desempeño profesional.

Si presenta dudas sobre este proyecto o sobre su participación en él, puede hacer preguntas en cualquier momento de la ejecución del mismo. Igualmente, puede retirarse de la investigación en cualquier momento, sin que esto represente perjuicio. Es importante que usted considere que su participación en este estudio es completamente libre y voluntaria, y que tiene derecho a negarse a participar o a suspender y dejar inconclusa su participación cuando así lo desee, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

Si usted considera que se han vulnerado sus derechos, le pedimos se comunique con el docente Guía de este estudio, Profesor Pedro Pavez Gamboa, Departamento de Traducción del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (pedro.pavez@pucv.cl).

Desde ya le agradecemos su participación.

.....

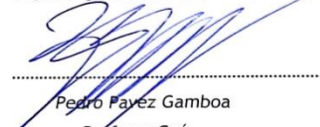
Pedro Pavez Gamboa

Profesor Guía

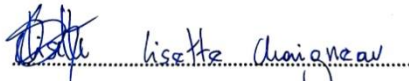
.....

Nombre y firma participante

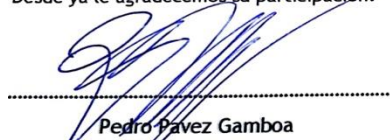
de ya le agradecemos su participación.

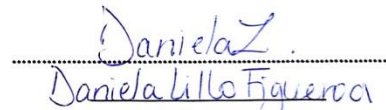

Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía


Daniela Lillo Figueroa
Estudiante Responsable


Lisette Duaigneau
Nombre y firma participante

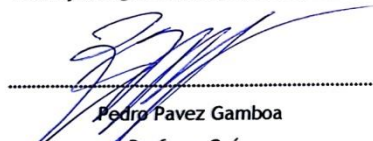
Desde ya le agradecemos su participación.


Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía


Daniela Lillo Figueroa
Estudiante Responsable


Cecilia Wilson
Nombre y firma participante

Desde ya le agradecemos su participación.

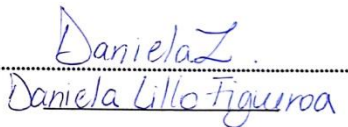

Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía


Daniela Lillo Figueroa
Estudiante Responsable


Fabi Maldonado Sahnd
Nombre y firma participante

Desde ya le agradecemos su participación.


Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía


Daniela Lillo-Figueroa
Estudiante Responsable


Nombre y firma participante